

A. BANQUILLOS

El material empleado en la confección de banquillos

Banquillos de madera

de un pedazo de tronco macizo

de un tronco con ramas naturales

de un tronco con respaldo, de una sola pieza

banquillos provistos de patas

Italia - Francia - Península Ibérica

variantes regionales

banquillos de ordeñar.

Son numerosísimas las formas que presenta el banquillo ³⁸, no sólo miradas en su conjunto, sino hasta en determinadas regiones. Nos dan una idea de la gran variedad observada en Italia los mapas correspondientes del AIS, el cuadro comparativo trazado en el *Bauernwerk* de P. Scheuermeier ³⁹ así como el mapa 772 del ALECors IV. La misma variedad caracteriza también algunas regiones (sobre las cuales por fortuna estamos bien informados), como por ejemplo Sicilia ⁴⁰, la Marca Trevisana ⁴¹ y el Valle de Aosta ⁴² donde podemos apreciar una multitud de formas evolutivas. Lo mismo puede decirse de Asturias, de la Tierra de Melide ⁴³,

³⁸ Compárese el capítulo sugestivo que Br. Schier, *Hauslandschaften* 357 y sigs. dedica a nuestro tema: *Baumstümpfe- dreibeinige Sessel-Stühle; Rumpf, Deutsches Bauernleben*. Stuttgart 1936, págs. 278-279.

³⁹ BW. I, 23, figuras 22-31.

⁴⁰ Salomone-Marino 19; etc.

⁴¹ Mostra Marca Trevisana: figura mobili rustici.

⁴² Brocherel, *Arte popolare valdostana* 97.

⁴³ V. Risco, *Terra de Melide* 342: "Hai tamén tabletes pequenos, chamados *mesas, mesiñas* ou *tallos*, de feito moi variado, fig. 35".

de Finisterre ⁴⁴, de las Mariñas ⁴⁵ y seguramente de muchas otras zonas de la Península Ibérica aun no exploradas. Muestran estos ejemplos ⁴⁶ a los cuales podrían agregarse casos típicos de Francia y Suiza lo arraigado que está el uso de banquillos primitivos aun hoy en la Rumania. Observamos exactamente lo mismo en los países hispanoamericanos.

Antes de hablar de los banquillos tallados en madera, tipo frecuente de tantos países, citaremos algunos tipos especiales limitados por el material empleado a determinados lugares:

a) *banquillos trenzados*. En Asturias aparecen asientos formados por ristras de hojas de maíz, según ya notaron Llano Roza de Ampudias, *Del Folklore asturiano* 161 y Braulio Vigón, s.v. *riestro* en su *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*; Ma. Josefa Canellada, *El bable de Cabranes* define *riestru* como 'rueda en forma de cojín, que sirve de asiento, hecho de la riestra a la que se arrancaron ya las panoyes del maíz' ⁴⁷.

Corresponden a este tipo sencillo de asiento

los felpúos de la Sierra de Gata = 'ruedos'

posadero 'cierta especie de asiento que se hacen de espadaña o de sogá de esparto, de unos cuatro decímetros de alto, de hechura cilíndrica y de que se sirven comúnmente en tierra de Toledo y en la Mancha' (*Dicc. II. Ac. Esp.*); andal. *posete* 'asiento pequeño y redondo de esparto para los niños' (*RDITrPop XIV, 257; Venceslada*) ⁴⁸.

⁴⁴ Según las observaciones de W. Schroeder-Hamburgo.

⁴⁵ J. López Soler, *El carro marián, pág. 55: taboletes, tallos, mesas y mesiñas*.

⁴⁶ Es significativa la variedad de las denominaciones tal como se observa por ejemplo en Calabria donde G. Rohlfs ha registrado como designaciones de 'sedile' (scanno, sgabellino): *cascetta, ferrizzu* (compárese infra), *pesole, pizzolu, priégula, puaju, puostu, rámbulu, scannieddu, scannu, setta, settariellu, siettu, vancariellu, vanchiettu* o en el SO de Francia donde el ALGascogne registra los tipos siguientes: *souc, souquet; taburé, tamburét, eskabélo; trúbés; banc; sel* 'selle'; *caixeto*, originariamente = 'caisse'.

⁴⁷ Asturias es una de las grandes regiones del cultivo del maíz en España. Respecto al término cp. Krüger, GK 115; id., *El léxico rural* 69, 109; M. L. Wagner, RFE XXXIV, 89; REW 7251 RESTIS; recientemente M. Menéndez García, *El maíz y su terminología en Asturias*. En: *Homenaje a Fr. Krüger II, 394-395*: "Con el *riestru*, etc. se hacen *corras*, *ruedos* para colocar encima los *xarros* y las *calderas*. En la parte oriental sirven para hacer unos *cojines* a que llaman *roñadas* o *riestros*".

⁴⁸ Cp. andal. *posadero* 'asiento hecho de corcho' (Venceslada); arag. *posillo, posillón* 'asiento, banco, silla' (Pardo Asso; Kuhn, RLiRo XI,

tabourets en jonc tressé: "ces sièges primitifs ont la forme de cylindres ayant 40 cm. de haut, constitués par la superposition d'anneaux de tresses" (Gauthier, *Connaissance* 84, 101): pantanos de la Vandea.

b) *banquillos de corcho*. Tienen bastante difusión los asientos hechos de capas de corchos superpuestas, limitados, como es natural, a regiones donde florece la industria del alcornoque. Son frecuentes en Portugal donde se llaman *tropeços* o *talhos*⁴⁹, en Extremadura⁵⁰, Anda-

198, 209); cast. *posón* 'especie de asiento', formas que cabe agregar a REW 6308 PAUSARE y García de Diego, *Dicc. et.* 4857; FEW VIII, 63.

⁴⁹ Cp. L. Chaves, *A cortiça*. En: RPFil II, 115-116 *tropeço* 'banco de tiras ou pranchas de cortiça, sobrepostas, adaptadas, fixadas com pregos de pau', con referencias bibliográficas a trabajos anteriores y la reproducción de un ejemplar ornamentado con diseños grabados; radicado particularmente en las provincias del Sur (Algarve, Alentejo), pero difundido también más hacia el Norte (Beira, etc.) y hasta en el SE de Tras os Montes (*talho* Moncorvo); cp. recientemente Bierhenke, *Sammlungen*, págs. 291, 292, pl. IX, 11 (Algarve); Lopez Dias, *Etnografía da Beira* VIII, 40, est. V; Alves Redol, *Glória* 48, 78: é quasi geral o uso de bancos de cortiça, *trapeços* (Ribatejo); Messerschmidt, VKR IV, 104: *trupésu* (Serra de Estrêla).

Sobre la importancia que el corcho tiene en Portugal para la confección de útiles de diversa categoría pueden verse además del artículo de L. Chaves nuestras observaciones en BFil, Lisboa, IV, 152 y sigs.; Au. C. Pires de Lima, *Estudos* II, 207-250 (*Os sobreiros*); Irene Alves da Silva, *A linguagem corticeira*. En: RPFil V, 1952, págs. 189-224.

Sobre la amplia difusión de la colmena hecha de corcho en el O de la Península y otras partes de la Rumania cp. W. Brinkmann, *Bienenstock und Bienenstand in den romanischen Ländern*. Hamburg 1938, págs. 49 y sigs.

Sobre la palabra *tropeço* véase más adelante.

⁵⁰ Encontramos en la obra de Chr. Aug. Fischer, *Reise von Amsterdam über Madrid und Cadix nach Genua in den Jahren 1797 und 1798*. Berlin 1799, pág. 346; vasijas, mesas, asientos y pesebres hechos de corcho en la región de Trujillo. Cp. sobre la recolección de corcho Zamora Vicente, El habla de Mérida 53-54, sobre vasijas de corcho ib. 78 *carapacho* y C. Morán, *Arte popular* 76, 77; Nieves Hoyos, La casa tradicional en España 20 donde la autora hasta menciona casas de corcho que en el Sur de la provincia de Badajoz hacen los leñadores; cp. sobre tales casas también B. Pensado, *Extremadura*. Madrid 1954, págs. 16-17 ("Todo el ajuar es del mismo producto: cama, mesas, asientos y hasta la panera para lavar la ropa"). Respecto a la Sierra de Gata me informa Santos Agero: "Se tropieza con bastantes asientos de corcho, muy bajitos, y reducidos a dos planos iguales, el asiento y la base, que se usan indistintamente, y a tres piezas verticales".

lucía ⁵¹ (también entre los pastores de la Sierra Nevada)⁵² y Cerdeña ⁵³. Lám. VIII, a-c.

c) *banquillo de ferula*. Parecen ser limitados a Sicilia y al Sur de Italia asientos sencillos hechos con la caña de la ferula *fírrizzu* donde se usan entre pastores y paisanos: "sedie formate da pezzi di ferula concatenati da verghe di salice e ci richiamano il sistema dell'intreccio a gabbia d'uccello che troviamo così diffuso in Africa" (Cocchiara, La vita e l'arte del popolo siciliano 22; Pitri, La famiglia 84: *fírrizzu*, *fírlizzu*, también *scannu*; Salomone-Marino 19) cp. AIS 898, fig. 3; BW I, 23: sirve también como asiento de ordeñar; Rohlf, Diz. calabr. s.v. *férula*: *fiérula*, etc. 'scanno fatto dai fusti della ferula'; sobre la difusión geográfica de colmenas hechas de la misma planta cp. W. Brinkmann, Bienenstock und Bienenstand 47-49, 135 (también frecuente en la terminología) y sobre *Las ferulae de Plinio y el garoé* M. Steffen en Revista de Historia, La Laguna 1944, n° 66; cast. *canahierla*, etc., Corominas I, 646 ⁵⁴.

d) *banquillos de caderas de vaca*. Usados de ordinario entre los gauchos argentinos y ocasionalmente también en el Tesino; cp. Saubidet 71 banco armado con los huesos de la cadera, con reproducciones; Nichols 38: en la casa primitiva del gaucho no había sillas ni camas, ni mesas; sentábase la gente sobre una calavera de vaca; Spalding, Tradições gauchas 148; respecto al Tesino AIS 899 *skañey*. Lám. V, f. ⁵⁵

e) *bloques de piedra*: calabr. *puoju* 'sedile di pietra' (Rohlf, Diz. calabr.); ampliamente difundidos entre los pastores de Sicilia y del Sur de Italia para ordeñar ⁵⁶; calabr. *pisóteru* 'Steinblock, der

⁵¹ Venceslada, s.v. *posadero*; lo mismo en Marruecos como asiento para el huésped (Rackow 36).

⁵² M. Willkomm, *Zwei Jahre in Spanien und Portugal*. Dresden 1847, t. II, 81-82: aus Korkenrinden verfertigte Sessel.

⁵³ Baldacci 126: en el NE de la ínsula; sobre otros utensilios hechos de corcho cp. W. Bierhenke, *Sammlungen* 285, 286, con reproducciones; Wagner, LLS 149 y sigs.; BW II, 217; 212 (para hacer la colada).

Parecen ser desconocidos asientos hechos de corcho en Cataluña, el SE y SO de Francia, países tan ricos en alcornocues.

⁵⁴ Mencionaremos como forma particularmente primitiva los banquillos confeccionados de ramas de sauce plegadas (Zelenin 279) de los que encontramos una reproducción en Karutz 9: Wolgafinnen.

⁵⁵ Pueden compararse los asientos de huesos de ballena en Faeroer Islands (Frilandsmuseet 8); Karutz 35, dibujo; W. C. Bennett 25 menciona "turtle shells shaped into stools for the Guianas tribes".

⁵⁶ Cp. más adelante. También en el interior de los trulli (Rohlf, Primitive Kuppelbauten 23).

als Sitz dient' (Rohlf, Et. Wb.); AIS 898, lugar 737; Rohlf, Voc. dial. salentini I, 137: *chianca* 'lastra di pietra' - *chiane* 'sasso che serve da sedile'; cp. sobre *chianca*, etc. más abajo; prov. *sèti* 'bloc de pierre sur lequel on s'assied' (TF).⁵⁷

Constituye una de las formas más primitivas de los banquillos de madera el asiento formado simplemente por un pedazo de tronco m a c i z o (Lám. V, a, b). Ya de vieja estirpe, aun hoy aparece como mueble común en muchos países de la Europa oriental: en Rusia, Polonia y en los Balcanes, en Albania, etc.⁵⁸. Pero no escasea tampoco en la Rumania, ya surja en algunas zonas con frecuencia, ya en otras más bien aisladamente.

Es muy corriente en Sicilia⁵⁹, Cerdeña⁶⁰, Córcega⁶¹ y en el Sur de Italia⁶², sin faltar completamente en las regiones centrales⁶³. Sus designaciones son bastante variadas, algunas de ellas de aspecto curioso: al lado de *vancu*, *skanniellu*, calabr. *setta*, *présələ*, etc. AIS 898, P. 639, 658, 706, al lado de *prétala*, *prevalə*, *prewla*, etc.⁶⁴.

calabr. *cippu* 'grosso pezzo di legno da ardere, ceppo' (cp. variantes AIS 536 *ceppo*), 'ceppo di legno che serve da sedile' (Rohlf, Diz. calabr.); id., Voc. dial. salentini I, 133, 152 *cippu*, *cippone* 'ciocco di

⁵⁷ Cp. cap. Bancos de piedra. Seguramente también en otros países; W. C. Bennett 25: "stone stools which have U-shaped seats supported by carved animal figures" entre los indígenas de Ecuador.

⁵⁸ Schier, Hauslandschaften 357, 358; Zelenin 279; Nopcsa 106; Rumania: Weslowski 67: "Der primitive, nur gesägte Baumklotz gilt auch bei den Rumänen als eines der ersten Sitzobjekte, welchen wir in seiner Einfachheit noch jetzt in den entlegensten Sennhüten der Waldkarpathen antreffen"; etc. Formas similares y otros tipos primitivos de asientos en Escocia ("Torfhaufen oder auf dem Fussboden"), las Hebridias (Meier-Oberist 219); en tiempos antiguos Steensberg foto 63.

⁵⁹ Pitriè, La famiglia 84 "ceppo di agave", con reproducción; Cocchiara, La vita e l'arte popolare 22: "formati con il fusto dei tronchi d'alberi e ci richiamano, per la loro forma, gli sgabelli dell'Africa".

⁶⁰ Wagner, LLS 151.

⁶¹ ALECorsica 772, con reproducción.

⁶² Rohlf, s.v. *setta*.

⁶³ AIS 898, 931: usados alrededor del hogar. Úsanse tales asientos también para ordeñar; cp. más adelante. BW I, 23; parece que tienen una forma similar los "rustici sgabelli (*scannetielli*) ricavati da tronchi d'alberi o da ceppaie de la Campania (FoIt IV, 197).

⁶⁴ Sobre la difusión y el origen de la palabra cp. más adelante.

legno'; AIS 898 scanno: *cippu*, *cippariedu* prov. Catanzaro, *cippu* Sicilia; AIS 899 sgabellino: *ceppo*, *céppolo*, *cepetto* prov. Grosseto, etc.; ALECorsica 772 P. 55, 22 *ceppo*, *géppu* = 'banquillo macizo, de un tronco'; en el Sur de Italia y Sicilia *cippu* también = 'scanno da mungere' (AIS 1196), más hacia el centro *ceppo*, *ceppetto*, *šepa* (ib.). Sobre sard. *zippu*, *cippu* M. L. Wagner, LLS 120, nota, ib. 151 sobre *zúmpulu*, *zuppeddu*, etc.

trókkolo Toscana, *tróppolo* Elba, ampliamente difundido en Córcega con las variantes *troppu*, *tróppulu*, *droppu*, *droppulu* y *dróppuru* en el N de Cerdeña (ALECorsica 772); originariamente *tròccolo*, *tróppolo* = 'tòcco, toppo, tòppolo di legno' (Battisti-Alessio, s.v.).

sard. (log.) *zuppeddu*, *zumpeddu*, *zúmpulu*, *trumpeddu* (Wagner, LLS 120, 151); calabr. *zumpu* 'ceppo, ceppaia, ciocco, rocchio' (Rolhfs, Diz. calabr.).

zuppune, *zippuni* 'ceppo di legno da ardere', *trumpeddu* 'do.' (ib.).

muzittu N de Cerdeña; cp. ib. *muttsikoni* 'ceppo' (AIS 536).

tamburé S de Córcega = *tamburettu* 'scanno' N de Cerdeña; cp. más adelante.

El asiento constituído por un pedazo de tronco tiene bastante difusión también en los Pirineos donde igualmente aparece con numerosas designaciones:⁶⁵

rabassell 'seient format amb un tronc d'uns tres pams d'alt, serrat de cada cap' (Griera, Tresor), también = 'tronc de fusta que serveix per a tallar llenya', derivado de *rabassa* 'soca dels arbres, etc.'; REW 7065 RAPUM.

tronc = 'rabassell' (BDC XX, 285).

pila, *piló* 'el sitial rústic fet d'un tros de tronc serrat' (BDC XX, 284; Violant i Simorra, Art popular decoratiu 73, 76: *piles* de quatre potes; id., El Pirineo Español 236); *piló* también = 'tronco que se emplea para cortar leña encima de él'; REW 6490 PILA.

cabiró 'soca de pi que serveix per seure, dalt el trispol de les habitacions'; cp. sobre casos análogos de animalización más abajo: *burro*, *cadela*, etc.

ascambell Alto Pallars = cat. *escambell* 'escabel, escaño: tamboret de fusta' (Dicc. Aguiló).

⁶⁵ Ya nos referimos a esta terminología en Hochpyrenäen A II, 271; cp. recientemente Violant i Simorra, Art popular decoratiu 73, 74, 76; "menjaven a la vora del foc, amb l'escudella a la mà, asseguts en seients portàtils fets d'un tronc massis tallat a la mida o bé en *piles* i *pilons*, massissos o de quatre potes".

zoco 'asiento de madera hecho con un pedazo de tronco' = *rincón*, también 'tajo para partir carne' Navarra (Iribarren); arag. *zoque* en este último sentido y 'pedazo de tronco que queda después de cortar un árbol', *zoca* 'cepa del árbol' (Pardo Asso; Kuhn, *Der hocharagonische Dialekt* 99-100; González Guzmán 45, 137; Alvar, *Campo de Jaca*, 230: *zoqueta* 'trozo redondo de madera'; Badía Margarit, Bielsa *zoca* 'tocón de pino'); AILi VI, 247; cat. *socó* 'tros de soca d'uns dos palms que serveix de seient a les cabanes: en lloc de cadires hi havia *socons*', *soc(a)* 'tronco' (Dicc. Aguiló), ALF C 1903 *sóka* = 'souche d'arbre' Rosellón, según ALCat 721 *suk* 'escambell'; cosa y palabra se continúan al SO y S de Francia: *súko*, etc. 'souche d'arbre' (ALF C 1903); *souquet* 'petit siège en bois de coin de feu' Bearn (Palay) = *souco*, *souquet*, 'souche petit billot' (TF; Vayssier: Aveyron) y *souc*, *souquet* generalmente como designación del 'billot' (VKR VI, 51; Beyer, I, 70, al lado de *truk*, etc., como en ALGasc I, 138); *suk*, *sok* 'escabeau' Gironde (ALF 479); *šuké* 'billot sur lequel on fend le bois' Seine-Inférieure (ALF billot); sobre *sok*, *o-* en el SO ALGascogne 138 billot, 657 galoche, 661 sabot, 759 chaise sans dossier ⁶⁶.

Notamos algunos restos esporádicos en las provincias del Oeste (La Tradition en Poitou et Charentes 43: 'billots de bois posés sur le bout'), en Ardèche (VKR IX, 297: *souchous* 'partie d'un tronc ou d'un pied ou de racines d'arbres sciée et disposée en manière de siège') y en Provenza (en las veladas nocturnas celebradas antes en la cuadra); cp. TF *sèti* 'siège, escabeau, billot de bois ou bloc de pierre sur lequel on s'assied' = *rabo* 'banco de piedra' en el Queyras, *sello*.

No están ausentes tales banquillos rústicos en la Península Ibérica donde, fuera de los Pirineos, los encontramos en Asturias (*tayuelo*)⁶⁷, León⁶⁸, el Alto Minho (*cepo*, *banco*)⁶⁹, en la Beira⁷⁰, con bastante fre-

⁶⁶ Cp. sobre variantes peninsulares y el problema etimológico recientemente García de Diego, Dicc. et. 6201; T. Buesa Oliver en: Misc. fil. dedicada a Mons. A. Griera I, 65-66; Hubschmid, *Sardische Studien* 37; Corominas IV, 870; Battisti-Alessio s.v. *ciòcco*.

⁶⁷ Informe de M. Menéndez García: "Hay casos en que se aprovecha un pedazo de madera informe, adaptándolo al fin deseado con el hacha o la azuela. Tienen el asiento un poco cóncavo. Dicen que son muy cómodos".

⁶⁸ TrDoRoLeon I, 84: *rueldo* 'una sección de tronco de árbol que sirve como asiento', *sentayu* 'asiento rústico que consta de alguna piedra llana, un tronco de árbol, un trozo de madera o algo por el estilo'; cp. leonés *rueldo* 'rollo o madero del cual se sierran después las tablas', Corominas IV, 83.

cuencia en el Alentejo (*mocho, castalho, gastalho, talhão*)⁷¹ y en Madeira⁷². Deben haber existido (y existen probablemente aun hoy en día) en muchas otras regiones, según indica la amplia difusión de *talho* (y sus derivados) 1. = 'cepo', 2. = 'banco rústico' (cp. sobre esta palabra como designación de banquillos primitivos más adelante).

Hemos encontrado poco sobre nuestro objeto en los diccionarios hispanoamericanos. Consta, sin embargo, que forma parte integrante del mobiliario de los ranchos criollos⁷³.

Como tajo utilizado para partir leña o a veces también para cortar y picar la carne en la cocina el tronco tallado de un árbol y a veces provisto de patas bajas es de uso universal. He aquí algunos ejemplos:

⁶⁹ RL XXII, 31: "O *banco* ou *cêpo* é um simples tronco a que se arranja uma face plana para assentar e duas lateraes cavacadas, ficando a superior com a 'casca'; cp. calab.-sicil. *cippu* 'ceppo di legno che serve da sedile' (Rolhfs, Diz. calabr.), AIS 898.

⁷⁰ Lopes Dias, Etnografía da Beira VIII, 40: *cepos* feitos de troncos de árvores, al lado de otras formas primitivas.

⁷¹ Delgado, A linguagem popular do Baixo-Alentejo 168: *mocho* 'banco rústico sem pernas, feito de pernada grossa ou tronco de árvore (azinho, oliveira, pinho, etc.). Usam-se (con el *tripé*) sobretudo nos trabalhos da eira e debulha dos cereaes onde os homens se sentam a descansar ou a comer à sombra das árvores. Tais assentos também se vêem em certas casas mais pobres e nas vendas e adegas" (Lám. V, a); RL XXXIII, 122: *castalho, gastalho* 'tronco de azinheira, com uma cavidade no meio'; RPFil II, 116; *talhão* (Cunha Gonçalves). Úsanse también entre los carpinteros rurales. Sobre variantes semánticas de *gastalho* cp. RL XXIII, 135 y nuestro Léxico rural 81.

⁷² Brüdts 86.

⁷³ Cp. la variedad de formas presentada por Saubidet, s.v. bancos de fogón; Barrionuevo Imposti 33 y sigs.; Nichols 38 y Dornheim, AILI IV, 326 de la Argentina; Dante de Laytano 47 del Brasil; Claude Joseph, La vivienda araucana 35, fig. 34: "En torno del fuego aparecen varios huancu, asientos de madera de una sola pieza y parecidos a pequeños bancos de las cuales han sacado su nombre"; Spalding, Tradições gauchas 148: *socos*. Florez, Antioquia 243, 250, 254: *troncos* 'asientos para tomar las comidas en la cocina'. Se refiere a tales banquillos rústicos también W. C. Bennett 25 diversas tribus de Sudamérica ("tub-shaped wooden blocks" y variantes); Canals Frau, Civilizaciones prehispánicas 350, 421 (bajos asientos de madera tallados de una sola pieza); Palavecino, Areas 27 (escabel de madera de una sola pieza); Friederichsen s.v. *duho*.

mallorq. *piló*, reproducido por L. Salvator, *Die Balearen* I, 190; cat. continental *pilona* (Dicc. Aguiló); Dicc. Alcover.

cat. *rabassell* (BDC XX, 284); cp. antes.

arag. *picador*, *picadero* 'tronco recio sobre el cual se parte o raja leña', 'tronco sobre tres pies en el que se parte la carne con la cuchilla' (Pardo Asso; reproducción de este último en Wilmes, VKR X, 240); *pica-tueros* 'tronco sobre el que se raja o corta la leña' (Pardo Asso) como *pikasuk*, *malladé* en el Valle de Arán (Heyns 141: "Haublock für Holz, der oft aus einer Baumwurzel besteht")⁷⁴. Lám. V, g.

bernar. *picaté*, *picadé* "billot sur lequel on coupe le bois" (Elcock, *De quelques affinités phonétiques* 67; Palay; ALGascogne I, 138).

picadero 'tronco de árbol donde se maja leña; tajón para picar carne en la cocina' Montaña de Santander (García-Lomas, lám. II); formas y designaciones análogas en las regiones occidentales: astur. *picaderu* (Canellada: Cabranes), *pikairu* (J. Neira Martínez: Lena), *picadeiru*, *picaderu* en asturiano occidental (Acevedo y observaciones propias), gall.-port. *picadeiro* (Valladares), etc REW * PIKKARE⁷⁵.

astur. *layu* 'tronco para partir leña' (Canellada), 'madero informe sobre el cual se corta la leña' (Braulio Vigón), gall. *talleiro*, cast. *tajo* (dibujos en Dicc. II. R. Ac. Esp.), santand. *tajón* (García-Lomas), etc. Cp. sobre esta palabra más adelante.

astur. *cepa* 'tronco viejo que se emplea para cortar leña encima de él' (Canellada); cp. arriba minh. *cêpo*.

santand. *rebolla* 'banqueta de roble que usa el albarquero para hacer la albarca' (García-Lomas, lám. II), 'tajadero para picar carne = *tajón*' (id. 253); gall. *rebolu* 'trozo grueso de raíz', etc.; véase sobre la palabra Ebeling--Krüger, AILi V, Corominas III, 1031; Fernández González 340.

zoco 'tajo para partir carne' Navarra; cp. más arriba *zoco*, etc.; *suk*, *suké*, *sok* ALGascogne I, 138.

chouquet 'billot sur lequel on coupe le bois' Normandía (Chauvet 75), atestiguado desde el siglo XIV; *chouque* 'pièce de bois de la mâtüre', forma típicamente picard.-norm. (Bloch-Wartburg; Dauzat), según Gammillscheg EWFS *choque* 'tronco de árbol' en los dialectos del NE y valón.

billot ampliamente difundido en el Norte de Francia con estribaciones

⁷⁴ Hay que partir pues de dicho significado para explicar aran. *pikasuk* registrado por J. Corominas, Vocabulario aranés como 'pedazo de madera para cortar carne o paja'.

⁷⁵ En el Bierzo *picadera* 'vasija redonda en la cual se pica la carne' (García Rey, con dibujo); véase sobre este objeto Hochpyrenäen A II, 244.

en los dialectos del Sur; FEW I, 364: *bille* 'tronc d'arbre abattu'; como 'gros tronc de chêne servant à fendre le bois' *billot* se encuentra aun en muchas regiones, por ejemplo en Normandía igual que *blo* 'bloc, billot de boucher; bloc de bois servant de siège' Somme (Flutre), 'billot' Pas de Calais (ALF *billot*), 'billot de cuisine, de charcutier, formé ordinairement d'un tronçon d'arbre ou d'une grosse souche à laquelle on a adapté trois pieds' (Edmont, *Lexique Saint-Polois*), 'd'un cul d'arbre monté sur trois pieds' en Valonia (Bal, *Jamioulx*, fig. 5) y en Flandes (*VieCamp* 15. 12. 1929, pág. 35: reproducción); véase sobre el origen de *blo* (= *neerland.*, bajo al. *blok*) FEW I, 411; *Warland* 68; *Geschiere* 22-23.

bêlhe 'billot sur lequel on refend les bûches' Saboya (Bollon 22) = *billa* 'tronc d'arbre' Valgodemar, *belye* 'souche' Aosta, etc. FEW I, 364 * BILIA; ALF *souche bêle* Aosta.

plo 'tronc sur lequel on coupe le bois' Dombes (Egloff 191) o para partir la carne (Jeanton, *Le meuble rustique de la Bresse*; Guillemaut 237), *plliou* 'billot' Mâconnais (Violet, *Le patois de Clessé* 56), *plô* 'billot de bois; pied de l'arbre; tabouret' Terres Froides (Devaux I, 181), *piotte* *Lantenne* (Garneret 115), *plo d bo* 'bille de bois' Franche-Montagne (Grammont 240), *plô* simplemente = 'gros morceau de bois' Valromey (Ahlborn 323), *plö* (Bjerrome), *plô* 'billot, bloc de bois' (Constantin-Désormaux), *plô* 'billot, gros tronc d'arbre, bloc de bois' (Brachet), 'billot court de fort diamètre' Saboya (Bollon 71), Tausch, *Trièves* 124; *plot* 'escabeau' ALF 479: Saboya, *pleu* 'billot' Beaujolais (Descroix 84), *plo*, *pyo*, etc. ampliamente difundido en el Lyonnais (ALELYonnais 242: on utilise volontiers une souche dure; *Miège* 23), también = 'tabouret à traire' (ALELYonnais 381); REW 6606 ant. franc. y prov. *plot* 'billot, bloc de bois': "de germ. PLOT".

sepô 'billot de siège' Valais (Bjerrome 233); FEW II *cep*; cp. págs. 10, 14.

sútsò, *súšo* 'billot' Lyonnais occidental, *sútsò*, etc. 'souche' Lyonnais (ALELYonnais I, 242, 234); *souchou* 'tronc d'arbre' Ardèche, etc.; franc. *souche*, ant. franc. *çoche*; ALF C 1903; Hubschmid, *ZRPh* LXVI, 21; id., *Sardische Studien* 107.

Sobre derivados de *chaplá* 'fendre du bois' FEW II, 279 y sigs., ALELYonnais II, 242.

buorra, *buora* para cortar leña o carne (DiRuGr, con reproducción de un ejemplar primitivo) = 'tronco', muy parecida al *tiutiuc* rumano (Papahagi III, foto 137).

Representan un tipo distinto, pero no menos primitivo los banquillos

hechos de un tronco o raíz de árbol con (tres o cuatro) ramas naturales que le sirven de patas (Lám. V, c, d). Esta clase de banquillo cortado, como el banquillo-bloque de una sola pieza y de forma bastante tosca, aparece como residuo de una cultura arcaica, pero aún hoy día no despreciada en muchos países ⁷⁶. Forma parte integrante del mobiliario simple, pero tan característico de Dalarna, Norrland y Värmland en Suecia (al lado de formas derivadas de él) ⁷⁷ y abunda en el Este de Europa (al lado del banquillo-bloque), en Albania ⁷⁸, Bosnia, Polonia así como en diversas partes de Rusia ⁷⁹. Dentro de la Rumania aparece esporádicamente, pero en algunas regiones también como pieza típica del mobiliario rural: en Sicilia y el Sur de Italia ⁸⁰, en la Alta Saboya ⁸¹, en la Lagartera ⁸², Extremadura ⁸³, en Andalucía ⁸⁴, en el NO de la Península Ibérica ⁸⁵ y en el Alentejo ⁸⁶; en la mayor parte de estas regiones al lado de otras formas no menos primitivas.

⁷⁶ Cp. el cuadro esquemático de Kulczycki 53, fig. 1-4 y fotografías: escabeau autogène fait d'un segment de tronc avec ramification.

⁷⁷ Cp. Erixon, Folklig Möbelkultur 112, con numerosas reproducciones, figuras n° 9, 622 y sigs.

⁷⁸ Nopcsa 106; Schier, Hauslandschaften 357: "die natürlichen Ast- oder Wurzelstümpfe als Füße verwendet; noch heute werden naturgewachsene Sessel dieser Art auch auf den albanischen Märkten gehandelt".

⁷⁹ Schier, Hauslandschaften 357-358; respecto a Bosnia C'určić, Taf. VII, 6; Haberlandt-Buschán 727, fig. 430; Cáucaso, 997: pueblos fineses, Schemel aus Wurzelstümpfen.

⁸⁰ AIS 898: "aus einem Stück (Sitz mit drei Beinen) hergestellt"; BW I, 23, fig. 31.

⁸¹ P. Bollon, La Chapelle d'Abondance 85: *chien* = "escabelle en usage dans les chalets, faite d'une portion de tronc de sapin dont trois branches forment les pieds du siège". Encontraremos en los Alpes otras clases de banquillos evidentemente derivados del primitivo banquillo. Respecto a la animalización del objeto véase más adelante port. *cadela*, *burro*, etc.

⁸² J. Ortiz Echagüe, lám. 45. El caso no es sorprendente ya que en las regiones inmediatas (Alberca, Hurdes, etc.) aparecen otras formas no menos primitivas.

⁸³ Original de tal asiento de madera de encina de Albuquerque en el Museo del Pueblo Español de Madrid. Cp. lám. V, e.

⁸⁴ Venceslada, Vocabulario andaluz: *garrilla* 'asiento hecho con un tronco de árbol que tenga tres ramas unidas a él', con dibujo; respecto a la palabra cp. HPyr II, 205, 206; Corominas, Dicc. *garra*. Por otra parte cast. *garabito* 'asiento en alto y casilla de madera que usan las vendedoras en la plaza', Hochpyrenäen A II, 206 nota; Problemas etimológicos 161-162; Corominas II, 668.

⁸⁵ Según las observaciones de W. Schroeder en Finisterre: *banco*, *sentadeiro*.

El banquillo de ramas, toscamente cortado, es un asiento común en los ranchos humildes de la Argentina ⁸⁷.

Arranca directamente del banquillo tallado de un tronco de árbol el asiento reproducido lám. X, a y que se encuentra a cinco minutos de mi casa actual en la calle Pueyrredón de Mendoza. Lo que le caracteriza es que al tallar el tronco se ha dejado la mitad de la parte superior como respaldo, formando éste y el tronco macizo un todo. Los dos ejemplares existentes de dicho tipo están al aire libre en la acera donde, originados por la tala de dos árboles viejos, sirven como asientos cómodos para los habitantes de la casa vecina en horas desocupadas. Parece seguro que los vecinos ciudadanos han seguido el ejemplo de los campesinos criollos. El caso es que exactamente la misma forma de asiento abunda fuera de la ciudad en el campo, en fincas donde los usan los peones y en los ranchos humildes, tanto en la provincia de Mendoza como en Córdoba y seguramente también en otros lugares. No es raro encontrar además de las "sillas" fijas variantes movibles.

Las formas mendocinas y cordobesas tienen una analogía perfecta en asientos rústicos atestiguados desde lo antiguo en diversos países de Europa. El mismo tipo de asientos debe haber ya existido en tiempos prehistóricos en los países mediterráneos; ha sido atestiguado además en los países nórdicos desde los viking y en una época posterior (siglo XVI) también en los Países Bajos y en la Alemania occidental ⁸⁸. Actualmente tales sillas ya

⁸⁶ Informe de J. Delgado: *tripé* 'assento tosco com três pés, feito de uma só peça de uma pernada de qualquer árvore, p. ex. oliveira; véase nuestra reproducción; Capela e Silva, s.v. *burro* 'assento tosco feito de ramo de árvore, aproveitando-lhe certas ramificações, para servirem de pés'. Lám. V, d.

⁸⁷ Saubidet 31 con dibujo; V. Barrionuevo Imposti 34-35, con dibujos: *banquitos de palo*; Taullard 44: reproducción del grabado de Pallière (sirven desde luego también para deponer cosas, a modo de mesas primitivas); originales de diversas formas en el Museo Folklórico del Noroeste de Tucumán. Serán de carácter parecido los "stools" de madera a los que se refiere W. C. Bennett 25 ("four-legged carved stools", al lado de "two-sided stools").

⁸⁸ Véanse las exposiciones de S. Erixon en su artículo *West European Connections* 141 y sigs. y la magnífica obra del mismo autor *Folklig Möbelkultur*, págs. 115-116, figs. 82, 83, 670-680; Nils Lithberg en: *Rig I*, 1918, pág. 24, fig. 37, 38; Uebe 65-66; Ottenjann 129, nota 166 (referencias bibliográficas).

no se usan en Alemania⁸⁹, pero sí en las provincias bálticas (Finlandia, Letonia) donde presentan una forma particularmente arcaica ("consisting of a roughly hollowed out tree-trunk"), en Dinamarca, Suecia, Noruega y esporádicamente también en Inglaterra⁹⁰. Comparadas con el tipo europeo (según parece con el tronco generalmente excavado y una especie de tapa puesta encima) las sillas argentinas han guardado una forma más primitiva (originariamente fija y el tronco macizo), representando aun en el uso actual el tipo considerado por J. Kulczycki en su genealogía de las sillas hechas de un tronco como la "forme première hypothétique (1) du siège intransportable fait d'un tronc coupé"⁹¹.

Escasean tales asientos en la Romania europea. Tan sólo tenemos conocimiento de que existían antes en España⁹² y en la Bretaña donde el Museo de Quimper guarda un ejemplar de "fauteuil à demi barbare" — como dice Las Cases— "taillé à coups de hache dans un tronc nouveau de châtaignier, et où le grand-père s'acagnarde pour tendre ses mains ridées à la flamme de l'âtre"⁹³.

Representa una variante la silla provista de tres patas y con asiento liso pero que ha guardado el respaldo en forma circular tal como se encuen-

⁸⁹ Hahn, Deutsche Bauernmöbel 21.

⁹⁰ Cp. los estudios mencionados de S. Erixon; Schier, Hauslandschaften 358; reproducciones en Schoultz, Dalslands-Gardar, fig. 73; Svensson, Allmogemöbler, fig. 1; Noruega: Fett, Bänk og stol i Norge I, 5; II, figs. 16 y sigs.; etc.; Kjellberg 38; reproducción de un ejemplar ricamente decorado en Norsk Folkemuseum, Guide 3; Dinamarca: Steensberg, fig. 64 y sigs.; sobre las formas de paja trenzada H. P. Hansen, *Løb*. En: Folk-Liv IX, 100, 101. No insistimos en formas más recientes "made in stave-work" hechas de duelas o de paja trenzada de las que encontramos una rica documentación en las obras citadas. Véase sobre la amplia difusión del *kubbstol* primitivo en Suecia recientemente ASvFo I, 56-57. Nuestra lám. X, c, d.

⁹¹ Kulczycki 53, Tab. V, VI.

⁹² Erixon, Folklig Möbelkultur 115: "Söderut paträffas kubbstolar ej förrän nere i norra Spanien. Ett museum i Barcelona förvarar salunda ett exemplar av den ur en stock urholkade formen"; id., West European Connections 141, nota 6. Parece que el etnógrafo sueco se refiere a formas representadas por el ejemplar reproducido por Violant y Simorra, El arte popular español, lám. IX: silla de madera, tallada en un solo tronco, procedente de una sillería que había existido en una sala del convento de San Juan, en Montrio (Teruel), con respaldo artísticamente labrado; reproducida también por Feduchi 5, foto 6.

⁹³ Las Cases, La Bretagne, foto pág. 97 = nuestra lám. X, b.

tra en ejemplares casi iguales en Noruega⁹⁴ y en los Pirineos centrales⁹⁵
Cp. más adelante: variantes regionales de banquillos.

No hay más que un paso del banquillo de ramas naturales al banquillo provisto de patas. Se encuentra, al lado de la forma primitiva, en todos los países mencionados anteriormente: en los países nórdicos⁹⁶ y en el Este de Europa⁹⁷ sobre todo, donde aparece en forma tosca o ya algo modelada como mueble propio del hogar. Como tal tenía antes gran difusión, y es bien sabido que en no pocos países han nacido de él asientos perfectamente estilizados. En la Europa central el trípode ya en la Edad Media fue considerado como asiento de segunda categoría, reservado a criados y paisanos⁹⁸. Tan sólo en las zonas occidentales de Alemania se ha conservado hasta el presente en casas rurales debido a la comodidad para las tareas femeninas que se realizaban a ras del suelo.

¿Cuál es ahora el panorama que ofrecen los países romances? Veremos luego que en ellos el uso del banquillo es aun bastante frecuente. Pero hay que distinguir —como en los demás casos ya antes tratados— si todavía se conserva como asiento usual en el hogar o si tan sólo subsiste degradado, por decirlo así, y relegado a cabañas de pastores, chozas y cuadras donde se le

⁹⁴ Fett II, fig. 26.

⁹⁵ Cp. nuestra lámina XIV, a, d.

Sobre otras variantes véase el cuadro esquemático de Kulczycki, fig. 11, 12 y fotos.

⁹⁶ Erixon, *Folklig Möbelkultur*, pág. 112, fig. 626 y sigs.; *Folk-Liv XIV/XV*, pl. 19 y sigs.; Meier-Oberist 216; Karutz 43.

⁹⁷ Schier, *Hauslandschaften* 358-359; Vakarelski 244 (numerosas variantes: figs.); Haberlandt, *Kulturwissenschaftliche Beiträge* 11, 13, 37, 81; Nopcsa 195; Papahagi II, 68, 129, III, 137 (fotos); véase también el grabado de J.-B. Le Prince: interior ruso del año 1757 y excelentes reproducciones de diversas formas en Gheorguieva: Bulgaria.

⁹⁸ Heyne 108: *tripedica stuol, stelza*; Schier, *Hauslandschaften* 358: "bereits im Mittelalter ein herabwürdigender Sitzplatz für Diener und Bauern", según atestigua Du Cange: "sedebat S. Martinus in sellula rusticana, ut est in usibus servulorum, quas nos rustici Galli tripetias, vos Scholastici, aut certe tu, qui de Graecia venis, tripodas nuncupatis".

Adviértase sin embargo que banquillos de forma sencilla o perfeccionada o —en una fase posterior— sillas bajas se utilizaban durante largo tiempo aun en las cocinas donde prestaban excelentes servicios a la cocinera trabajando al lado del fuego; véanse las reproducciones de Meier-Oberist 112, 113; 138; 109, 141, 152, 163, 205; 91: "Charakteristisch für die Küche sind lange Zeit hindurch eigentlich nur ganz niedrige Stühle mit Strohsitz".

utiliza para determinados trabajos (al ordeñar sobre todo). Notaremos que en ese aspecto las diferencias geográficas son considerables.

En Italia el banquillo (de diversas formas) tiene aún una gran difusión, particularmente en la cocina⁹⁹. Registramos —además de *banco*, *banca* y sus derivados usados esporádicamente en diversas regiones y más especialmente en los dialectos toscanos— las designaciones siguientes:

1. *scanno* 'banquillo rústico' ampliamente arraigado en Cerdeña (según Baldacci 105 *iscannus* 'basse sedie' de la mesa de comer) y el Sur de Italia (según Rohlfs, Diz, calab. = 'sedile rustico di legno', 'cavalletto'), esporádicamente en Sicilia, frecuente también con la variante *skañ* en los dialectos del Norte (desde Friul hasta Piamonte), Hautes-Alpes¹⁰⁰ y en Suiza (particularmente en el Tesino), AIS 898 *scanno*, 899 *sgabellino* (con derivados sufixales); en el Sur *skannu*, en el Norte de Italia y el Tesino *škañ*, *škañiel*, etc. también = 'banquillo de ordeñar' AIS 1196¹⁰¹; aisladamente 'banco del hogar': *škañela* Trentino (de forma baja), *skanno* en dialectos centrales (AIS 898: leyenda), acepción secundaria¹⁰². Llama la atención lo arraigado que está *scanno/skañ(o)* en Cerdeña, el Sur y los dialectos del Norte frente a designaciones como *sgabello*, *banketu*, etc. en toscano y sus zonas de irradiación inmediatas¹⁰³; ant. franc. *eschame*, *eschamel*, ant. prov. *escamel*; valón *hame*, etc.¹⁰⁴.

⁹⁹ Presentan una rica documentación gráfica y lexicológica AIS 898 y ALECorsica 772 y portada del tomo IV; reproducciones en Phieler 36 *vankittu*; Haberlandt-Buschán 264: hogar de Istria; véase lo que decimos sobre pequeños y bajos bancos al lado del hogar.

¹⁰⁰ ALF 479 P. 981 *eskañ*, igual que en la vertiente piamontesa; ant. prov. *escanh*, *escaun*.

¹⁰¹ Agregaremos algunas observaciones regionales: *scagn*, *scagnèl* Val d'Adige (Pedrotti 76, fig. 87, con referencias); *škañ* Bregaglia (Schaad 143), *škeñ*, *škañet* 'sgabello da mungere' Blenio (Baer 30, 92), *škañiel* Rovio (ItDial II, 307, fig. 29) y sobre la variedad tesina Keller, Beiträge zur Tessiner Dialektologie 84, 216, 271; *skañ* 'sedile di legno a tre piedi, con o senza spalliera' (1) Pavia (VRo XIII, 357); *skañ*, 'etc. 'scanno', *škañet*, *škañola* 'sgabellino' Antrona (Nicolet 179, 182); *scagn*, *sgabelin* 'sgabello per mungitore rusticissimo, un rocchio spezzato, con tre o quattro rami in funzione di gambe' (ArtTradPopTicino, n° 37); Angelini 318, fig. 6 = nuestra lám. VI, c.

Sobre las variantes con ñ cp. Rohlfs, Historische Grammatik I, 444.

¹⁰² Cp. más adelante.

¹⁰³ Ya destacó Meyer-Lübke, REW 7649 el empleo especial de SCAMNUM en el Norte de Italia: "In Norditalien ist im Mittelalter SCAMNUM ein runder oder viereckiger, für eine Person bestimmter Sitz, vgl. tess. *škeñ* = Melkstuhl, wogegen *banca* für mehrere Personen dient"; el mismo

En los dialectos del Norte encontramos con cierta frecuencia *škañ*, *škaña* = 'silla', no rara vez al lado de *karéga*; en tales casos el tipo *škañ* representa la silla rústica de madera cuyo prototipo hay que buscar en el simple banquillo, frente a *karega* con la que se designa a una silla de forma más evolucionada ¹⁰⁵.

Es notable la diferencia entre SCAMNUM en Italia y Francia y la acepción de 'banco de cierta dimensión' que tiene en la Península Ibérica ¹⁰⁶.

2. *skrañót*, *skreñí*, etc. en la llanura del Po y más hacia el Sur; de *skraña* 'banco'; cp. cap. Banco del hogar.

3. *scabèlo*, *sgabèllo* c. pág. 45.

4. *disku* 'banquillo de tres patas' prov. Caserta (AIS 899, lugar 712: anticuado); FEW III, 93: Maltese; sobre *desco* = 'banquillo de uso especial' BW I, 119; II, 226, 238.

5. *pidinu*, *pedinu*, *bidinu*, *bedinu*, *beinu* ampliamente empleados en el centro y norte de Córcega para designar un banquillo rectangular con cuatro patas y asiento de paja utilizado en algunos lugares para mover encima el cribo de harina (ALECorsica 772), término que hay que relacionar con las designaciones de 'tronco de árbol' tipo *pede* (*bede*), *bedale*, *bidale*, *pedicale* (*bedicale*), *pidikone*, -u, *pidigonu*, etc. usados en la misma isla (obr. cit. 832, 1073) = *pedone* Elba, *pedöl*, *pedül* Bergamo-Cremona (AIS 536), neapol., abruzz. *pedekone* 'pie de un árbol' (REW 6352 * PEDICUS; AIS 536 *petikone*, *pedegone*).

6. calab. *rúmbulu* 'sedile a tre piedi, scanno' (Rohlf's, Diz. calab.; id., Et. Wb. 1882: griego *rombos*).

7. *čanġka*, *čanġatèlla*, *čanġédġa*, etc. en Apulia; en partes de Sicilia

sentido primitivo, como evidencian nuestras observaciones, en Cerdeña y el Sur.

¹⁰⁴ Bloch-Wartburg s.v. *escabeau*: "SCABELLUM; *escabeau* XV^e siècle, *escabelle* 1372; ces deux mots ont remplacé l'ancien *eschame*, latin SCAMNUM, et *eschamel*, latin de basse époque SCAMNELLUM, qui survivent tous deux dans les patois".

¹⁰⁵ Cp. cap. Silla; Longa, Voc. bormino *škaña* 'scranna, sedia, seggiola col sedile di pelle imbottita' - *škañ* 'sgabello'.

¹⁰⁶ Cp. más adelante. Son muy variadas las acepciones de SCAMNUM en rumano: *scamnu* 'mesa', 'banco', *scáun* 'silla', 'trono'; *scaunel* 'banquillo', ALR 3904; Puscariu, Et. Wb. 1546; Iorga, L'arte popolare in Romania 51; REW 7649.

Concuerta con el significado galorrománico-italiano la definición de Isidoro, Et. Lib. XX: "scamna sunt quae lectis altioribus adponuntur = scabillum".

canka = 'ceppo' (AIS 536), también *cianca*, *chianca* = 'ceppo da macellaio' (Battisti-Alessio)¹⁰⁷, idéntico pues a *chianca*, *cianca* 'lastra di pietra' (ib.) * PLANCA. Tal vez se trata de un asiento de piedra tal como en efecto se usa en el Sur de la Península y Sicilia = *cippu* para ordeñar; AIS 1196; BW I, 24¹⁰⁸.

8. calab. *siettu* 'sedile, scanno', 'luogo nella capanna dove stanno coricati i pastori', *settariellu* 'sgabellino' (Rohlf's, Diz. calabr.: SEDITUM; AIS 899); sicil. *assittaturu* 'scanno da mungere' (AIS 1196).

9. *sela* en los dialectos ladinos centrales (P. 305, 314, 313; Tagliavini, Livinalongo 282; Elwert, Fassa-Tal 98, 221) y esporádicamente en Piamonte en contacto con la Galorromania; también = 'scanno da mungere' y 'silla de madera', véanse detalles más adelante; friul. *sièle*.

10. *sopia*, *supia*, *sopča*, *soča*, *suča*, formas arraigadas en los Grisones y Engadina = 'scanno', 'sgabellino', 'scanno da mungere' (AIS), pero también designación de la silla de madera con respaldo estrecho, "Stabelle"¹⁰⁹; en numerosos lugares en pleno retroceso frente a *sésal* = *sessel* (AIS 897), como designación del banquillo frente a *hókar* = *hocker*; *zopčetta* (Sonder 147) = Fusschemel; *sopcha da punt* 'Brückenbock'; REW 8375.

11. *bréla* 'sgabello rustico a tre gambe', *breletta* 'sgabellino da mettere sotto i piedi, quando le donne lavorano di cucito' V. d'Aosta (Brocherel, Arte popolare 97, 98, con foto), término registrado también en AIS 898 P. 121 la *brila* 'banquillo sin respaldo', *brellō* 'con tres patas', AIS 899 P. 121 *brila* 'sgabellino', AIS 1196 P. 121 *brellō* 'banquillo de ordeñar con una pata y asiento circular', con este mismo significado *bréla* en Salvan por Luchsinger (FEW I, 331) y H.-E. Keller, RLiRo XIX, 63; *bxela* 'banco rústico de la cocina' Cogne (Giese, VKR XIII, 296); ALF 479, 'escabeau' *bréla* P. 966, *brellō*, P. 975; GIPSRo II, 761^a, VRo VI, 174; ant. franc. *breële* 'escabeau'.

La misma forma se emplea en Milano (*brella* 'panchettina: arnese a uso d'inginocchiarsi, o d'appoggiare i piedi quando si sta seduti' Banfi) y Verona, parm. mir. mod. *bardella*, bergam. *bradela* 'banquillo' (FEW I, 518; Gamillscheg, Romania germanica II, 135), la variante *brédul* y sus derivados en los dialectos de Udine (AIS 898, 899, 1196; Pirona

¹⁰⁷ Cp. sobre el tratamiento de *-nk-* Lausberg, Die Mundarten Südlukaniens 198, §§ 182-184.

¹⁰⁸ Cp. al principio de este capítulo y el cap. Banco de piedra.

¹⁰⁹ Tal silla con asiento de paja: *sóbia kun štram* (P. 35) representa un caso excepcional.

brèdul 'sgabello, predellina di legno; seggiolina'); *brédula*, *brévola*, *bradella* prov. Aquila, Roma (AIS); en este último sector se encuentran el tipo *br-* propio del Norte y la variante *pr-* la cual según toda probabilidad irradió desde la Toscana y Roma.

En efecto notamos numerosas variantes con *pr-* en amplia extensión en Aquila (AIS 899 P. 637, 625, en este último lugar *br-* y *pr-*) y Teramo (AIS 1196 P. 618), abruzz. *prétela*, *priétola*, *prévula* 'sedile rustico, deschetto, poggiuolo' (Pansa) y hasta calabr. *priédula*, *prégula*, *priégula* 'sgabello, predella, scannetto rustico' (Rohlf's, Diz. calab.); tosc. *predella*; cp. sobre los detalles AIS, mapas indicados; Gamillscheg 135; Battisti-Alessio, s.v. *prèdola*, *predèlla*: lat. mediev. *predula*, 1311, 1330 Roma Langobard. *PRETIL, REW 1294^a.

12. *tabouret*, atestiguado en su sentido moderno en Francia desde el siglo XVI, se prolonga de ese país —es bastante frecuente con la acepción 'escabeau' en los Alpes (ALF 479: H.-Savoie, H.-Alpes, B.-Alpes, Var)— a Suiza y la Italia septentrional como advenedizo en la zona dominada desde antiguo por el término *scanno* (*skañ* y derivados), rivalizando también con *sgabello* que vino de la Toscana: generalmente, como en los Alpes franceses, con la forma *taburét*¹¹⁰. El término parece faltar como vocablo regional en el resto de la Península (AIS 898, 899) y ser ya anticuado en la lengua literaria: *taburino* (ant.) 'sorte di sgabello, indizio di grado o dignità' 1708; *tamburetto* (ant.) 1770 (Battisti-Alessio); *tamburetto* 'piccolo sedile, basso, fondo' (Zingarelli). Cors. *damburettu*, aisladamente registrado en ALECorsica 772 en el puerto de Isola Rossa (fundado en 1758), será un préstamo directo francés; sard. *tamburettu* (AIS 898: Sassari), camp. *taboretto* 'sgabello' es un catalanismo (igual que *cadira* 'silla')¹¹¹; *tamburé* (en forma de bloque macizo) en el extremo Sur de Córcega¹¹².

13. Anotaremos por fin la infiltración de al. *hocker* en los Grisones: *hok*, *hoker*, *huker*¹¹³, comparable a la de *schemeli* en la Suiza francesa (frente a *tabouret*, *escabeau* en la zona meridional) (Tappolet, Die alemannischen Lehnwörter I, 22; II, 144) y dialectos lorenos (Eisemann)¹¹⁴;

¹¹⁰ Notamos variantes con *-mb-* en Ventimiglia *tambüré* (con asiento de paja frente a *zgabéllo*) y Fiume *tamburin* (moderno).

¹¹¹ M. L. Wagner, La lingua sarda 219.

¹¹² Cp. sobre el término en el Oeste de la Rumania págs. 48, 147.

¹¹³ Gartner, Ladinische Wörter 149 *huker* 'Hocker'.

¹¹⁴ Sobre variantes lorenas cp. Horning, Glossare 78, 195 ("unmittelbar = lat. SCAMELLU").

en los Grisones también *sésal* = al. *sessel* 'silla' (AIS 897)¹¹⁵; *štuel* 'silla' (Gartner, *Ladinische Wörter* 185)¹¹⁶.

14. Corresponden a la designación de silla: *karega*, *karegin*, *čadréa*, *kadregín*, *keréa*, esporádicamente en el N de Italia¹¹⁷, en algunos lugares definidas expresamente como 'silla baja con respaldo' o 'banqueta con cuatro patas', es decir una forma ya perfeccionada; *čayir* Vosgos meridionales (Bloch), *tsodeiro* Ardèche (VKR X, 322), *karyerún* Luchonnais (de *karyera* 'chaise'), *kažira* Valle de Arán (Heyns 118: banquillo con respaldo); *chaise* = 'escabeau à trois pieds' frecuente en Suiza (GIPSRo III, 266^b).

He aquí algunas denominaciones escogidas del banquillo de ordenar¹¹⁸ que evidencian el paralelismo con las del banquillo de casa:

sela, residuo de SELLA 'banquillo rústico', conservado en ladino central¹¹⁹ - friulano (cp. también Pedrotti 76) y en la zona occidental de Piamonte (*sel*, *salot*) en contacto con la Suiza francesa (Mellwig, VKR XV, 70-71, con numerosas referencias)¹²⁰, los Alpes franceses (Zeymer: *sela*) y otras regiones del Este: *sel* 'selle, trépied rond ou demi rond' Fr Comté (Garneret 93, fig. 38), Lyonnais (ALELyonnais 381: con tres patas; dibujo)¹²¹, Vosgos (Bloch 52 *sèl*; Horning *sel* = 'escabeau, chaise', *selat* = *selette* 'escabeau à un pied'; Zéliqzon *selát*), Saône-et-Loire, Allier (ALF 479) y Haute-Loire (Dornheim; Nauton 99, fig. 20, 43: *sela* 'tabouret rustique à trois pieds'); ocasionalmente también en el Oeste (Rougé 29: *selle*, *sellotte* 'trépied dont le siège est rond'). Adviértase que en todas estas regiones el vocablo designa con frecuencia el banquillo (escabeau) y no rara vez la silla de madera; véanse más detalles en los capítulos correspondientes.

¹¹⁵ BJBVo 1952, pág. 31 bavar. *sessl* 'banquillo con respaldo', hoy día *stöl*.

¹¹⁶ Por otra parte ant. franc. *estuel* (Tobler-Lommatzsch; Gamillscheg, *Romania germanica* I, 202).

¹¹⁷ Cp. también AIS 1196 *scanno da mungere*.

¹¹⁸ Cp. AIS 1196; BW I, 23-24; nuestra lám. VI.

¹¹⁹ Véase también Gartner, *Ladinische Wörter* 161 nota *sela*, al lado de *banca*.

¹²⁰ GIPSRo III, 266: *sála* (*selle*) = 'escabeau ou tabouret à trois pieds'.

¹²¹ En el mismo Lyonnais *sela* = 'trépied pour mettre le cuvier de la lessive' (obr. cit. 638) como en las Argonas (Babin 633), Suiza francesa, etc.

brela 'chaise à traire à un pied; cp. antes pág. 22.

scanno (*škañ*, etc.) y sus derivados ampliamente difundidos en los dialectos del Norte (incluso Tesino)¹²² y con cierta frecuencia también en el Sur (*skannu*, *skanneto*, etc.), AIS 1196; cp. sobre la difusión geográfica del vocablo, págs. 20-21, 144.

sopča, *soča*, *sopía*, término propio de los Grisones; cp. antes.

brela, *brellō* Alto Piamonte, *brédul* Udine, *brédula*, *prédula*, *prétola* etc., formas propias de las regiones delimitadas antes.

šcabé (da mungere) aisladamente en los Grisones *-škambél* Bormio *-škabel* Bregaglia (Schaad 143), *sgabel* esporádicamente en milaneses = *sgabello*; según lo que dijimos, se trata de un traslado secundario de la acepción original al utensilio de los pastores, en contacto con la Galorromania donde notamos, con el mismo significado, *kabeló*, *gabeló* en el Lyonnais (ALELyonnais 381), *eskobel* en los Vosgos meridionales (Bloch, Lexique 52^b) = *escabeau*; cp. págs. 41 y sigs. y 144.

cippu, *cipparellu* en Sicilia y en el Sur de Italia, *ceppo*, *ceppetto*, etc. más hacia el centro; en las mismas regiones = 'banquillo, hecho de un tronco' = ital. *ceppo*; cp. antes.

la *čarŋk*, *čárŋka*, *čarŋóddə*, *čarŋatéllo*, etc. en la Italia meridional; sicil. *čarŋka* 'ceppo' (AIS 536); también = *scanno* (ib. 898); cp. antes.

En el Sur de Italia y Sicilia se usan con frecuencia como asientos de los pastores bloques de piedra que llevan designaciones ya mencionadas como la *pret*, *sittaturi* (sicil.), *l'assetaturo*, o *sasso* (prov. Roma), *petra*, *u varili* (sicil.), *gúri* (calabr.), *cuddo*, *pyetisu*, *pəsulə*. *pisóturu*, *pas-* (lucan.), *səlador*^u (sicil.), *pría* (sicil.).

"Les sièges —nos informa A. Dauzat con respecto a Francia— étaient à l'origine des bancs de bois sans dossier, auxquels s'adjoignirent, dès le moyen-âge, les selles"¹²³. La palabra *selle* designa en francés originariamente 'petit siège de bois à trois ou quatre pieds sans dossier', vale decir el asiento de que vamos tratando¹²⁴. En este sentido el vocablo es

¹²² Sobre el problema fonético Rohlfs, *Historische Grammatik I*, 444. Sobre las formas del Tesino frecuentemente decoradas cp. *ArtTradPopTicino* n° 37: *scagn*, *sgabelin*.

¹²³ A. Dauzat, *Le village et le paysan de France*. Paris 1941, 70.

¹²⁴ Daremberg-Saglio IV, 1179: "Le *thronus* était un *solium* habituellement à dossier et bras; la *cathedra* avait un dossier sans bras; la *sella* n'avait ni dossier ni bras. C'était la forme de siège la plus commune, employée, dans toutes les classes, par hommes et femmes"; respecto a la *selle* française nos informa Janneau, *Le mobilier français* 20: "L'*escabelle*, est donc, en une

considerado hoy como anticuado. Subsiste sin embargo en los dialectos: en el Oeste y en una vasta zona que comprende el Macizo Central, el Sureste y los Alpes franceses, además partes del Este. Interesa observar que en esa amplia zona el vocablo, por lo general, ha conservado su acepción original. Es verdad que el trípode auténtico ha desaparecido hoy día casi completamente de las casas rurales. Eran comunes, sin embargo, como asientos del hogar en la Auvernia hacia mediados del siglo pasado, según puede deducirse de dos grabados de Talbot en que ocupan tales banquillos hilanderas del país y dos burgueses ¹²⁵, así como durante largo tiempo en el Bourbonnais ¹²⁶, la Champaña ¹²⁷, el Mâconnais ¹²⁸, las provincias del Oeste ¹²⁹, Provenza ¹³⁰ y en los hogares de la Haute Loire ¹³¹. En el Ar-

certaine mesure, un siège d'apparat. C'est en quoi elle se distingue de la selle qui, siège essentiellement subalterne, se compose d'un plateau monté sur un trépied. La selle n'apparaît jamais dans la partie noble de l'appartement" (observaciones críticas sobre Havard).

He aquí algunos datos que debo a la amabilidad de mi distinguido amigo E. Lommatzsch sobre el empleo de la *selle* al lado del banco y frente a la *chaire* en textos antiguos franceses: "sor bans, sor seles puiet haut" (Trist. Bér. 1485), "Ne s'asist mie ne sour banc ne sour sele" (Alex. S 423), "se assit empres luy et plus bas que luy sur une selle". (Ménag. I, 161: el esposo sentado *sur une chaire* 'silla').

Interesa lo que ya dijo Cotgrave (1611) sobre la *selle*: "an ill-favoured, ordinarie or country stoole".

¹²⁵ Ph. de Las Cases, L'Auvergne 107; Doñiol, *La Basse-Auvergne*. Paris 1900, pág. 202: "Deux ou trois escabeaux, polis à force d'usage, errent dans les coins et complètent l'ameublement (mesa y bancos de la cocina)"; Busset 26: *selles* à trois pieds; VieCamp 15. 12. 1928, págs. 7, 19, 51: "les escabeaux ou *selles* des plus frustes, visiblement établis à la maison ou au cours des loisirs de l'estivade, par les pâtres, et taillés au couteau. Ils comportent généralement 3 ou 4 pieds divergents, en bois brut ou tournés".

¹²⁶ Gagnon I, 54, 66: "On rencontre aussi des escabeaux à trois pieds, grossièrement assemblés, fabriqués par les laboureurs eux-mêmes et réservés aujourd'hui à usages secondaires", "des escabeaux de bois près du foyer".

¹²⁷ VieCamp 15. 12. 1932, págs. 27, 29: "A proximité (de la cheminée) un vieil escabeau nouveau, sur lequel la ménagère s'assied pour surveiller le pot-à-feu".

¹²⁸ Violet, Autrefois 35: "les quelques chaises étaient à haut dossier, elles voisinaient avec des *salles* de bois à 3 pieds"; Jeanton, Meuble Bresse 59; Violet, Clessé 64.

¹²⁹ VieCamp 15. 12. 1933, pág. 52^a: "le menu peuple des sièges sans dos, ni bras: escabelles, escabeaux, bancelles et tabourets"; ib. 15. 12. 1924, págs. 59, 62^b: tabouret de jonc al lado del hogar; ArtPaysFr II, 246.

dèche un banquillo muy parecido (provisto de cuatro patas) figura aún hoy en día en el mobiliario de la casa rural ¹³². Definiciones como las dadas por Vayssier (1879) a *sèlo* 'siège rustique de bois à trois pieds le plus souvent, sans bras ni dossier', *selou* 'petit escabeau pour les enfants' en Rouergue (como *selou* 'petit siège de bois' en Castres; Couzinié) ¹³³ y por D. Martin a *sella* (*selou, seletta*) 'escabeau à trois pieds' en la Alta Saboya (Bollon, Chapelle d'Abondance 21) parecen indicar que también en estas regiones el trípode se usaba hasta los tiempos modernos como mueble común ¹³⁴. Es verdad que ha disminuído considerablemente el uso de la *selo* en los hogares de las casas rurales —igual que el del *trübès* en el SO—; pero sobrevive aún entre los pastores de muchas regiones: en la Auvernia ¹³⁵, en la Haute Loire ¹³⁶, en valles alpinos ¹³⁷ y más hacia el Norte en el Lyonnais y hasta los Vosgos ¹³⁸.

APFr I. 34: "en dehors des bancs, il n'existe que de grossiers tabourets bas confectionnés d'un disque de bois soulevé par trois pieds rudimentaires" Bretaña.

¹³⁰ Bourrilly, Le meuble provençal 217.

¹³¹ Rouchon I, 39: "De fauteuils il y en avait toujours un dans chaque houstau, placé à droite ou à gauche de l'âtre, et il était réservé à l'aieul. Les autres membres de la famille se contentaient de selles ou escabeaux à trois pieds, à siège en bois, sans dossier, de déplacement facile. Ces selles existent encore, mais on les a reléguées à l'étable où elles sont employées pour la traite des vaches"; Foville II, 280.

¹³² A. Dornheim, VKR IX, 297, fig. 10 g: *bontsú*.

¹³³ *selún* 'banco pequeño colocado al lado del hogar' Toulouse-Cahors (VKR VI, 37; TF *selo, seloun*).

¹³⁴ En efecto Ph. de las Cases, Dauphiné et Savoie 38 informa que en Saboya los banquillos de tres pies formaban parte integrante del humilde hogar de los chalets ("La table...; dans un coin, les sièges, qui sont surtout des tabourets à trois pieds").

¹³⁵ Cp. el grabado en M. Busset: vacher du Cantal.

¹³⁶ Véase Rouchon: *selle*.

¹³⁷ Zeymer *sela* Valjouffrey; ALF 479 Drôme, Isère = 'escabeau', como también en partes de Piamonte (AIS 898); *sella* 'escabeau à 3 pieds' (Martin, Lallé); Ahlborn *sela de bau* 'banquillo de ordeñar', *sela de bwiya* 'l'échafaud sur lequel on place le cuvier à lessive (deux pièces de bois en forme de croix, posées sur 4 pieds): Ain; Egloff 203: *sela* 'tabouret pour traire', con la misma acepción *sela selō* en ALELyonnais 381; *sale* 'siège en bois à trois pieds', *salon* 'petit banc pour les pieds' Mâconnais (Violet, Clessé 64); en el Bourbonnais *selle* 'chaise, escabeau, siège bas à l'usage des enfants' (Piquand); ALF = 'escabeau' esporádicamente en Ain, Saône-et-Loire (pour traire les vaches), Allier, etc.

¹³⁸ O. Bloch, Lexique français-patois, s.v. escabeau d'écurie: *sèl*, al lado de *escabeau, chayir, cha*; Foville II, 213 menciona el uso de esca-

Por otra parte *sela* —cosa y palabra— se prolonga a la vertiente italiana de los Alpes¹³⁰ y Suiza¹⁴⁰, además de *eskabel*, *taburet* (cp. más adelante). Aparece *sel*, *sal* (= *selle*), etc. en Suiza con frecuencia también con la acepción de 'silla de madera' originada del simple banquillo.

Hallamos el simple banquillo, igual que en los Vosgos, en Alsacia¹⁴¹ donde aun hoy forma parte integrante del mobiliario de la stube. De ahí pueden rastrearse sus huellas hasta la meseta del Eifel y al Rin inferior¹⁴². Es común también en Flandes¹⁴³ y en la cocina valona¹⁴⁴. Como en numerosos otros casos, toda esa amplia zona, a los dos lados de la frontera política, presenta un verdadero Rückzugsgebiet (zona arcaizante) entre Francia y Europa central¹⁴⁵. Parece escasear —por lo menos como asiento

beaux en la cocina; Horning 72, 145: *sel* 'silla', *selat* 'banquillo'; cp. *sel* 'banc à lessive' (Bruneau, Enquête II, 389), *sel a buye*, etc. (Babin 632); *sel* 'escabeau' ampliamente difundido en los dialectos del Este y hacia el interior (ALF 479); Tardieu, fig. 167, foto 333; VieCamp 15. 12. 1932, pág. 48: "un vieil escabeau à pieds nouveaux est placé à proximité du foyer".

¹³⁰ AIS 898 *scanno*, 899 *sgabellino*.

¹⁴⁰ Mellwig, VKR XV, 70-71; GIPSRo III, 266: *deux selles* (escabeaux) *longues* 1529; *sala*, *sinla*, *escabeau* désignent encore souvent des escabeaux ou des tabourets à 3 pieds; ALF 479: *selat*, *selot*; Gyr 25 *šerle di mižon*; *sárla* 'tabouret du trayeur' Valais. Cp. detalles en el cap. Silla de madera; silla-banquillo.

¹⁴¹ Las Cases, L'Alsace, fig. 78, 81, 82: banquillos de madera de 4 patas.

¹⁴² Schier, Hauslandschaften 359; Hahm, Deutsche Bauernmöbel 21-22; según Spamer, Hessische Volkskunst 50 el banquillo (Schemel) era antes del siglo XVIII en Hessen el único asiento, además del banco; escasea en el Sarre (Fox 47).

Cp. las sugestivas reproducciones de grabados del siglo XVI en Meier-Oberist 109 Flandes (banquillo con asiento trenzado), 205 Frisia, 138 Suiza, etc.

¹⁴³ Gauthier, Connaissance 239: les sièges paysans consistent en escabeaux en chêne.

¹⁴⁴ Remacle, Un inventaire de mobilier en 1717, pág. 350: "une chaise petit; deux *hamme* a trois pied"; Haust, Dictionnaire liégeois, s.v. *hame*, fig. 325; Remacle, Gleize 96, 111 (con dibujo: en la cocina o como banquillo de ordeñar); Bal, Jamioulx 28, 220 *cham* 'escabeau', como en ALF 479; EMVWall I, 367; fig. 78: *chame* del almadreñero; Bruneau, Enquête II, 389 = 'banc à lessive'; = ant. franc. *eschame* SCAMNUM; cp. sobre el término págs. 20, 25.

¹⁴⁵ Cp. nuestras exposiciones sobre los medios de calefacción, etc. en AILI VI, 3 y sigs.

común en la casa-vivienda— en otras provincias francesas del norte ¹⁴⁶; se ha conservado, sin embargo, en diversas regiones la designación *selle* = banquillo de madera ¹⁴⁷, frente a *escabeau*.

En una etapa posterior el banquillo usado sobre todo para facilitar el trabajo en el hogar ha sido sustituido por una sillita o un banco pequeño y bajo ¹⁴⁸.

Arranca directamente del simple banquillo tal como lo describimos en las páginas anteriores la silla del Valjouffrey, provista de un alto respaldo ¹⁴⁹. Lo que los dos muebles tienen de común es, además del material (todo de madera), su marcada sencillez y su poca altura. Se comprende que la silla haya conservado la designación de su antecesor. Así encontramos en efecto en los Alpes franceses, igual que en la zona colindante de Suiza (GIPSRo III, 266), con frecuencia el término *selo* (SELLA) = 'chaise' que originariamente, según vimos antes, correspondía a su prototipo, el banquillo. Interesa observar que la misma duplicidad de las denominaciones se

¹⁴⁶ Menciona Gauthier, obr. cit. 249 como muebles usados en Picardía también los "escabeaux"; VieCamp 15. 12. 1926, pág. 58^e respecto a la misma región: "Avant l'usage des fauteuils et chaises paillés, à la fin du XVIII^e, les intérieurs paysans ne comportaient guère que des bancs et escabeaux, dont les tabourets à traire de Thiérache perpétuèrent le modèle. Ces derniers étaient à quatre pieds équarris ou tournés, plus soignés dans les demeures bourgeoises; mais ces sièges, peu confortables, abandonnés pratiquement, disparaissent de plus en plus"; confirma este hecho Flutre, Le dialecte picard de Mesnil-Martinsart (Somme) 130, 230, según el cual *sellot*, *sellète* designan el banquillo de tres patas para ordeñar = *ekamyô*, *eskamel* = valón *hame*, etc.; *sel*, *selet*, etc. ampliamente difundido en el extremo NE como designación de 'banquillo' (ALF 479 *escabeau*), probablemente hoy en día por lo general = 'banquillo de ordeñar'.

En las provincias del Oeste (Orléanais, etc.) "les escabeaux et les tabourets servaient dans les intérieurs paysans de sièges pour se mettre à table"; cp. sobre tales banquillos el cap. Mesa de comer.

¹⁴⁷ Según ALF 479 el término *selle* = 'escabeau' se halla en los dialectos del Este (según ya observamos antes) con estribaciones en Cote-d'Or, Nièvre, Cher, etc., ampliamente difundido en el NE (Nord, Pas-de-Calais) y con bastante frecuencia también en las provincias del O (Vienne, Charente, etc.), vale decir precisamente en las regiones en las que perdura el recuerdo de banquillos utilizados como mueble de casa (véase la nota precedente).

¹⁴⁸ Sobre el banquillo usado en la mesa cp. cap. Mesa.

¹⁴⁹ Lam. XV, a, según el dibujo de R. Zeymer. Sobre transformaciones análogas del banquillo cp. el cap. Silla de madera.

halla en otras regiones donde igualmente habíamos señalado la existencia de *selle* = banquillo. Suponemos que también en ellas el vocablo *selle* = 'petit siège de bois à trois ou quatre pieds' haya sido aplicado a la 'chaise sans dossier' (como informa expresamente un vocabulista) y luego a la de 'chaise (de bois)' en general. Así en amplias partes de Francia la designación *selle* (*selo*) = 'chaise' prolonga un estado del mobiliario de lo más primitivo.

Encontramos *selo* (*selle*) = 'chaise' según TF en los Alpes, en el Alto Delfinado y Saboya (ALF 222; Giese, Dauphiné 62, *selo* también = 'banquillo'; Constantin-Désormaux *sela* 'chaise'; Ratel, Saint-Martin-La-Porte) y en toda la zona oriental, incluso la parte colindante de Suiza, hasta los Vosgos (ALF; Boillot, Grand'Combe; ALELyonnais 381: "le tabouret s'appelle *chaise*"¹⁵⁰; Egloff 203, al lado de *selō* 'tabouret, t. pour traire'; Devaux I, n° 5817; Ahlborn *sela* 'chaise; banquillo de ordeñar; banquillo para colocar el cubo de la lejía' Ain; Horning 72, 145; etc.), en el Forez (Gonon 170)¹⁵¹, en el Bourbonnais (Piquand 311, también = 'escabeau') y desde el Lyonnais hasta Loire y Haute-Loire (VKR IX, 298, al lado de *chodeiro*) y partes del Macizo Central (Puy-de-Dôme, Allier; Dauzat, Vinzelles: = 'escabeau' y 'chaise sans dossier'; ALF) y esporádicamente en el NE, donde igualmente abunda el tipo *selle* = 'escabeau'¹⁵².

En los hogares de Cataluña y las Baleares prevalecen, además de las *piles* macizas, los *escambells* 'setis rectangulars fets amb fustes clavades' (dibujos en BDC XX, 284; Dicc. Alcover)¹⁵³, sillas bajas (*cadiretas*, *cadiras baixas*; Salvator, Die Balearen I, 184)¹⁵⁴ o bancos rectangulares. También en los Pirineos (españoles y franceses) los trípodes auténticos hoy día escasean en el hogar; utilizanse en los Pirineos

¹⁵⁰ Cp. sobre *selle* en el Lyonnais y la ciudad de Lyon FEW II, 509.

¹⁵¹ *sella* = 'chaise' una sola vez en los inventarios antiguos como perteneciente a una casa rica (Gonon, Essai 78).

¹⁵² Incluso partes de Valonia (ALF 222; Bal 134; etc.).

En las provincias del Oeste la designación francesa (*chaise*, etc.) parece haberse generalizado completamente. Se ha conservado un estado más arcaico en el SO (ALGascogne 981 'chaise').

¹⁵³ Menciona sin embargo Violant i Simorra, Art popular decoratiu 73 en las casas humildes de la Ribera del Ebro "*piles llargues o quadrilongues, a tall de tamboret, fetes d'un tronc rebaixat i aplanat proveit de quatre rústiques potes*"; sirven para sentarse al lado del fuego de la cocina.

¹⁵⁴ RDITrPop I, 248: "La paysanne travaille dans sa cuisine accroupie sur un petit tabouret" Ibiza.

catalanes los banquillos macizos de que ya hablamos y en los valles aragoneses bancos rectangulares de poca altura puestos delante de bancos más altos alrededor del hogar. Únicamente en el valle de Barèges (Bigorre) el uso de un trípode bastante rudimentario está expresamente atestiguado en el hogar: "Pour s'asseoir en face du feu (delante de los bancos que lo encuadran), il y a des sièges spéciaux, *trübès*. Cet escabeau se compose d'un disque en bois légèrement concave, reposant sur trois pieds également en bois, dont l'écartement suffit à assurer la stabilité"¹⁵⁵. Por lo general el trípode tan sólo se encuentra en cuadras o chozas; con exactamente la misma forma que en Barèges entre los pastores vascos¹⁵⁶ y con la misma designación *trübès* en los demás valles franceses¹⁵⁷ así como en las Landas de Gascuña¹⁵⁸. En las casas rurales se da preferencia a *escabeles* de cuatro pies muy parecidos al *escambell* catalán. De todos modos es notable la constancia con que persiste el vocablo *trübès* (y sus derivados *trübèssò*, *trübesset*, etc.)¹⁵⁹ en el Sudoeste y en los Pirineos franceses.

En la Península Ibérica el banquillo provisto de patas (son por lo general tres o cuatro) se usa aun en los hogares de muchas regiones¹⁶⁰: en la sierra cantábrico-asturiana, Galicia y Portugal (incluso las

¹⁵⁵ P. Rondou, *L'habitation dans la vallée de Barèges*. Bulletin de la Société Ramond XLVII (1912), 26 sigs.

¹⁵⁶ Véanse las reproducciones en AEuFo VI, 127 y A. Baeschlin 25.

¹⁵⁷ v.d. Brelie 67; 70: el *trübès* se usa generalmente en la cuadra; en el hogar se da preferencia a banquillos de cuatro patas ya modelados; de ahí términos tales como *escabelo*, *taburét*; Schmitt 101: al lado de los términos citados también *banquet*, *kariérún*; el banquillo de cuatro patas es raro en las cuadras, observación hecha también por Paret 49.

Véase toda una serie de banquillos de diversa altura, pero de cuatro patas en la reproducción de la cocina del V. d'Ossau en: Pyrénées, serie Pays de France, pág. 27; ALGascogne 694: Gavarnie.

¹⁵⁸ Beyer, VKR XII, 246. Puede deducirse de la observación de S. Palay, *Autour de la table béarnaise* (On s'assied —en la cocina— sur des *banques*, des *chaises cadières*, des *escabeaux* de bois *escabeles*, *trübès*) que originariamente el *trübès* primitivo formaba parte del mobiliario del hogar landés.

¹⁵⁹ Cp. sobre el vocablo más adelante port. *tropeço*, etc.

¹⁶⁰ Seguirán algunas referencias bibliográficas de carácter gráfico: Asturias: I. de Palencia, *Regional Costumes*, pl. 22, 26; Galicia: FoCoEsp III, 179 (Crespi); Portugal, Souza, *O traje popular*, séc. XVIII e XIX, pg. 93 (interior de *cosinha na aldeia*, 1815); Leite de Vasconcelos, BE n° 2, pág. 52; Lino Netto en RPFil I, 124 (cocina de Vila do Conde), "outros bancos mais pequenos (que los grandes bancos que rodean el hogar), de tres ou quatro pés, estão dispersos aqui e além" (ib. III, 38);

islas), en las provincias de León, Zamora ¹⁶¹, Salamanca, Extremadura, Ávila y seguramente también en otras regiones ¹⁶². En muchas de ellas se hallan asientos aun más primitivos; existen también variantes evolucionadas. De todos modos es notable que en zonas tan amplias se haya conservado el simple banquillo como mueble usual de las casas viviendas. Ciertas regiones, como por ejemplo Galicia, presentan verdaderas gamas de formas ¹⁶³. No puede sorprender pues la gran variedad de las designaciones observadas en ellas. Lám. VIII, d - g.

Si ordenamos un poco tal variedad por tipos léxicos, se nos presenta el panorama siguiente, en el cual distinguiremos claramente, al lado de *banco*, -a, tan difundido por la Rumania, vocablos de origen local (como *tallo*, *trabizo*, *mesa*, *meso*, *mocho*, *burro*, etc.) y otros que parecen ser de procedencia galorromance (como *escabel*, *taborete*, *cadeira* aplicados por lo general a asientos de forma ya más perfecta):

1. *tajo* 'banquetilla rústica' al lado de *taja* 'plancha rústica de madera con patas de palo muy cortas' en la Montaña (García-Lomas), *ta-yuela*, -u 'banqueta pequeña y baja, de tres pies, para una sola persona' en el asturiano central (Rato y Hévia; Braulio Vigón; Canellada) como también en el asturiano occidental (observaciones propias; con sus variantes fonéticas *taçuelo*, etc.) ¹⁶⁴ junto a *tayolo* de Valdés al Eo (Acevedo), *tayo*,

Lopes Dias, Etnografía da Beira VIII, 40; assadeira de sardinhas, Lisboa 1814 (Souza, obr. cit. 85); Brüdt, Madeira 86: "Há poucos assentos: cepos mal trabalhados ou banquinhos de madeira; os banquinhos *bancas*; os bancos *bancos*; um mocho de três pernas *bancainha*"; Mérida: Zamora Vicente, lám. X, pág. 71 *burro*; Alberca: FoCoEsp III, 421; Guadarrama: B. de Quirós, *Guadarrama*. Madrid 1915, lám. VIII; Sierra Nevada: Voigt 36, lám. III, 9; Casas Torres, Lozoya, foto 28.

¹⁶¹ GK 107.

¹⁶² Véanse más detalles al final del cap. Banco de hogar.

¹⁶³ Hemos reproducido las formas más usuales en Lám. XIX y sigs. Varía también la terminología:

banco o *sentadeiro* = banquillo de ramas naturales

cadeira = banquillo tosco de tres patas

banqueta

los bancos que rodean el hogar: *banco* o *tallo*, sin respaldo; *banco* o *tallo de respaldo*, con respaldo

taborete = 'silla vieja, con asiento bajo y respaldo alto'

silla = 'silla moderna'

¹⁶⁴ FoCoEsp III, 284; me informa in extenso mi apreciado amigo M. Menéndez García: "Como asientos son todavía de mucho uso los *ta-yuelos*. Ordinariamente están formados por una tabla redonda o semicircular, con tres agujeros para fijar los pies, más separados en la parte inferior que en la superior para lograr una buena estabilidad. En las Paniciegas (Tineo)

tayolo (RDitrPop XI, 141), *tallo* 'banco rústico para asiento de una persona' (López Soler, El carro mariñán 79); *tachuelo* 'banquillo de madera para sentarse, especialmente junto al fuego' Babia-Laciana (Guzmán Álvarez, al lado de *tachón*, 'especie de asiento en la delantera del carro'); *tayuelo* 'asiento bajo con tres pies' Cabrera (Garrote; Casado Lobato) al lado de *tayones* del carro = *tachón* Babia, *tayón* conc. de Lomba (C. Morán); *tallo* 'banquillo-trípode, banco bajo, mesita' en la zona gallega de Sanabria (GK 107; Cortés, Lubián: *tallo* 'sillita, banco pequeño') y Galicia (Carré Alvarellós; Risco, Terra de Melide, pág. 348, fig. 35; en Finisterre = 'banco del hogar, sin o con respaldo'); trasmont. *talho* 'banco pequeno e tósco' (Figueiredo); en Portugal los términos *talho*, *talhão*, *castalhao* han sido aplicados a asientos rudimentarios confeccionados de corcho (Leite de Vasconcelos, Museu 210; L. Chaves, RPFil II, 116, con referencias bibliográficas); *tajo* 'asiento bajo, sustentado por tres pies de madera' Salamanca (Lamano), en la Alberca *táho* 'dreibeiniger runder Schmel'¹⁶⁵, *tajuela* 'eine winzige Bank für Kinder', Salamanca *taja* 'pequeño asiento de madera', *tajo* 'mesa para hacer el queso', *tajón* 'mesa de matanza' (RDitrPop XIII, 184), así como en Cespadosa al lado de *escaños* 'asientos ordinarios pequeños y de madera, sin respaldo', *tajos* 'los más pequeños', *tajuelas* 'los de forma alargada' (Sánchez Sevilla, RFE XV, 81); *tajo*, *tarja* 'banqueta' Burgos (RDitrPop V, 151);¹⁶⁶ cast. *tajuelo*, -a 'asiento rústico, por lo general de tres pies'.

la tabla del tajuelo es una rodaja obtenida del tronco de un árbol por dos cortes de sierra paralelos entre sí y perpendiculares a la hebra. Hay casos en que se aprovecha un pedazo de madera informe, adaptándolo al fin deseado con el hacha o la azuela. De estos últimos he visto algunos en Tineo, con el asiento un poco cóncavo. Dicen que son más cómodos. La gente se sienta en los tajuelos para deshojar el maíz, para comer cuando no hay mesa (se toma el plato o escudilla en la mano o sobre las rodillas), para hilar, coser, etc. En muchos pueblos de la provincia de León (Valdespino de Somoza, Valencia de Don Juan, etc.) es frecuente ver grupos de mujeres a las puertas de las casas, sentadas en tajuelas de tres patas y asiento redondo, mientras se ocupan en alguna labor o pasan el tiempo libre conversando. Hay lugares (Luarca, Grados) donde utilizan los tajuelos para ordeñar"; véase sobre estos últimos Rodríguez-Castellano, Contribución 193: *tayuelo* 'tajuelo de patas, o simplemente hecho de un trozo de madera aserrada por las cabezas', -a 't. con tres pies y asiento semicircular'.

¹⁶⁵ Schlee; cp. González Iglesias 57: *tajo* de tres pies; Velo Nieto, lám. I; cp. Cortés, Lumbrales 28.

¹⁶⁶ Tal vez idéntico al *tajo* rústico provisto de un respaldo que según Feduchi, Antología de la silla española, fotos 151, 152 usan en la provincia de Burgos para ordeñar; lám. XXVIII, b.

Todos estos términos se explican por la forma primitiva de tronco de árbol que tales asientos originariamente tenían. Lo atestiguan designaciones como astur. *taŷu*, gall. *tallo* 'tronco o madero informe sobre el cual se parte la leña' (Braulio Vigón; Canellada; Cuveiro Piñol, etc.), en asturiano *taŷu* también = 'cepo donde se coloca el yunque' (Rodríguez-Castellano, Aller 298) o 'parte de un tronco destinado a hacer madreñas' (J. Neira Martínez)¹⁶⁷, *tajón* 'clase de banco hecho con un tronco de árbol y cuatro patas, sobre el que trabaja el madreño sentado en un extremo' (Rodríguez-Castellano, Alto Aller 292); salmant. *tajón* 'taco o trozo grande de madera' (Lamano), en la Sierra de Gata = 'asiento del lagar de aceite' (Bierhenke, *Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata*. Hamburg 1932, pág. 20). Todos estos utensilios proceden de troncos cortados, "tajados" (REW 8542 TALIARE), y que guardan al mismo tiempo una forma tosca y primitiva¹⁶⁸.

Sobre esta base compréndese también que nuestro vocablo se emplea en algunas regiones para designar bancos pequeños o hasta los bancos que rodean el hogar: así *tallo* = 'banco pequeño' en la zona gallega de Sanabria (GK 107), = 'banco del hogar' en Finisterre; en la Alberca el *tahón* que sirve de banco es un simple tronco grueso colocado en el suelo del hogar. Véase más adelante sobre las formas primitivas del banco.

Sobre *tajo* = 'mesita baja para comer' véase más adelante.

2. *trabizo* 'tajoncillo o banquillo para sentarse una sola persona' en gallego (Cuveiro Piñol; Carré Alvarellos = *tallo*), de *trabe* 'viga; madero largo y grueso con que se forman los techos de los edificios', como *trabanco* 'mesa formada por caballetes y tablas' (ib.), astur. *trabe* 'cualquier repisa en la pared para colocar cosas', *trabiella* 'estante en la pared' (Canellada), berciano *trabancada* 'presa hecha con leños, frente a la chapacuña construída con piedras, terrones' (García Rey) REW 8823 TRABE; Corominas IV, 522.

3. *meso* 'tajuelo de tres patas' (Rodríguez-Castellano, Aspectos del bable occidental 195), 'trípode tosco para sentarse' V. de R. Ibas y en la provincia de Lugo (FoCoEsp III, 179 según Crespi); *mesa*, *mesiña* o *tallo*

¹⁶⁷ Cp. sobre este artefacto Zamora Vicente, Libardón 156.

¹⁶⁸ Véase también lo que decimos en los capítulos correspondientes sobre el *tajo* para picar carne, el *taŷu* para partir leña y el *tajo* 'banquillo de ordeñar'.

Agregaremos por fin leon. *taja* 'tabla que emplean las lavanderas para jabonar la ropa' (RHi XV) = estrem. *tajuela* (RCEstExtr XIV, 288; Velo Nieto); port. *tacuela* con la misma acepción (RL XVI, 274).

'de feitío moi variado: unha táboa grosa sobre catro pés rudos metidos n-ela; banquiños cos pés en táboa curtada e c'un burato no asento pra os coller.. etc.' (Risco, Melide 342, fig. 35); *mesa* 'banco pequeño' en la zona gallega de Sanabria y en el Cebrero (GK 107) así como en diversas regiones de Galicia ('banco bajo y largo, con cuatro patas' Carré Alvarellos; "los bancos largos, cuando no tienen respaldo, se llaman *mesas*; si son pequeños se designan con los nombres de *taboletes*, *tallos*, *mesas* y *mesañas*, y sustituyen casi siempre a las sillas" López Soler, El carro mariñán 55, 77; *mesañas* para sentarse Parroquia de Velle 107); trasmont. *mesa*, pequeña, que raras veces utilizam para se jantar, e só serve para pousarem loičas, etc. (RL XIX, 139); *mesentes* 'bancas, ou tóscos bancos de três pés, feitos de freixo' (J. M. Correia, Terras de Riba-Côa 78); *mesa* 'banco pequeño de tres pernas' Minho (Beaventura), 'tábua circular ou quadrangular com tres ou quatro pernas para uma pessoa se sentar; é o que chamariamos banco, mas mais baixa que este; em *mesas* se senta quem abanca para comer ao lume' Arcos de Valdevez, Monção (RL XXII, 31); en la Alberca un banquillo de forma circular provisto de tres patas sirve como *mesa pa comé* (Schlee), igual que en las Hurdes¹⁶⁹, Estremadura¹⁷⁰, etc. El vocablo *meso* (y más frecuente *mesa*) sirve pues para designar, según las regiones, un simple trípode toscó,¹⁷¹ un banquillo bajo provisto de cuatro patas para una sola persona o también un banco bajo y largo con cuatro pies. Conside-

¹⁶⁹ Legendre, Las Jurdes 206; me señala V. Schlee el pasaje siguiente de Maldonado, *La despedida del quinto* en el cual el autor regionalista describe la preparación de la cena: "... la tía Josefa levantándose, puso cerca del escaño (banco del hogar) un *tajo* con un paño blanco del recio hilado casero, tres cucharas, un pan moreno y una fuente de barro vidriado"; reproducciones del *tajo* y de la *mesa* (provista de 3 patas) en Velo Nieto, lám. I = nuestra lám. IX, g.

¹⁷⁰ RL XXI, 289: *tripeça*, *mesa*; ya nos referimos a las formas primitivas de la mesa en El hogar y el mobiliario de Ilha Terceira 28; cp. cap. Mesa.

¹⁷¹ Cp. también las reproducciones de *tajos* y *mesa* utilizados entre los pastores de Huebra (Salamanca) en RDiTrPop VIII, 429; nuestra lám. V, e.

Compréndese sobre esta base la denominación *mesa* que dan en el distrito de Braga a un banquillo utilizado para cortar leña: una mesita pequeña, bastante sólida, *mesa de cavacar*, pois é sobre ela que se corta a lenha em cavacos com a foice (Dias, Vilarinho da Furna 40); con la misma acepción *tajo*, cp. más arriba.

En Finisterre *mesa* también = 'peldaño en forma de tabla de una escalera' (W. Schroeder).

rando el significado especial que el vocablo *mesa* ha tomado en el NO comprenderemos también el empleo de *banco* = 'mesa' observado por Cuveiro Piñol en Arzua y su comarca y viceversa *mesa* = 'banco ordinario' (Dicc. R. Ac. Gall., s.v. *banco*) y hasta *mesa* 'banco bajo con respaldo' en la zona occidental de Sanabria (GK 107), exactamente como *tallo* en Finisterre.

La acepción que el vocablo *mesa* (y *meso*)¹⁷² ha tomado en tantas regiones del NO y Oeste de la Península se explica simplemente por el uso especial que en ellas se hace de los banquillos y bancos. Como en las cocinas modestas escasean verdaderas mesas, los banquillos (de cualquier categoría) no se utilizan tan sólo como asientos, sino también como mesitas para comer. Esta costumbre arcaica es expresamente atestiguada en diversas zonas: en Asturias¹⁷³, en el Cebrero¹⁷⁴, en la Alberca, las Hurdes y Portugal¹⁷⁵. En la Sierra de Gredos los banquillos toscos sirven para preparar las comi-

¹⁷² *meso* parece ser forma propia de Asturias donde encontramos también *cosa-cosu*, *bentana-bentanu*, etc. (Canellada); nos informa ampliamente sobre sustantivos con dos formas J. Neira Martínez, El habla de Lena.

¹⁷³ *tayuela* de tres patas, asiento en el cual se comía antes (FoCoEsp III, 284); cp. leonés *tayo* = 'mesita para comer' (GK 107).

¹⁷⁴ GK 107.

¹⁷⁵ A. Santos Graça, O Póveiro 162: "A família poveira come ao centro da casa: um banco quando não é o próprio soalho, serve de mesa, sentando-se no chão todos em volta"; TrAntrEtn XV, 273: "O prato da comida é colocado a meio do pavimento da cozinha, junto à lareira, e todos se agrupam em volta, sentados em mochos feitos de toros de árvore, com a tigela de barro vermelho pousada nos joelhos" Póvoa; K. Brüdt, Madeira 86: "Até as refeições são tomadas no chão. A comida, quasi sempre muito escassa, é deitada numa cesta em forma de prato, tampa. A família acocora-se em volta da tampa e cada qual tira o seu quinhão à mão" (con foto); J. Diego Ribeiro, Turquel folklórico, en RL XXI, 289: "Ordinariamente, é na cozinha que se tomam as refeições. Ahi, sôbre uma tripeça ou mesita de pernas baixas situada junto à chaminé, às vezes sôbre a lareira, se colloca, cheio de comida um tigelão ou pratalhaz d'onde todos se servem directamente"; compárese por fin el dibujo presentado por J. Leite de Vasconcellos en BE Núm 2, pág. 52, donde vemos, en el Alentejo "uma mesa de comer (muy baja, casi en forma de un banquillo), e bancos (banquillos más bajos aun) em que se sentam quando comem. É notavel —agrega el Maestro— que passando os Alentejanos por gente encorpada, aqui se sirvam de mobília tão deminuta. Esta provavelmente é assim, para se poupar espaço nas casas". Así es, como ya observamos tantas veces, en efecto. Cp. también cap. Mesa introducción, con ilustraciones.

das ¹⁷⁶ y es seguramente mucho más difundida la costumbre de colocar en ellos vasijas y otras cosas ¹⁷⁷. Lám. IX.

Observamos exactamente el mismo estado primitivo en Calabria: a *maseddā* 'mesita en forma de banco' (AIS Illustrationsband, fig. 12).

4. *mocho* de três pernas en Madeira (Brüdt 86) y en las Azores (Dionisio, Costumes açoreanos 23: "môchos de tábua grossa com três pés metidos em furos redondos" para sentarse a la mesa de comer); en el Alentejo *mocho* o *carneiro sem cornos* 'banco rustico sem pernas feito de pernada grossa ou tronco de árvore' (Delgado 168), idéntico al banquillo macizo descrito antes; Mensário n° 126, pág. 11 *mochos* 'assentos tirados de pernada de azinheira que aparada se firma no apoio de três ou quatro pés; é uma tripeça ruda feita numa só peça' = *burros*, *cães*; *moicho*, *moucho* 'banco pequeno' Guimarães (Leite de Vasconcellos, Opúsculos II, 250, 215); 2 ou 3 *mochos* de pinho (Douro Litoral V^a série, pág. 136); *mochos* feitos de toros de madeira (para sentarse en la cocina) Beira Baja (TrAntrEtn XV, 273); *moutcho* = tripeça 'banco baixo de três pés' Rio de Onor (Herculano-Carvalho 48); según informe de J. Dias idéntico al *tripé* y *escabelo* y como tal usado en todo el país: "São feitos de uma tábua tosca e grossa, a que se adaptam três pés curtos". Como ya lo indica el sinónimo *carneiro sem cornos* el vocablo *mocho* es tomado del animal que no tiene cuernos; cp. variantes en nuestros Problemas etimológicos 37, 150 y sobre el origen Hubschmid, Sardische Studien 50, 76 y Corominas, Dicc. III, 393 ¹⁷⁸.

5. *tropeço* (*tropeça* LiPort V, 70 = 'banco de cortiça') significa en el Sur de Portugal comúnmente el 'banco de tiras de cortiça, sobrepostas, adaptadas fixadas com pregos de pau' (Chaves, RPFil II, 115, con referencias bibliográficas); Messerschmidt, VKR IV, 104: *trap(u)eso* ¹⁷⁹. Encontramos sin embargo *tripeça* (según J. Dias *tripés*, plural) también como designación de un banquillo tosco hecho de un tronco de árbol con cuatro ramas o de banquillos de tres patas (RPFil V, 216, con dibujo; J. Dias,

¹⁷⁶ J. Ortiz Echagüe, foto 12.

¹⁷⁷ Souza, O traje popular, séculos XVIII e XIX, fotos 93, 96; RL XIX, 139.

Sobre Stuhl (silla) y Tisch (mesa) en el Este de Europa véase Schier, Hauslandschaften 351.

¹⁷⁸ Cp. Don Quijote, cap. 11 (escena de los cabreros): "Y sin hacerse más de rogar, se sentó en el tronco de una desmochada encina". En Portugal *mocho* = *burro*, *morcego* también = 'cigoñal para sacar agua' (J. Dias, *Aparelhos de elevar a água de rega*. Porto 1953, pág. 137).

¹⁷⁹ *tripeça* Lopes Dias, Etnografia da Beira VIII, 40, estampa V.

Rio de Onor 106, fig. 10: *tripeça = moutcho*): TRIPETIA Du Cange VIII, 185^c; Isidoro de Sevilla, Lib. XX, 11: tripodes scamelli sunt, habentes tres pedes; Malkiel, Studies in the Reconstruction of Hispano-Latin Word Families 124: *TRIPEDIU; con la misma acepción *trespés, tripés, trübés* en los Pirineos franceses, *trüpés* Gironde (ALF 479), *trübés* en gascón (ALGascogne 759) < TRIPEDE¹⁸⁰.

6. *sentadeiro* hecho de un tronco ramificado, Finisterre; en la misma región 'tabla de un banco'; gall. *asentadoiro* 'silla, banco u otro objeto que sirve para sentarse' palabra empleada en sentido general = 'asiento'; las designaciones más específicas son *banco, banqueta*. Cp. *posillo, posillón, posadera; sentón* 'poyo' Soria (RDITrPop XII, 45), 'asiento toscó' Babiá-Laciana (Guzmán Alvarez 329).

7. *burro* 'asiento toscó de ramo de árvore, aproveitando-lhe certas ramificações, para servirem de pés' Alentejo (Capela e Silva 40), utilizado particularmente en la casinha dos ganhões (Silva Picão I, 24: "assentos que permanecem estatelados ou de pernas ao ar toda vez que os não utilizam"); la misma metáfora se aplica al asiento hecho de corcho (RPortFil II, 116; V, 216, con dibujo) y al banquillo rudimentario de Mérida (nuestra lám. XXIV, c; en la misma comarca *burrilla* 'pie de madera para sostener tinajas de barro', Zamora Vicente, Mérida, lám. XIII, 5); cp. también *burro* = 'cama rústica'¹⁸¹. *cão, cabela* 'banco rustico de tres pés, feito

¹⁸⁰ Sobre *trébedes, estrébedes*, etc. en otros dialectos pirenaicos = 'trébede de hierro' HPyr A II, 145-146; Wilmes, AILi VI, 193; calabr. *tripidu* 'treppiede, arnese di cucina', *trispide*, 'cavalletto per le tavoie del letto' (Rohlf, Diz. calabr.); BW II, 72; AIS 899, 934 *treppiede* (del hogar).

Encontramos la designación 'tres pies, trébede' para la misma clase de asientos primitivos en las lenguas eslavas: *tronosci* (Schier, Hauslandschaften 357, 358).

Parécese a una etimología popular la explicación dada a los términos portugueses por Tude de Sousa en: Vida e Arte do Povo Português 154: "tropeços, por estarem no chão, em termos de neles se tropeçar com facilidade; tropeças, por corrupção, com sentido muito lato, de tripeças, visto nã ter nenhum pé?".

¹⁸¹ En el Oeste de la Península *burro* también = 'caballete para labrar palos' etc. (Parroquia de Velle 144: *burro* pra facer as bergas; Delgado, A linguagem popular do Baixo-Alentejo 64; Tavares da Silva 97; etc.); como en otras regiones de la Península: vasc. *asto* 'burro' (Azkue), cast. *burro* (P. Preis, Die Animalisierung von Gegenständen in den Metaphern der spanischen Sprache. Tübingen 1932, pág. 18 y sigs.) y también en hispanoamericano (T. Saubidet, s.v. *burro*, con dibujo; BICC VII, 69; etc.).

de pernada de azinheira ou de sobreiro, e de que os trabalhadores se servem quando nos trabalhos do campo' Alentejo = *burro* (RL XXXIII, 99). No figura *cadela* 'femea do cão' con la acepción indicada ni en Figueiredo ni en Delmira Maçãs, *Os animais na linguagem portuguesa*, Lisboa 1951.

La animalización de nuestro objeto es frecuente también en otros países. He aquí algunos ejemplos:

bourrique 'banc d'âne' Suiza, etc. (GIPSRo II, 669).

chien 'escabelle en usage dans les chalets, faite d'une portion de tronc de sapin' Alta Saboya (P. Bollon; FEW II, 195^t CANIS), al lado de *chèvre* 'le tronc perforé et muni d'une corne latérale par où l'eau coule dans le bassin de la fontaine' (ib. 85).

gade (neerland. *ga(i)l*, alem. *geiss* = 'cabra') 'banquillo de ordeñar' en dialectos valones (Remacle, Gleize 111; Bruneau, Enquête II, 389 *gay* 'trépied du tonneau à lessive'; Haust, Dict. liégeois, s.v. *gade* donde se registran numerosos otros ejemplos del uso metafórico de dicho vocablo), al lado de *chèvre* (Bruneau); *gay* 'chevalet du scieur de long', 'trépied' Argonne (Babin 208, 632). Cp. FEW XVI, 28; Geschiere 124 y sigs.; *goas* (*geis*) en Baviera = 'silla de madera con tres patas' (Gebhard, Wegweiser 105: "Übertragung von der Bezeichnung für dreibeinige Hocker").

bique 'cabra' = 'tabouret monté sur 3 pieds: on s'en sert pour traire' Anjou, etc.; FEW I, 359; Garneret 115.

cabro cp. banquillo de ordeñar.

cabiró 'soca de pi que serveix per seure' Valls (Dicc. Alcover).

cavallet 'banquillo de ordeñar' (Violant y Simorra, El Pirineo Español 430); Dicc. Alcover; Hochpyrenenäen A II, 430.

cavalet o *tre péi* 'banquillo que sirve como sustento de la vasija de la colada' (Pedrotti, Val d'Adige 86, con dibujo).

No es raro el caso de darse a nuestro banquillo la forma de un animal cuadrúpedo: así encontramos en Suecia banquillos en forma de perro¹⁸², en Rusia de caballo¹⁸³ y en la Marca Trevisana en forma de cabra¹⁸⁴.

8. *banco* 'banquillo tosco hecho de un tronco ramificado', *banqueta* 'banquillo con 3 ó 4 pies para una sola persona' Finisterre. La palabra *banco* designa en la Península— como *banc* en Francia— por lo general el asiento, con o sin respaldo, en que pueden sentarse varias personas. Pero no es raro el caso de que el vocablo, con preferencia en forma femenina o diminutiva, se aplique también a asientos primitivos para una sola persona. Así

¹⁸² Erixon, Folklig Möbelkultur, foto 624.

¹⁸³ Zelenin 279.

¹⁸⁴ Mostra delle arti popolari della Marca Trevisana: *capretta* in legno.

tenemos, por ejemplo, *bancelle* 'escabeau' en dialectos occidentales de Francia (FEW I, 237^a), *bontsú* 'banquillo rústico' Ardèche, *bànchia* 'petit banc, escabeau' Ubaye (ib. 235^a), *banqueta* 'banquette d'enfant' Anniviers (Gyr 25 con dibujo), *bancata -eta* 'banquillo de ordeñar' (Tagliavini, Livinallongo) ¹⁸⁵, *banquet* 'sellette à 3 ou 4 pieds pour traire le bétail' Luchonnais (Schmitt 101); cat. *una banca radona de seure ab tres pelges* 1429, *banca* 'banch curt y baix' (Dicc. Alcover; BDC XX, 283), cast. *banca* 'asiento de madera a modo de mesilla baja' (cp. Covarrubias), *banquillo*: "Debajo de un techo ahumado, con un gato o perro a la sombra de un tosco tajo o banquillo de tres pies" 1633 (Dicc. hist. Ac. Esp.). Cp. leonés *banco*, *banca* 'asiento sin respaldo; la banca es más baja que el banco' (TrDoRomLeon I, 79), al lado de gall. *banco* registrado arriba *banca* 'banco pequeño de tres pés' frente a *banco* 'banco de 4 pés' Vila do Conde (RPFil I, 85, 124; II, 131: banquillo tosco reproducido en la pág. 124), *bancos* pequeños, de 3 ou 4 pés, frente a *preguiceiros* ou *iscabelos* = 'bancos alrededor del hogar' (Silva Pereira, Fafe 47); *banca* 'mesa' Alentejo; *bancas* 'banquinhos', *bancos* 'bancos', *bancainha* 'um mocho de três pernas' (Brüdt, Madeira 86); *banqueta*, *banquilla*, *banquin*, *banquicho* (GK 107) 'banquillo tosco'; *banqueta* 'banquillo de cuatro patas' en la provincia de Avila así como en la Sierra de Gata (Klemm), etc. Compárese también la reproducción del banco, banquillo de 3 pies bastante tosco, empleado en Tras os Montes para cargar uvas (J. Dias, Vilarinho da Furna 115, 116). En la Argentina y Chile *banco* parece ser el término común para designar banquillos en su forma más primitiva (Saubidet, s.v.), con numerosos dibujos; sobre *banca-banco* en Chile Román, Diccionario de chilenismos, s.v. con numerosos ejemplos de palabras análogas de dos géneros; *banco* 'taburete' Morínigo, Hispanismos en el guaraní 193. Cp. también el capítulo 'banquillo de ordeñar'.

9. *cadeira* 'banquillo tosco de 3 patas' = *banco*, *banqueta*, *sentadeiro* en Finisterre; esta desvalorización de la acepción original del vocablo parece

¹⁸⁵ Cp. BW I, 23 *banco*, *banchetto*, *banchino* con la misma acepción; esporádicamente *banc-* en AIS 898 *scanno* y ALF 479 *escabeau*.

De entre los derivados de *banco* mencionaremos tan sólo las formas femeninas: *banca* esporádicamente en el Alto Aragón (Schmitt 101: Bielsa) y en el Valle de Arán (Heyns 118), en este mismo valle y en Gascuña también 'banquillo usado por las lavanderas' (Hochpyrenäen A II, 331; Palay); *banca* al lado de *banchia*, Val d'Adige (Pedrotti).

Cp. sobre el femenino aumentativo los estudios de Kahane y recientemente B. Hasselrot, *Etudes sur la formation diminutive dans les langues romanes*, Uppsala 1957, págs. 133, 139 y sigs.

ser propia de Galicia donde la registra también el Dicc. Ac. Gall. *cadeira* = 'banco triangular, con tres pies', frente a *cadeiro* 'escaño; banco con respaldo para varias personas', port. *cadeira* 'silla', *cadeira de encôsto* o *cadeirão* 'banco con respaldo' (Leite de Vasconcellos, en: BE, N° 2, pág. 51 con foto). Por otro lado puede compararse *cadieroun* = 'escabeau' en el Sur de Francia, en algunas otras regiones *chairon* = 'tabouret' (FEW II, 507^s) y el empleo del mismo vocablo con la acepción especial 'banquillo de ordeñar': *chaise* (ALELyonnais 381, al lado de *banc*, *selō*, *taboré*; como también en otras regiones); *tsodeiro* Ardèche (VKR X, 322); *carieroun* (de *cariera*) en los Pirineos franceses (Schmitt 101; *kadierú* = 'escabeau' en la misma región y las zonas inmediatas, ALF 479); *cajira* Valle de Arán (Heyns 118: banquillo con respaldo bajo, al lado de *banquet*, *banca*, *trepíé*, *escabellet*), vocablo influenciado o tomado de cat. *cadira*. En gran parte de los Pirineos CATHEDRA —*catiera*, *cadiera*, *cadero*, cat. *cadira*— designa el banco del hogar, como en ant. arag. *cadilla*. En la misma zona *cayera* = 'chaise, silla' (v. d. Brelie 71; Paret 49 'son de poca altura'; ALF 222); sobre *kadiero*, *kariero*, *kadeiro*, etc. en el SO frente al tipo francés *chaise* cp. ALGascogne 981. Sobre CATHEDRA también cap. Banco del hogar.

Anotamos en los Pirineos también el tipo:

10. *escabele* (= -a), *escabet*, *escabètch*, *escabelú* 'Schemel', en el Valle de Arán *escabellet* = 'banquillo de ordeñar' (v. d. Brelie 70; Paret 49; Schmitt 101) = ant. prov. *escabel*, -a, francés *escabeau* (ALF 479), sobre cuya procedencia leemos en Bloch - v. Wartburg, Dict. ét. de la langue française: "*escabeau*, XV^e siècle; emprunté du latin SCABELLUM; vers la même époque on a fait également le féminin *escabelle*, 1372. Ces deux mots ont remplacé l'ancien *eschame*, SCAMNUM, et *eschamel*, SCAMNELLUM, qui survivent tous deux dans les patois"¹⁸⁶. En algunos

¹⁸⁶ Cp. Heyne 109-110: "Die deutsche Bezeichnung, got. *fôtu-baúrd*, weicht dem fremden, aus lat. *scamellum* für *scabellum* entlehnten Worte: *scabellum*, *scemel*, *suppedaneum fuozscemel*, etc."; Kluge-Götze s. v. *schemel*, *schabelle*. Gui Bourgogne: "Desus le fauestuef se sist li rois prisiés; un *eschamel* d'argent ot li rois a ses piés" (Tobler-Lommatzsch III, 837); "l'*eschamel* sur quoy li roy tenoit ses piez" 1448 (Du Cange); servía también para sentarse a mesa: "Delés les fiex Gerelme s'assist as *escamiaux*" (a mesa) Aiol (ib.). Esta función la desempeñó luego ampliamente la *escabelle*, según nos informa Janneau, Le mobilier français 20: "Posé sur quatre, deux ou trois panneaux verticaux, un plateau de chêne constituait l'*escabelle* ou *escabeau*. C'est, par excellence, le siège de table: le fameux inventaire d'Harpagon le rappelle en 1669, une grande table en bois de noyer, garnie par le dessous de ses six *escabelles*. Le Dictionnaire de Fure-

valles pirenaicos el vocablo ha tomado la acepción de 'chaise, silla'¹⁸⁷, traslado muy plausible considerando la poca altura de la silla (v. d. Brelie 70)¹⁸⁸, en otras regiones del SO la de 'banco': *escabela* 'banco sin respaldo' Landas (Beyer, VKR XII, 238), vasc. *eskabela* 'asiento largo de madera, con respaldo, para varias personas' (AEuFo V, 27). Existía el vocablo también en ant. aragonés: *VI escabeges de ffusta, un escabeg de ffusta*, 1497; *un escabex*, 1497; *ocho scabeges*, 1499 (Hochpyrenäen A II, 271, nota 5; BRAE IX, 266, 267; Pottier, VRo X, 145)¹⁸⁹, *quatro escabeles*

tière le répète en 1685: "L'escabelle ne servait guère qu'à table". L'escabelle, est donc, en une certaine mesure, un siège d'apparat. C'est en quoi elle se distingue de la *selle* qui, siège essentiellement subalterne, se compose d'un plateau monté sur un trépied"; *scabelle* 'escabeau' (Quenedy 328). Cp. sobre *selle* ya antes.

Encontramos en los inventarios del Forez: 'scabilas ad comedendum sine pedibus', 1314; "Il scanna ad sedendum... et alia tria scanna", 1287 y una sola vez *sella* 'chaise' (Gonon, Essai 78).

Sobre el carácter sencillo del *eschame* nos informa, además de Godfrey III, 362^a, Tobler-Lommatzsch III, 835: "Et li cuens s'est assis selonc Delez li sor un bas eschame" Erec; "Lés li sont li enfant assis seur un escame"; De haut estal en bas escame Pueent bien lor estat cangier"; "Bas sont a une escame assis". Véase más adelante.

En el ALF 479 'escabeau' aparecen ampliamente difundidos el término literario, en el NE también *escabelle*, frecuentemente *selle*, *laboré*, esporádicamente *marche-pied* y otras voces que vamos citando en este capítulo. Sobre *passé*, *passet* (en el NE y Valonia), *passette* véase FEW VII, 740; ALF 479; Haust, Dict. liég. 462. El término *placet* 'petit siège embourré' (Litré; Janneau 21) parece haber desaparecido.

FEW I, 274 *basset* 'petit tabouret', Constantin-Désormaux *bassé*.

Las indicaciones de los vocabularios regionales sobre escabeau no son siempre precisas; anotaremos tan sólo "le vieil escabeau noueux, sur lequel la ménagère s'assied pour surveiller le pot-au-feu" en Champaña (Vie Camp 15. 12. 1932, pág. 29^a).

¹⁸⁷ Registra con la misma acepción H. Meyer *skabélo* en el V. de Louron y Palay *escabele*; ALF 222 *chaise*: *skabélo* Hautes-Pyrénées; ALGascogne 759, 981. ALF 479 *escabeau* presenta en el SO exclusivamente el tipo *eskabél*; registra sin embargo Baldinger en ant. gascón *scauet*, *escaunet*, *escabanet* y *escabelle*; Palay *escaunet* 'escabeau, trépied' al lado de *escabell(e)*.

¹⁸⁸ Observa v. d. Brelie 70, nota, que hay cierta imprecisión en las designaciones de tales banquillos de poca altura.

¹⁸⁹ Corominas II, 317 considera *escabech* como procedente de Gascuña, donde tal forma se encuentra esporádicamente (V. d'Aspe, Palay) en contraposición a *escabele* (=franc. *escabelle*, prov. *escabela*) ampliamente difundido en los dialectos gascones (ALF 479). Sea como fuere —nosotros admitiríamos más bien una irradiación cultural de Cataluña a Aragón—

de pino, 1519 (AFilAr VII, 139; figuran en el mismo inventario dos *sillas castellan*as), pero parece haber desaparecido en los dialectos modernos. Sobrevive sin embargo en Cataluña: un *ascabell* pintat ab obratges vermells e daurats nou, 1429 (Dicc. Alcover, s. v. escabell); dos *scabells* pintats, Inv. Vich 1445; dos *scabells* grochs, Inv. Torre den Barra 1430; tinch dos *scambells* los dos de roure de Flandes e los altres dos pintats, Inv. Junquera 1512; dos *asquambells*, Inv. Vich 1507 (Dicc. Aguiló)¹⁹⁰; *escambell* 'seti rectangular, fet amb fustes clavades, amb un forat en la part superior; s'usa en les cuines de pagés i en les esglésies per a seure-hi dos escolans' (Griera, Tresor; BDC XX, 284 dibujo), 'seient petit sense braços ni respallter, i a vegades sense petges', 'el mateix seient o altre objecte de forma prismática, en quant serveix per a posar-hi els peus damunt', con estas acepciones ampliamente difundido en tierras catalanas (Dicc. Alcover; ALC 721)¹⁹¹. Representa un catalanismo aranés *escabellet* 'banquillo de ordeñar' (Heyns 118; Schmitt 101)¹⁹² y *escabell* en el dpto. Aude (ALF 479 P. 793); cat. *escambell* también en sardo: camp. *skambellu* (BDC X, 144; cp. más abajo).

Parece seguro que *esca(m)bell* - *escabeig* ampliamente difundido desde antiguo en tierras catalanas y en la Edad Media también en Aragón ha sido importado de Francia como mueble usado originariamente en casas señoriales, como *fuoz - scamil*, *schemel* en Alemania (con variantes en otros países germánicos) y *schabelle* (en las regiones del Rin alto y medio), por todas partes como tarima delante de la silla para descansar los pies. Así la define el Dicc. Aut. *escabelo* asiento pequeño de madera para poner los

parece tratarse de una adaptación al sistema fonológico de los Pirineos centrales (VITELLU betiecho, BETULLU abetoch, etc., cp. últimamente Kuhn, ZRPh LIX, 79 y sigs.; Alvar, El dialecto aragonés 177 y sigs.; frecuente en topónimos). Por lo demás la grafía *escabeig* aparece también en un "noticiari" catalán de los siglos XVI/XVII: "Lo sotsgristà pujà damunt lo escabeig que's posa demunt lo altar" (Dicc. Alcover V, 174).

¹⁹⁰ Esporádicamente *escamell*: "sis *escamells* verts pintats d'or" 1503 (Dicc. Aguiló).

¹⁹¹ Parece difícil explicar cat. *escambell* como cruce entre SCABELLUM y SCAMNUM como propone REW 7633 puesto que en ant. cat. existe únicamente *escabell*. Badía Margarit, Gramática histórica catalana 238 admite epéntesis espontánea. Presentan problemas similares *škambel* (al lado de otras formas citadas más adelante) y *skambeddu*, *sgambeddu* en Córcega (ALECorsica 772 P. 41; 38, 45, 47); nota 204.

¹⁹² Schmitt 101 explica también la forma aranesa *escabellet* como derivado de SCABELLUM, la lateral palatal por influencia española (donde tal sonido no existe: *escabel(o)*). Hay que partir de cat. *escabell*. Registra exactamente la misma forma Heyns 118.

pies: y rigurosamente significa la tarimilla que se pone junto a la silla del Rey, Príncipe o Soberano, para que sobre ella asiente los pies (cp. también Covarrubias)¹⁹³. La forma del sufijo (-elo en antiguo español, -el desde el siglo XVII) indica que deben haber intervenido influencias culturales de fuera¹⁹⁴. Subsiste *escabel* = 'tarima pequeña' en la lengua literaria, pero escasean ejemplos en los diccionarios dialectales. Encontramos sin embargo en asturiano bancos de la llareira formando *escabel*, a modo de herradura¹⁹⁵; en el bable occ. *escabel* 'banco largo para sentarse'¹⁹⁶; salmant. = 'banco pequeño', cuyo asiento tiene una sola tabla y otra el respaldo, ambas separadas entre sí por bastante espacio¹⁹⁷ como también en la Alberca¹⁹⁸; en gallego *escabelo* 'escabel' (Carré Alvarellos; según Valladares ant.), port. *escabelo* 'banco comprido e largo' (Figueiredo), *preguiçeiros* o *iscabelos* 'grandes bancos de madeira, com ou sem encosto e apoio para os braços' (Silva Pereira, Fafe 47), um *escabelo* ou banco comprido, com ripas nas costas e grades aos lados, e com o assento de levantar, que em baixo é uma arca de arrumação, Beira Baja (TrAntrEtn XV, 273), *escabellos* (-ll- = -l-) 'banquillos junto al hogar' (Vieira, Minho pittoresco). No sabemos si estos datos bastan para asegurar a SCABELLUM dentro de la Península una posición independiente¹⁹⁹.

¹⁹³ La palabra ya aparece en el año 901 en una donación hecha a la Iglesia de Santiago: *cathedram episcopalem... cum suo scabello miro opere composito* (Cl. Sánchez Albornoz, *Estampas de la vida en León: hace mil años*. Madrid, 1926, págs. 73, 207, con una reproducción de la Biblia de San Isidoro de León); Isidoro de Sevilla, Et. lib. XX, 11: *scabilli, qui lectis parvis vel sellis ob ascensum adponuntur*; Dæreberg-Saglio SCAMNUM.

¹⁹⁴ Lo mismo vale para la forma *escabello* atestiguada una sola vez en cast. ant. (Corominas II, 317: siglo XIV); ¿castellanización de cat. *escabell*? Corominas admite (al referirse a *escabel*) la probabilidad de que el vocablo entrara por Cataluña, donde lo implantaría la rigurosa etiqueta del rey D. Pedro el Ceremonioso. En efecto es notable lo arraigado que está el vocablo en tierras catalanas, según ya observamos antes.

Menéndez Pidal, Manual § 84: -er, -el forma galicista. También la forma *escabela* difundida en Gascuña indica claramente origen francés (o provenzal).

¹⁹⁵ Cabal, Las costumbres asturianas 56; agrega el autor que bajo uno de los bancos de *escabel* establecen su nido las gallinas (cp. cap. Arcabanco, finis).

¹⁹⁶ RDITrPop XI, 130.

¹⁹⁷ Lamano.

¹⁹⁸ Schlee.

¹⁹⁹ García de Diego, Dicc. et. 5942 hasta se inclina a derivar cast. *escabelo* del port. o gallego.

También en Italia la irradiación de *scabèlo - sgabèllo* (atestiguado desde el siglo XV) ha sido relativamente escasa en los dialectos. Falta según las observaciones del AIS 898 *scanno* en todo el Sur de la Península y en Cerdeña ²⁰⁰ y aparece tan sólo esporádicamente en el Norte ²⁰¹ donde se observa un contacto directo entre el SE de Francia (ALF 479: *eskabelo* común en el Var, Alpes-Maritimes, etc.) y la Toscana a lo largo de la costa de Liguria. En los dialectos toscanos nuestro vocablo tiene su mayor difusión ²⁰²; pero no faltan tampoco designaciones del tipo *scanno* (desde lo antiguo arraigado en la Península) ²⁰³, *banchetto*, *panchetto*, etc. De esta zona central *sgabello* se ha propagado a Córcega (ALECorsica 772: en diversos lugares ²⁰⁴, junto a otras denominaciones) y Sicilia donde la frecuencia de *sgabellu* (AIS 898, 899) contrasta con la falta completa en el Sur del continente.

Viene a corroborar este cuadro lingüístico lo que ya observamos en la Península Ibérica: *scabelo - sgabelo* es originariamente un mueble de lujo, propagado desde el Renacimiento en las casas aristocráticas de Florencia ²⁰⁵, un término a la vez que tan sólo paulatinamente conquistó las casas rurales en las que se aplicó a banquillos y banquetas de clase diversa; no alcanzó las zonas periféricas del Sur y amplias partes del Norte donde términos

²⁰⁰ Hacemos exactamente la misma observación a base del AIS 899 *sgabellino* = banqueta para poner los pies o banquillo para chicos. Forman una excepción tan sólo *izgammellu*, *izgambellu*, *izgammelluddu* en algunos lugares sardos (AIS 898, 899) = campid. *skambellu*, de procedencia catalana (igual que *taboretu*).

²⁰¹ También en el mapa 899 predominan claramente otros tipos. En la provincia de Alessandria *skabèl* es más moderno que *skañ* (AIS 898); la misma observación puede hacerse seguramente también en otros lugares donde coexisten las dos denominaciones; Nicolet registra *škabela* al lado de *škañ*, las dos con la acepción 'scanno' Antrona.

²⁰² Battisti-Alessio s. v. *sgabèllo* hasta formulan: "Nei dialetti, anche toscani, predominano i tipi *scanno*, *panchetto*"; este caso se da claramente con respecto a la Toscana en AIS 899; forma anticuada *scabello* (Battisti-Alessio).

²⁰³ Cp. págs. 20, 25, 144.

²⁰⁴ *sgambeddu*, *skambeddu*, etc. Parece tratarse de banquetas para poner los pies.

²⁰⁵ Según Sebestyén 240-241 el *sgabello* italiano hasta irradió —pasando por Tirol y Austria— a Hungría donde, además de formas rústicas, se encuentran sillas ricamente estilizadas. "Die Herkunft dieses Stuhles ist bekannt. In Florenz zu Anfang der Renaissance ist der *sgabello* genannte Schemel entstanden"; Terni de Gregory 35; cp. también el cap. Silla de madera.

tan arraigados como *scanno* y tan comunes como *banca* y sus derivados le opusieron fuerte resistencia.

La situación cambia en Suiza donde el tipo *eskabé*, *eskabela* (y hasta *eskabó* = franc. *escabeau*) es común en la zona francoprovenzal (ALF 479)²⁰⁶, *skabel* = 'scanno', etc. usado en partes del Tesino y regiones colindantes de Novara etc. (AIS 898, 899) y *šcabé* = 'scanno' frecuente en los valles ladinos (ib.)²⁰⁷. En estas regiones el término, con el perfeccionamiento del banquillo (al que se agregó un estrecho respaldo)²⁰⁸ se emplea también con la acepción 'silla (de madera, con respaldo)': ALF 222 P. 979, etc. *eskabé*; Gyr 25 quien advierte expresamente que se trata de la forma mencionada; AIS 897 P. 44, 45, 46, 29, 209 = *estabelle* en los valles alemanes colindantes²⁰⁹.

Representa evidentemente un galicismo

11. *taburet(e)*. El *tabouret*, diminut. de *tabour*, forma antigua de *tambour* 'tambor' (por la semejanza de forma; en ant. prov. *tabor* = 'tambour, tabouret'), actualmente = 'petit siège à quatre pieds, sans dossier ni bras; petit meuble sur lequel on pose les pieds' era originariamente un mueble propio de casas señoriales y burguesas (cp. Littré *droit du tabouret* 'droit qu'avaient les duchesses de s'asseoir sur un tabouret pendant le souper du roi et au cercle de la reine', *tabouret d'honneur*). Interesa observar las transformaciones semánticas que el *tabouret* atestiguado en su sentido moderno por primera vez en el siglo XVI²¹⁰ ha experimentado al pasar a las aldeas y al habla del pueblo. Registra el ALF 479 el vocablo con la acepción 'escabeau' con bastante frecuencia en las regiones del Este

²⁰⁶ Cp. GLPSRo III, 266, también *une chese scabel* 'escabeau', 1767; Bjerrome *eskabi* 'tabouret haut' Valais.

²⁰⁷ Variantes: *skabel* Bregaglia, *šcamvel* Münstertal, *škambel* Bormio, *s-chabein*, *s-chabeét* 'banqueta para poner los pies' (según informe de A. Schorta; cp. AIS 899; Sonder 146).

²⁰⁸ Expresamente advierte el AIS que el *šcamvel* (P. 29) y la *škabela* (P. 46) son más sencillos que la *cadria* y *kadréa* respectivamente; cp. sobre esta última págs. 24, 144, 161-162.

Cp. designaciones análogas de la silla.

²⁰⁹ Gillardon, *Das Safierhaus* 203, 204: ein Tisch mit Bank und Stabellen; Lorez, *Bauernarbeit im Rheinwald* 76: Stühle mit schräger, mannigfach geschweifter und geschnitzter Rückenlehne (*stabelle*) hat man wenige; Id. X, 1; Naef 20: Fribourg.

²¹⁰ Janneau, *Le mobilier français* 21: "Le *tabouret*, tel qu'il existe dès le début du XVI^e siècle, est monté sur quatre pieds, et possède une embourrure. Ce petit siège aurait-il eu deux noms, l'un s'appliquant aux formes circulaires qui rappelleraient celles du *tabour* ou *tambour*, et l'autre (*placet*) aux formes quadrangulaires?"

desde los Vosgos hasta los Alpes, de donde irradió a Suiza y la Italia septentrional, en el Macizo Central y diversas regiones del Sur. Corroboran estas indicaciones los diccionarios dialectales: *taburè*, etc. 'escabeau, sans précision de sens' en los Vosgos (Bloch, *Lexique* 52^a), *tabwé* 'tabouret' (Egloff, *Dombes* 23), *tabore* 'tabouret pour les pieds' (Ahlborn, *Valromey*), *tabouret* à traire (ALELyonnais II, 381), *tabodet* (Ratel, *Saint-Martin-La-Porte* 19), *tabwerè* 'siège très bas sans dossier, banc de pied' Alta Saboya (Bollon 85; Ph. de Las Cases, *Dauphiné et Savoie* 38: "Dans un coin les sièges qui sont surtout des tabourets à trois pieds"); *tabouret* 'escabeau' Lozère (Hallig); *tabourets* en jonc tressé ayant la forme de cilindres, 40 cm. de haut, constitués par la superposition d'anneaux de tresses, en Vandea (Gauthier, *Connaissance* 84, 101); *taburét*, *tamburét* = *bankét*, *selú* 'banquillo' Quercy (VKR VI, 37), *tabouret* = *souquet*, *trubès* 'escabeau à trois pieds' en el SO de Francia y los Pirineos (Palay; v. d. *Brelie* 67, 70; = *bancihoun*, *escabello* TF), *taburé*, *tamburét* ALGascogne 759; *tambouret* V. d'Oô (Schroeder), *tamburet*, al lado de *taboret*, también en Rosellón y Aude (ALF 479), *tamboret* ampliamente difundido en Cataluña y Valencia 'cadira baixa, rodona o quadrada, sense respall, amb el seient de cordill, palla, boga, cuir o fusta', 'banc petit per a posar-hi els peus', 'moble baix per a tenir-hi la gibrelleta', 'escambell alt per a seure-hi els escolans que serveixen l'ofici' (BDC XX, 285), esporádicamente = 'un tronc d'arbre serrat pels dos extrems' (ib.), tomado directamente de *tambor* 'instrument musical'²¹¹.

En el siglo XVII el *taboret* había tomado el carácter de asiento de gala en casas acomodadas de Cataluña, como se deduce de las indicaciones del Dicc. Aguiló: "taburets respallés" 1652; "tres taborets de fusta de noguer ab son setial e respallera de cuyro" 1644; "taburets ab respaldés encoxinats d'estam carmesí florejat" 1652; etc.

Con valor degradado *taburete* (en cast. = asiento sin brazos ni res-

²¹¹ Existe en Andorra también *tambora* = 'cedazo de forma circular', en Ariège *tambú*, designaciones tomadas igualmente del nombre del instrumento (Hochpyrenäen C II, 360), como calabr. *tambureddu* 'crivello' (Rohlf, *Diz. calabr.*); en otras regiones, *tambor* = 'cilindro giratorio para asar castañas' (AILi V, 272), navarr. *tamborín* (Iribarren); astur. *tambor* 'tapa de madera que cubre la muela del molino' (Neira Martínez 162) igual que calabr. *tamburru* (Rohlf, *Diz. calabr.*); *tambú* Ariège (Fahrholz 38), *tamburét* (Toulouse-Cahors (VKR VI, 31), *taburié* Ardèche (VKR IX, 307) = 'campana de la chimenea, de forma cónica'; *tamborete* 'peça em forma de palmatoria que tapa a abertura que dá passagem ao mastro, quando este é abatido' Porto Santo (RPFil III, 147), cp. con este último el término marítimo italiano *tamorletto* (Battisti-Alessio).

paldo para una sola persona) se halla también en el ambiente rural de las regiones siguientes: *taburete* (= banquillo) cerca de la perezosa (mesa levadiza) en la Montaña de Santander (Pereda, Obr. compl. X, 263), *banquetas* y *taburetes* de madera al lado de un gran banco de respaldo en la provincia de Soria (RDTrPop VI, 579; XII, 46), astur. *taurete* 'taburete' (Braulio Vigón), *taurete* 'tajuelo, taburete' (Rodríguez-Castellano, Contribución 193); *taborete* (Acevedo), gall. *taborete*, *tabolete* Valladares; Carré Alvarellos 'taburete'; López Soler, El carro mariñán 55: "los bancos pequeños se designan con los nombres de: *taboletes*, *tallos*, *mesas* y *mesañas*, y sustituyen casi siempre a las sillas"; Cuveiro Piñol *tabulete* 'silla de madera' ²¹².

En Galicia nos encontramos por primera vez con la acepción *taburete* = 'silla, hecha exclusivamente de madera', acepción que notamos también en otras regiones del Oeste, en las islas atlánticas y en países americanos. Es evidente que tal designación arranca en las aldeas de la forma primitiva y tosca del *taburete* = banquillo de madera, según veremos en el capítulo Silla.

Ital. *tamburetto* 'piccolo sedile, basso, tondo', ALECorS 772; AIS 898 scanno: *taburet*, esporádicamente *tamburé*, en el NO; cp. ya antes.

Corresponden a

12. gasc. *sèti*, *sièti* 'escabeau' (*setià-s*, *sietà-s* 's'asseoir') astur. *sete* 'banco colocado detrás del fuego en las cabañas de pastores' y posiblemente también gall. *chete* 'arca-escaño en la lareira'; REW 7961^b; Corominas IV, 214.

Añadiremos a las múltiples variantes del banquillo rústico tratadas en los capítulos precedentes algunas formas regionales que por su carácter merecen ser incluidas en la historia primitiva de los asientos. Nos referimos a las siguientes:

1. El banquillo cuyo asiento y respaldo hechos de una sola pieza tienen forma cóncava (Lám. XI, b, f). Aparece este tipo entre los ejemplares

²¹² Claro que *tabolete* representa un cruce de *taburete* y *tabla*, *tableta*; encontramos tales variantes también en Mallorca: *tabulet*, *tibület* (men. *timburet*), frente a contin. *tamburet* (Dicc. Aguiló; AOIRo III, 71); ALCat 721 al lado de *tibulet* también mallorqu. *tubulét*.

²¹³ TF; Palay; ALF 479 *seit*^o 'escabeau'; ALGascogne 759; respecto a astur. *sete* Llano Roza de Ampudia, Bellezas de Asturias 94, 537; sobre *chete* cp. Arca-bancos, nota 63.

presentados por S. Erixon en Suecia ²¹⁴, en Estonia ²¹⁵, Albania ²¹⁶ y probablemente también en otros países del Este. No hemos encontrado analogías en la Rumania.

2. Subsisten sin embargo formas no menos rudimentarias en Bearn (lám. XI, a) ²¹⁷ y la Marca Trevisana - Venecia (d) ²¹⁸. El banquillo puede ser de una sola pieza (incluso las patas) ²¹⁹ o con los pies toscamente embutidos en el asiento. Lo que caracteriza además este tipo es el formato curvado del respaldo. Parece seguro que de tales banquillos provienen sillas igualmente munidas de respaldos curvos, generalmente con tres patas y el asiento semicircular tales como se presentan, de estructura más o menos desarrollada ²²⁰, en los países escandinavos ²²¹, la Baja Alemania ²²², en la

²¹⁴ Erixon, Folklig Möbelkultur foto 636.

²¹⁵ Mouseion 1928, núm. 5, foto al lado de la pág. 110.

²¹⁶ Nopcsa 105, 106; Haberlandt, Kulturwissenschaftliche Beiträge 11; Haberlandt-Buschán 471.

²¹⁷ Reproducciones en VieCamp 15. 12. 1927, pág. 23; Catalogue Château-fort de Lourdes, lám. VIII.

²¹⁸ Corresponde este tipo perfectamente al reproducido por Kulczycki, foto 36 de Estonia.

²¹⁹ Confrontamos anteriormente este tipo macizo con el "sillón" rústico mendocino (Lám. X, a).

²²⁰ Esto vale particularmente para los respaldos; lo que Uebe 172 dice: "Die Armlehnen (de la silla de tres patas) bedeuteten naturgemäss schon eine gewaltige Steigerung der Bequemlichkeit. In solchen Armlehnen finden sich aber auch allerhand bedeutsame Unterschiede (exposición de las diversas formas)" va ampliamente corroborado por los ejemplares inventarizados en los diversos países (véanse las referencias en las notas siguientes).

²²¹ Fett II, fig. 26 (nuestra lám. XI, c); 92 y sigs., I, 7, 27; Erixon, ob. cit. 113, 118, fotos 640 y sigs., 665 (nuestra lám. XI b); Steensberg fotos 72 y sigs.; Uebe foto 106.

²²² Uebe 66-67, 172; Ottenjann 74, 130-131 (con numerosas referencias), fotos 193, 194: "Die abgebildeten dreibeinigen Stühle — Dreipfostenstühle — mögen zwar erst dem 18. Jhd. entstammen, könnten aber an sich, d. i. was ihr Aussehen betrifft, ebenso gut bereits um 1500 oder gar noch früher entstanden sein"; Ritz, Deutsche Bauernmöbel 27: "Leicht, aus gotischem Stilgefühl heraus wirken die dreibeinigen gedrechselten Sessel, Pfostengestelle, in die der dreieckige Sitz eingelassen ist. Sie sind vor allem in Westfalen und Niedersachsen zu Hause. Zuweilen kommen sie auch mit halbrunder Lehne vor und erinnern dann an einen ganz anderen, einen schwäbischen Typ des Dreibeinstuhles"; Döppe 22; Hahm, Deutsche Bauernmöbel 21-22, foto 10 (siglo XVIII); Gebhard, Bauernmöbel in Oberbayern 194 (foto), 195; etc.

Europa oriental ²²³, con gran difusión (en particular con respecto a la forma del respaldo que da al mueble su verdadero carácter de sillón) en la Alemania del Sur ²²⁴, Suiza ²²⁵ y, de nuevo con modificaciones que no distan mucho de los prototipos primitivos, en la Marca Trevisana de Venecia ²²⁶.

Sillones de tres patas y con respaldo curvado se usaban en la Europa Central ya a fines de la Edad Media como evidencian los ejemplares bastante perfeccionados de diversos países ²²⁷. En su confección (especialmente en la hechura del respaldo) han intervenido más tarde las corrientes del arte. Pero hay entre los tipos conservados en casa rurales formas arcaicas que muy bien pueden proceder directamente de banquillos sencillos ²²⁸; se

²²³ Schier, Hauslandschaften 358, 359; en este caso parece tratarse de los banquillos primitivos provistos de tres patas a los que nos referimos anteriormente. Los ejemplares reproducidos por Schramek, Der Böhmerwaldbauer 81, fig. 41 a la derecha y Domanovsky 16-17, fotos 22 (numerosas variantes artísticas) tienen cuatro patas igual que el sillón de casamiento del Egerland cuyo respaldo está lindamente decorado con figuras humanas (Führer durch das Museum für Volkskunde Wien, Taf. XVII; reproducido por Uebe foto 107); cp. también Sebestyén 240.

En Albania, Montenegro y Serbia encontramos —además de otros tipos de sillones ricamente adornados— formas sencillas con tres patas y respaldo curvado que más bien se parecen a las mencionadas arriba (Nopcsa 107, fig. 77 f = nuestra Lám. XIV, b; según Nopcsa este tipo debe haber tenido antes mayor extensión); en efecto lo encontramos también en Dalmacia y Macedonia (Karutz 91, 105: dibujos); sobre una forma distinta, pero también primitiva cp. Haberlandt, Kulturwissenschaftliche Beiträge 81, Taf. III, 16; reproducciones también en Kunz, Die ethnographischen Museen 27: Tirana y Miličić 144: Dalmacia.

²²⁴ Hahm, Deutsche Volkskunst, foto 6 Alta Baviera; Uebe 172, fotos 104, 105 Baviera, 108 Baden; Ritz, Deutsche Bauernmöbel 27, foto 1 Allgäu; Meyer-Heisig, Die deutsche Bauernstube fotos 24, 29 Allgäu, Donaueschingen; Spämer, Hessische Volkskunst, fotos 84, 85; Meyer-Heisig, obr. cit. fotos 3, 7; Führer durch das Museum für Volkskunde, Wien, Taf. XI: Tirol; Theiss foto 57: Estiria.

²²⁵ Mouseion 1928, pág. 170^b; Meyer-Heisig, foto 15; Brockmann-Jerosch, Schweizer Volksleben I, foto 152; los tres ejemplos de Engadina-Grisones; cp. nuestra lám. XIV, e.

²²⁶ Cp. nuestra lám. XIV, c.

²²⁷ Uebe 66; foto 90 sillón de las provincias renanas del siglo XV (= Müller-Christensen 20: "Häufig sind auch Dreibeinstühle, deren Bau auf unebenem Boden leichten Stand gewährte"); Fett II, fig. 92: tipo medieval; Ottenjann 74, 130 (con referencias a los estudios de Schwindrazheim y v. Falke donde se discute el problema de los orígenes de las formas artísticas); Terni de Gregory fig. 21: siglo XV.

²²⁸ Interpretamos en este sentido las observaciones de Erich en HDVo III, 27: "Mehr bäuerlichen Charakter haben die dreibeinigen Sesselstühle,

hallan en los más diversos países, a menudo al lado de sillones más o menos estilizados: en los países escandinavos, ocasionalmente en la Europa oriental y —con la introducción de asientos de cuatro patas— en el Sur de Alemania hasta Engadina —Venecia (¿Tirol?) ; Lám. XIV. No recordamos haber encontrado modelos análogos en la casa rural del resto de la Romania.

3. Tiene aun bastante difusión en algunos países europeos el banquillo, por lo general de tres patas, provisto de un respaldo recto, con frecuencia alto y angosto que para lograr mayor comodidad va ubicado en la parte trasera del asiento. De esta forma representada por numerosas variantes aun primitivas en los más diversos países arcaizantes ha nacido —igual que en el caso anterior— un tipo de silla perfeccionado debido en primer lugar a la esmerada decoración de su respaldo. En esta evolución de la Europa central, de los países nórdicos y ciertas regiones del Este y SE han participado también, además de Suiza, zonas colindantes de Italia donde ha originado formas primorosas que en algún tiempo ornamentaban las casas urbanas. Cp. los detalles en el cap. Silla (de madera). Lám. XII, XIII.

Llama la atención el uso de banquillos parecidos (con tres patas y un respaldo un poco inclinado) en la provincia de Burgos (Feduchi, Antología de la silla española, foto 151, 152, 153).

Representa una curiosa contaminación entre los tipos 2 y 3 el sillón del Allgäu reproducido en lám. XIV, d.

4. También con respecto al banquillo en forma de herradura (lám.

die auf unebenem Boden besser stehen als die vierbeinigen. Sie sind schon auf Bildern und graphischen Blättern des 15. Jhdts. festzustellen"; Theiss 24: "Oft werden die Stuhllehnen ohne jede künstlerische Nebenabsicht nur den praktischen Bedürfnissen angepasst" (con reproducción de nuestro tipo); Ritz, Deutsche Bauernmöbel 27 (al referirse al sillón provisto de tres patas de Suabia): "Diese Sesselchen bilden eine Abart oberdeutscher, besonders alpenländisch-bayerischer Vierbeinsessel (cp. nuestra nota 224) mit niederen Brettlehnen. Hiermit ist eine sehr bäuerliche Form gefunden worden, die sich von städtischen Gestaltungen weit entfernt und der schaffenden Phantasie allerlei Möglichkeiten lässt".

El empleo de tres patas continúa una tradición primitiva tal como se manifiesta en simples banquillos de tres patas tan apropiados para habitaciones con suelo de barro; cp. Schier, Hauslandschaften 358-359; WDV o s. v. Sessel (de Baja Alemania); Hahn, Deutsche Bauernmöbel 21-22: "Der Dreibeinsitz hat den Vorzug, auch auf unebenem Boden ruhig und fest stehen zu können. Deshalb war er früher, als die Zimmerfußböden noch aus Bohlen, gestampftem Lehm, Stein oder Ziegel bestanden, sehr verbreitet, was auch seine zahlreiche Wiedergabe in bäuerlichen Darstellungen, bis in die Gotik zurück, beweist"; observaciones análogas en Terni de Gregory 35.

VII) notamos analogías entre países distantes: así entre el *trivet* de Dinamarca ²²⁹, la banqueta búlgara ²³⁰ y la *cadeira* observada por W. Schroeder en Finisterre y nosotros en Asturias (lám. VIII, g). Encontramos exactamente el mismo tipo de banquillo de ordeñar en los Pirineos ²³¹ y formas muy parecidas en los Alpes como caballete de la vasija en la que se cuelga la ropa: *sela* en Valjouffrey ²³² = *sala* 'trépied de bois sur lequel on met le cuvier à lessive' en la Alta Saboya (Bollon 78); *sela* de forma más baja en el Lyonnais ²³³; *cavalete*, igualmente bajo, en el Adige ²³⁴; mencionaremos por fin la *tsabro* 'cabra' en forma de horquilla del Ardèche ²³⁵ = *tsèvr* en el Lyonnais ²³⁶ y en otras regiones ²³⁷.

5. No insistimos en los banquillos con asiento cóncavo usados en los Alpes ²³⁸, Pirineos y otras regiones.

6. Es frecuentísimo el banquillo de cuatro patas: en los países nórdicos ²³⁹, en el centro y Este de Europa ²⁴⁰ y en la Rumania. Basta consultar los mapas del AIS y del ALECors 772 para formarse una idea de la variedad de las formas, sencillas o más perfeccionadas. Sirvan de ejemplo los banquillos del Sur de Italia ²⁴¹, de Asturias (lám. VIII, f) y de la Argentina ²⁴².

²²⁹ Se encuentra el original en el Frilandsmuseet de Copenhague.

²³⁰ Vakarelski 244; Gheorghieva-Stoicova, *passim*: Bulgaria.

²³¹ Schmitt 101, tabl. B 1; Heyns 118: "der Sitz ist T- oder hufeisenförmig und gestattet ein bequemes Halten des Fasses. Er ähnelt dem Untersatz des Waschlaugebottichs".

²³² Informe de R. Zeymer.

²³³ ALELyonnais II, 638; es muy parecido el *selú* de la región de Toulouse (Meyer, VKR VI, 59, fig. 13 b).

El mismo término en otras regiones del Este: *sela* (Ahlborn, Ruffieu 348), *sel*, etc. (Bruneau II, 389; Babin 632), *selat* (Zéliqzon, etc.).

²³⁴ Pedrotti 86; Zanette *cavalet de la lissia*; *kavaleta* 'scanno da mungere' Tesino (AIS 1196); cp. sobre la animalización ya antes.

²³⁵ Dornheim, VKR IX, 343, fig. 19 b.

²³⁶ ALELyonnais II, 638.

²³⁷ FEW II, 299 b.

²³⁸ Brocherel, *Arte popolare valdostana* 97; etc.

²³⁹ Interesa particularmente el banquillo reproducido por S. Erixon, *Folklig Möbelkultur*, n° 623: tronco ramificado en cuatro patas.

²⁴⁰ Papahagi II, 129; III, 137; Vakarelski 244; etc.

²⁴¹ BW I, 23; AIS.

²⁴² Compárense las formas reproducidas por Barrionuevo Imposti 35; Dornheim, AILi IV, 327: banquitos de palo y T. Saubidet 31. Florez, Antioquia 242, 243: "Entre gentes pobres los asientos pueden ser troncos de árboles, o *banquetas* (lám. 4), o una tabla tendida sobre dos troncos, y

En los capítulos anteriores nos referimos repetidas veces a los banquillos de ordeñar cuya forma en ciertas regiones corresponde perfectamente a la de los banquillos usados en casa (de la que a veces aparecen relegados para subsistir tan sólo en corrales o cuadras). Pero existen además formas especiales adaptadas al acto de ordeñar. De todos modos los bancos de ordeñar son por lo general sumamente sencillos: en muchos casos se parecen a los banquillos más primitivos que hemos encontrado en las casas rurales. Puede pues resultar interesante una comparación en la cual destacaremos tales analogías. Lám. VI.

El AIS 1196 y el BW I, 23 nos dan una idea perfecta de las formas y denominaciones del banquillo de ordeñar usados en Italia y en la Suiza meridional. Predominan en el Sur simples bloques macizos o ramificados, úsanse en otras partes del país banquillos-trípodes y en la llanura del Norte banquillos provistos de cuatro patas técnicamente ya más perfeccionados. Observamos pues una gradación geográfica desde el Sur arcaizante hasta la llanura del Po, la zona más progresista como en tantos otros aspectos de la cultura.

En los valles alpinos de Italia y en Suiza, donde el pastor ordeña el ganado al aire libre siguiéndole en los campos de pastoreo, se usa un banquillo provisto de una sola pata, artefacto muy cómodo que generalmente llevan atado atrás a la cintura ²⁴³. Esta misma forma se estila —bajo condiciones análogas— en los Vosgos ²⁴⁴, en el Macizo Central ²⁴⁵ y aisladamente en Gascuña ²⁴⁶.

tarimas, como dicen a ciertas bancas más o menos largas. Cuando hay más recursos se tienen siempre taburetes, *tauretes*, *tabretes*, los cuales llevan invariablemente cuatro patas y respaldo”.

²⁴³ Cp. Stebler 123-124; Weiss Das Alpwesen Graubündens 139; Schmolke-Mellwig, VKR XV, 69, 139; también en el Allgäu (T. Gebhard, *Die Sachkultur der Almwirtschaft in Bayern*. En: BJBVo 1955, pág. 50: “Der heute im Allgäu übliche einbeinige Melkstuhl mit rundem Sitz, der angeschnallt werden kann, dürfte auf Schweizer Vorbild zurückgehen”), en Tirol y Estiria donde presenta formas artísticamente elaboradas (véase por ejemplo Rumpf, *Eine deutsche Bauernkunst*, fotos 84-86; Meyer-Heisig, *Deutsche Volkskunst*, foto 25); GIPSRo III, 266; Baud-Bovy 243 Berna; Bjerrome 231 *sarla* Valais.

Después de redactado el presente artículo apareció el estudio sugestivo y ricamente ilustrado de L. Schmidt, *Der einbeinige Melkschemel in den österreichischen Alpenländern*. Folk-Liv XXI/XXII, págs. 135-156.

Igual que en la llanura del Po (BW I, 23) en los Alpes Cárnicos: *sièle* ‘sedile rustico a una sola gamba, da usare nella stalla’ (Pirona), en el Valle de Aosta y el Tesino (ArtTradPopTicino n° 37, secolo XVIII).

²⁴⁴ Horning, *Glossare 72: selat de morker* ‘escabeau à un seul pied,

Por otra parte existen en los Alpes —junto con banquillos artísticamente tallados y decorados (como corresponde al elevado grado de cultura popular de Suiza)²⁴⁷— formas que nos hacen recordar los banquillos más primitivos registrados en las páginas anteriores: en los Grisones²⁴⁸, en el valle de la Bregaglia²⁴⁹ y en los Alpes bergamascos²⁵⁰ un tronco de árbol cortado con sus ramas que sirven de patas, tal como se usaba antes también en Baviera²⁵¹ y del que encontramos vestigios en otros países arcaizantes (entre los pastores de Salamanca²⁵², Hungría²⁵³, etc.).

En los Pirineos usan banquillos en forma de herradura o en forma de T-. Pero encontramos también el banquillo compuesto de un tablón de forma irregular o más regular y 3 ó 4 patas incrustadas en él²⁵⁴. Este tipo es el más difundido de todos; lo encontramos en Italia, no falta tampoco en Suiza²⁵⁵ y parece ser común en Francia²⁵⁶ y hasta la Valonia.

percé d'une ouverture par laquelle passe une corde; avec cette corde *korai* le *morker* qui trait les vaches attache la *selat* à son corps".

²⁴⁵ Busset: cp. los grabados que acompañan las págs. 27 y 43.

²⁴⁶ ALGascogne 759: actuellement, imité des Alpes.

²⁴⁷ Cp. por ejemplo el ejemplar reproducido por H. U. Rübel, *Viehzucht im Oberwallis*. Frauenfeld 1950, pág. 61, pl. XXXIX; *Peasant Art in Italy*, n° 341: Lombardía y nuestras referencias a las formas tirolesas.

²⁴⁸ Weiss, obr. cit.

²⁴⁹ Schaad 143: "una breve sezione di tronco di abete, un rocchio, spaccato in due, con quattro rami formanti i piedi".

²⁵⁰ Angelini 318, con dibujo; nuestra lám. VI, c.

²⁵¹ Gebhard, obr. cit. 50: Melkstuhl mit dreibeiniger Astwurz.

²⁵² Cortés, RDiT+Pop VIII, 429, 456, con dibujo: *tajo*.

²⁵³ Bela Gunda, Néprajzi Gyűjtőúton 87 (dibujo); id., Misc. ethn. I, 23.

²⁵⁴ Ya lo indica el nombre *trübès* en los valles franceses, *trepiéd* en el Valle de Arán, designaciones existentes al lado de *banquet*, *karyerún* (de *karyéra* 'chaise') en el Luchonnais (Schmitt 101), *cajira* 'chaise', *banca*, *banquet*, *escabellet* en otros pueblos del V. de Arán (Heyns 118) y *banquet* Valle de Aneo, Bohí, *caballet* Benés, *banca de mulir* Bielsa, vale decir en la vertiente Sur de los Pirineos (Violant i Simorra, El Pirineo español 430).

Registra Griera, BDC XX, 285 además *vacanell* 'petit escambell que serveix per a seure quan es muny' Súria y lo deriva de *vaca*; ¿no cabe relacionarlo más bien con los derivados de *banca*?

²⁵⁵ Encontramos la reproducción de un banquillo —trípode rudimentario también en G. Pedrotti 76: Val d'Adige. Designaciones: *scagn*, *scagnel*; *banca*, *banchia*; *sela*.

Tendrá una forma parecida el *tayuelo* asturiano de patas chiquirritinas (FoCoEsp III, 287); hay lugares, como Luarca y Grado, donde se uti-



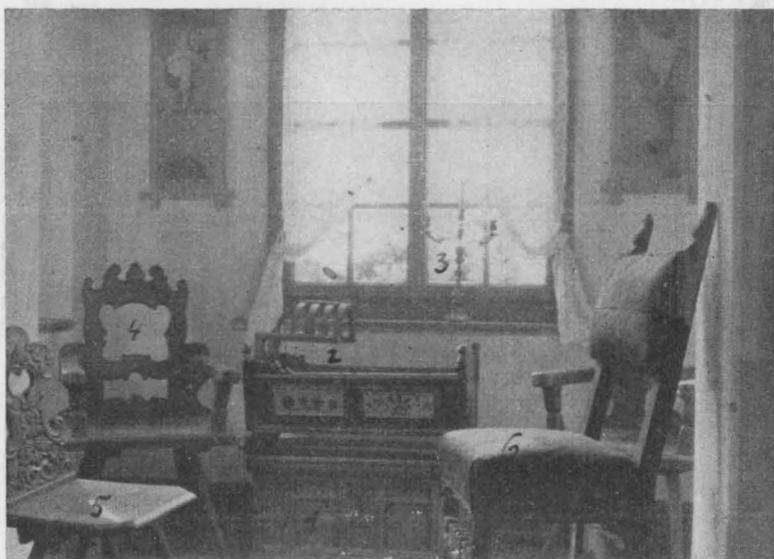
1



2



3



4



5



6



7



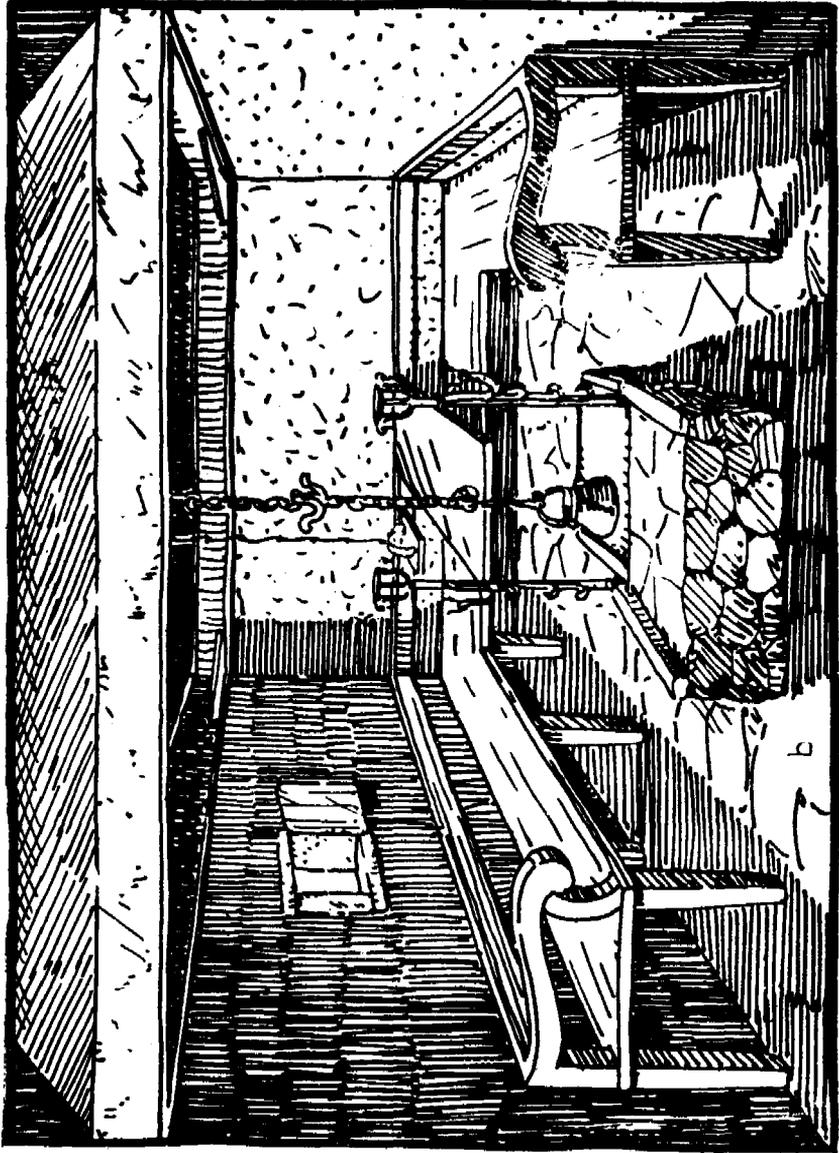
8



9



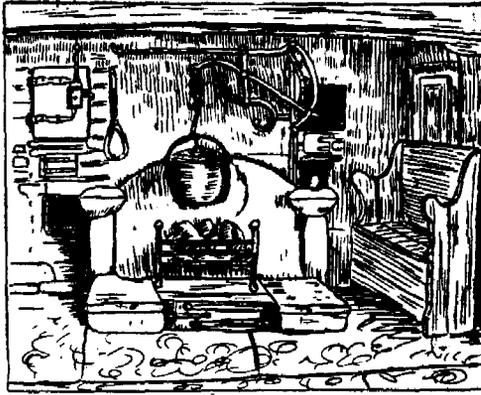
Lám. I a



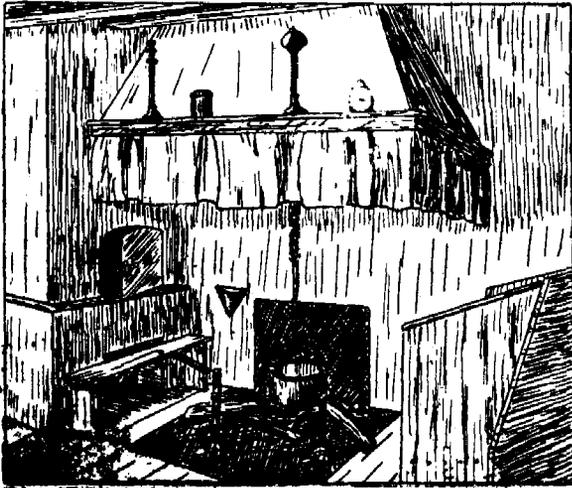
Lám. I b



a

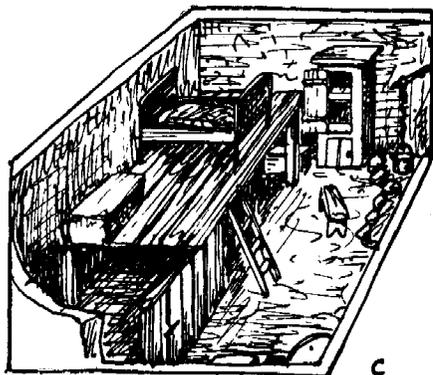
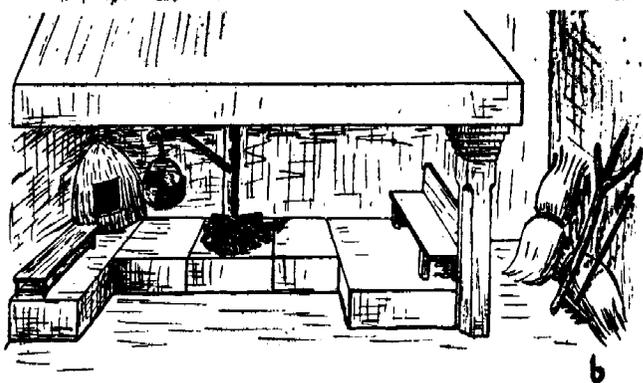
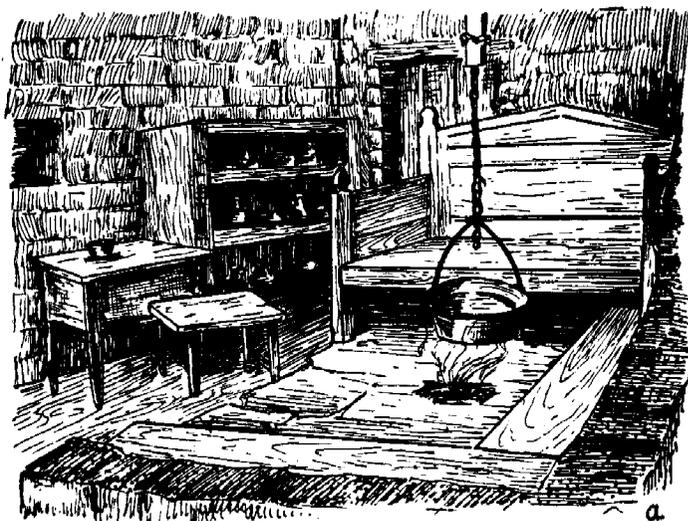


b

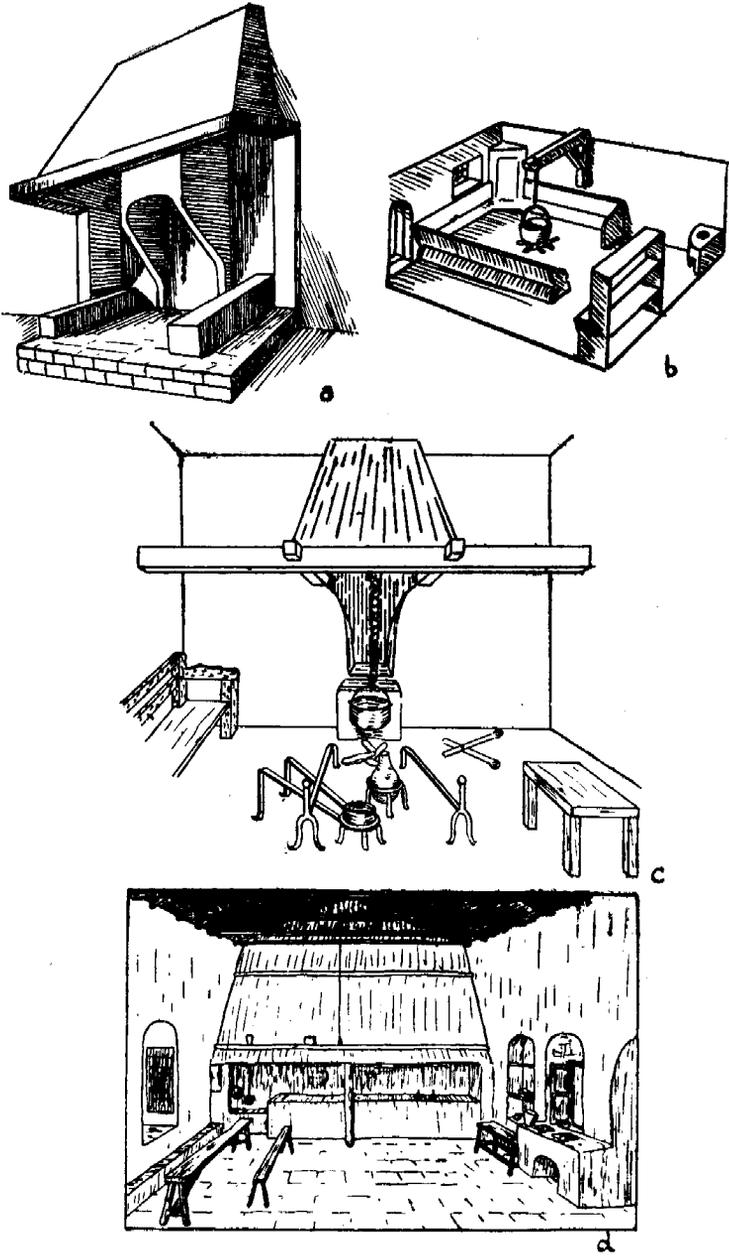


c

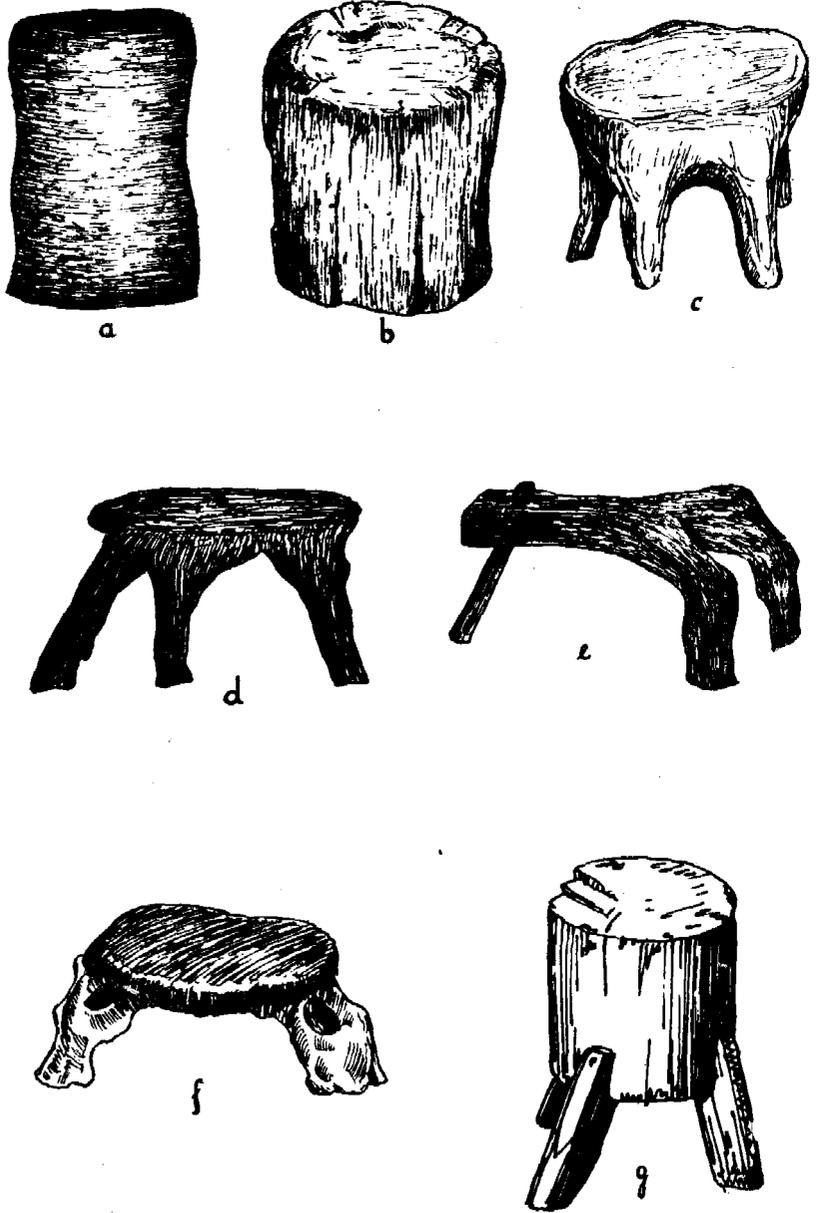
Lám. II



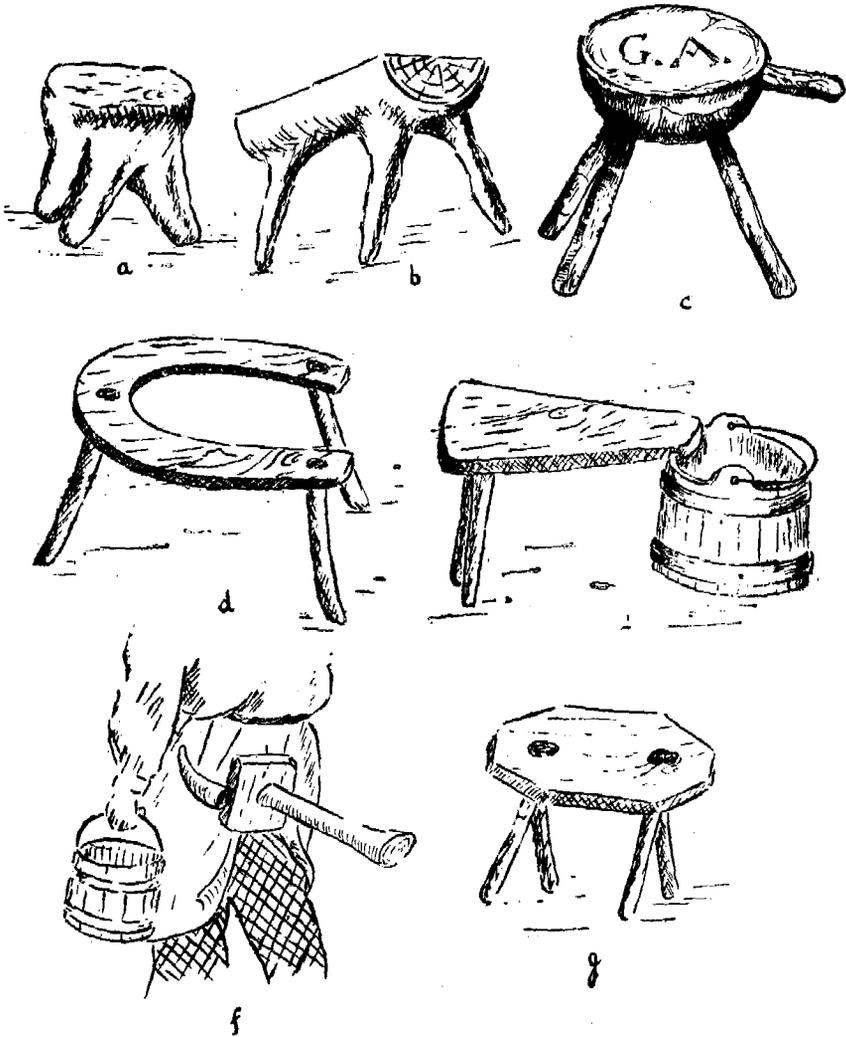
Lám. III



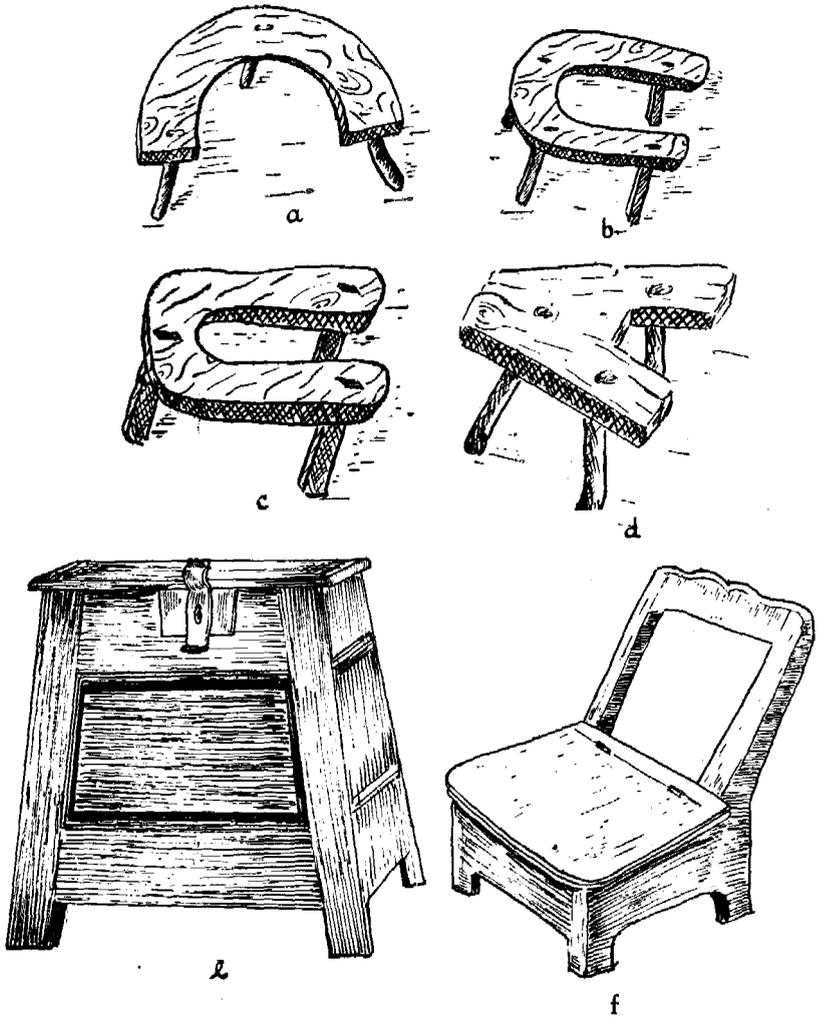
Lám. IV



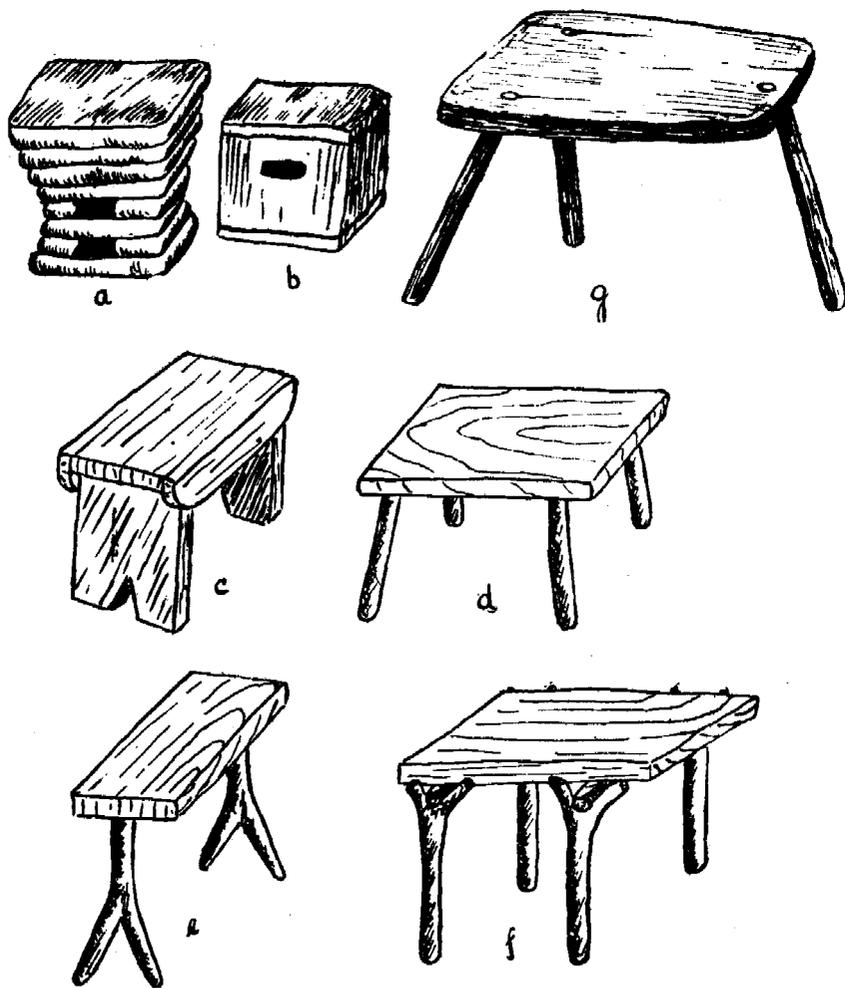
Lám. V



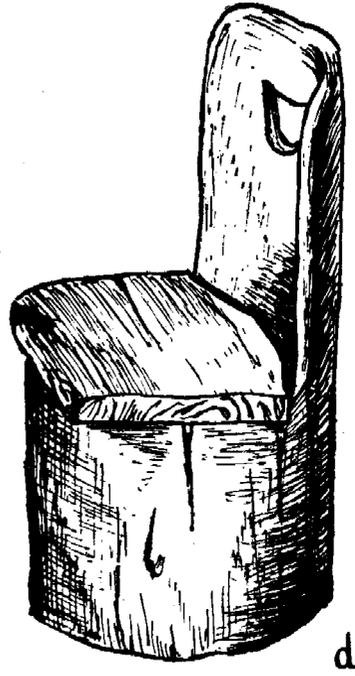
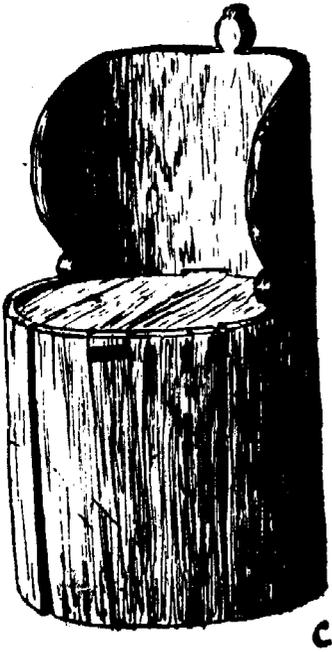
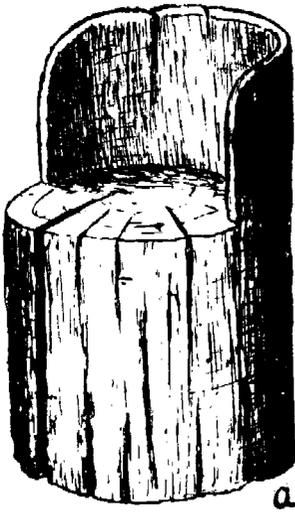
Lám. VI



Lám. VII



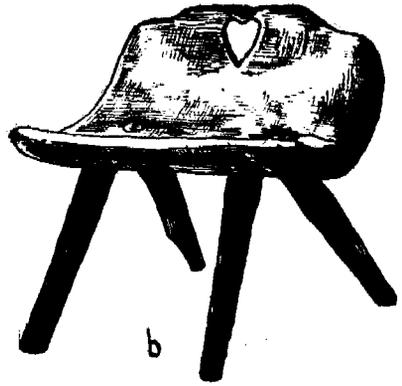
Lám. IX



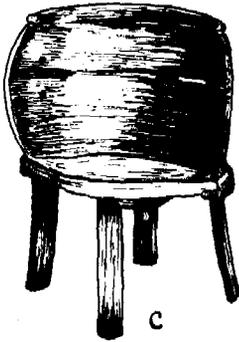
Lám. X



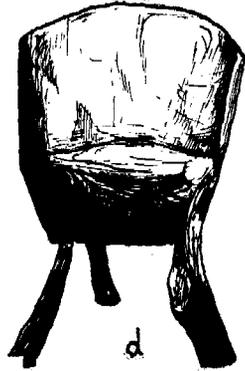
a



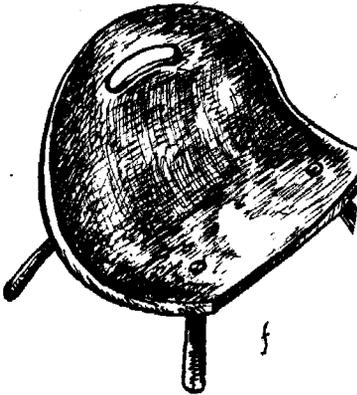
b



c



d

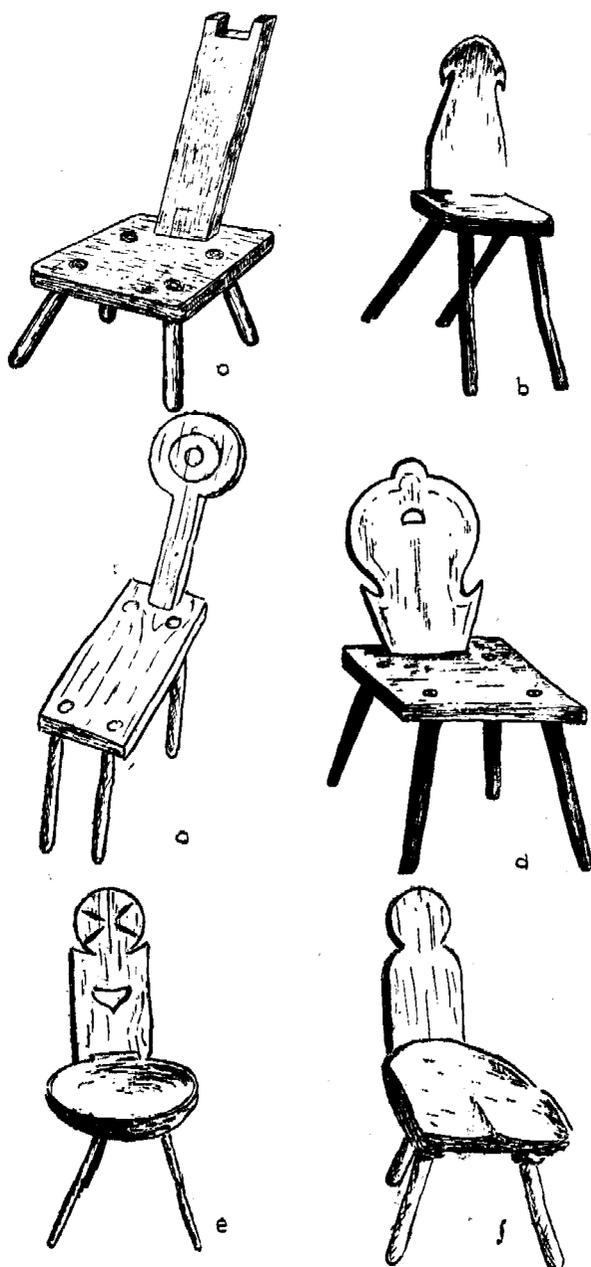


e

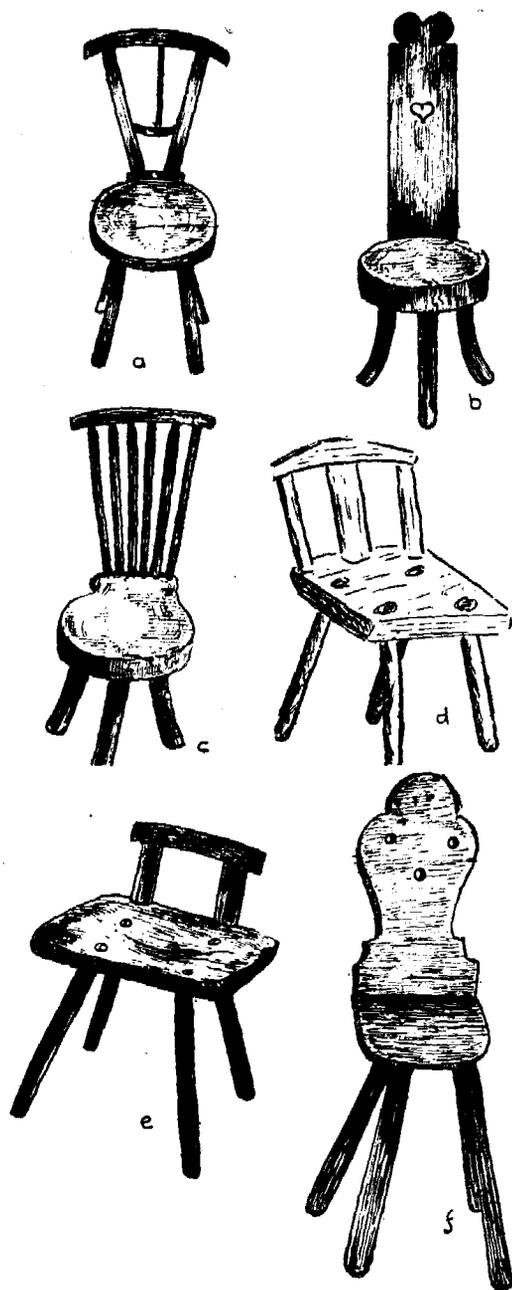


f

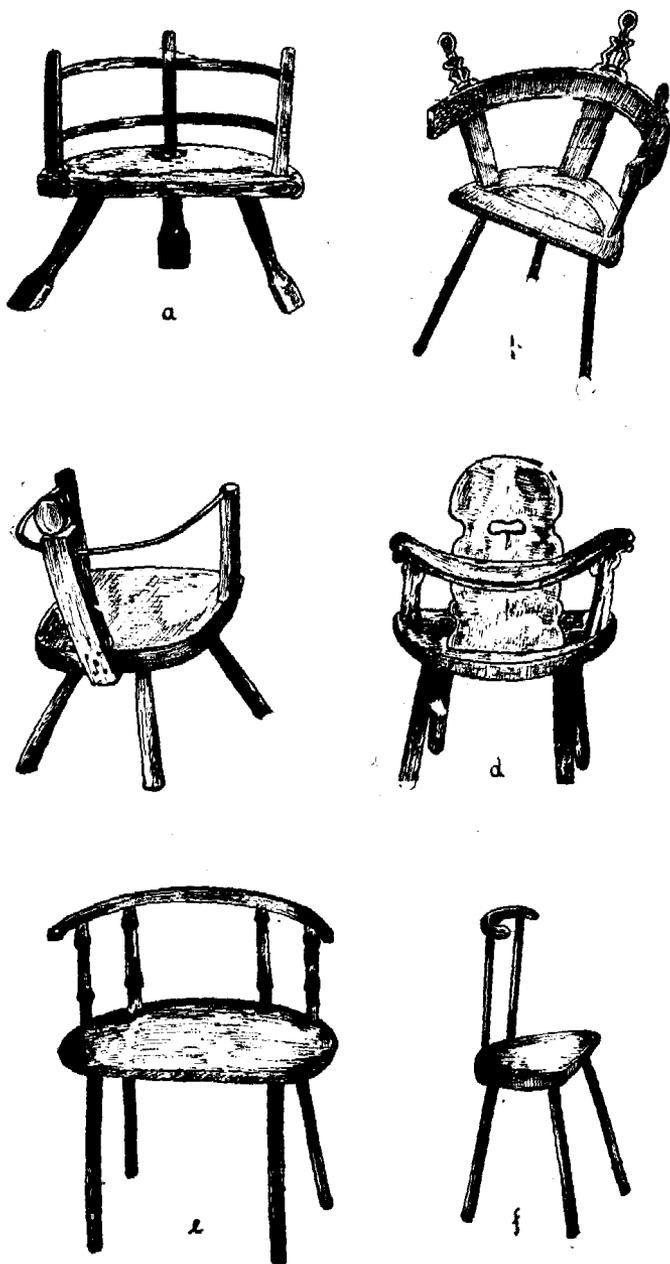
Lám. XI



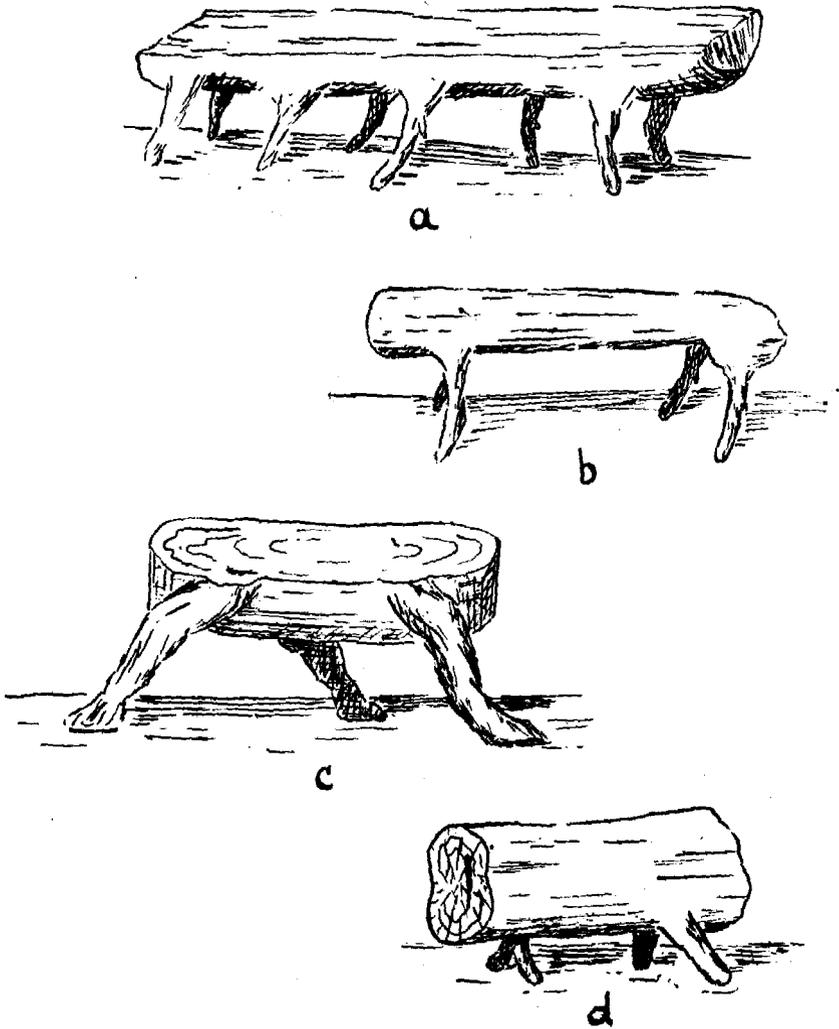
Lám. XII



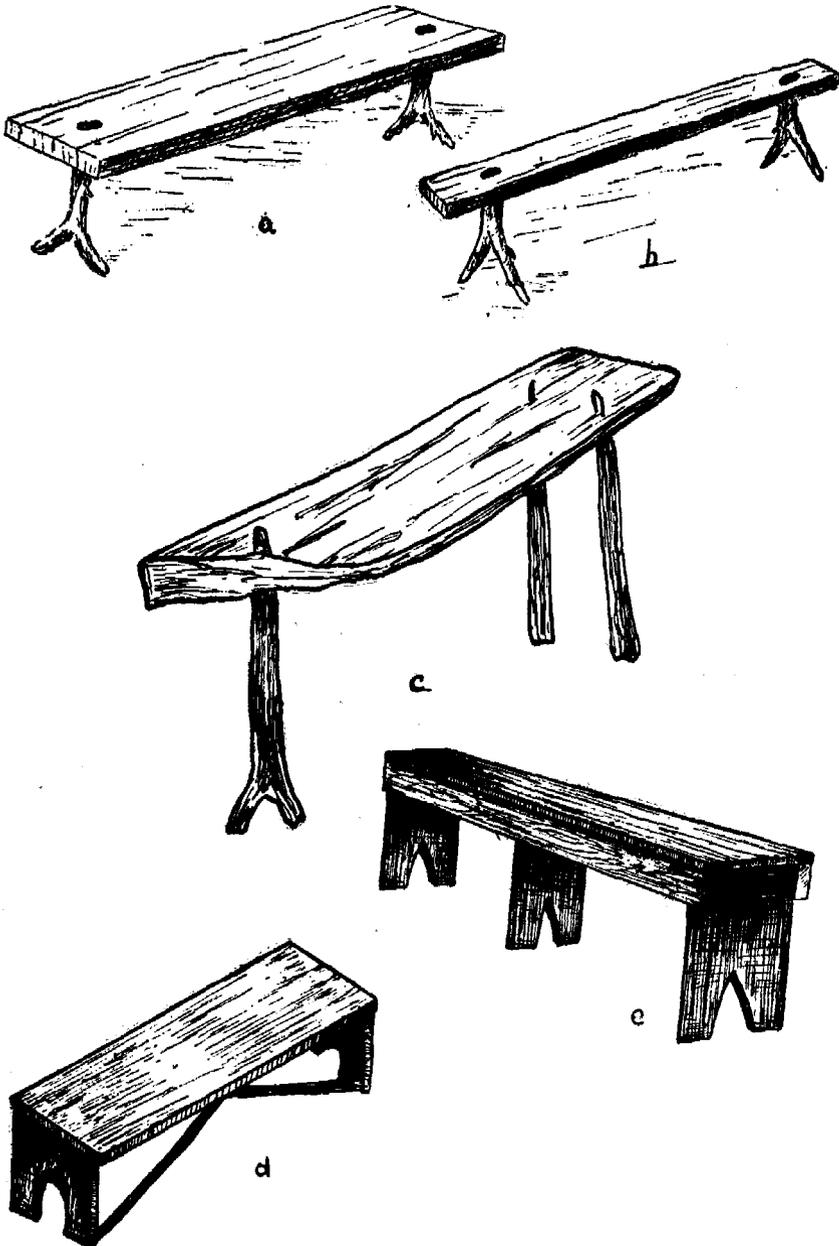
Lám. XIII



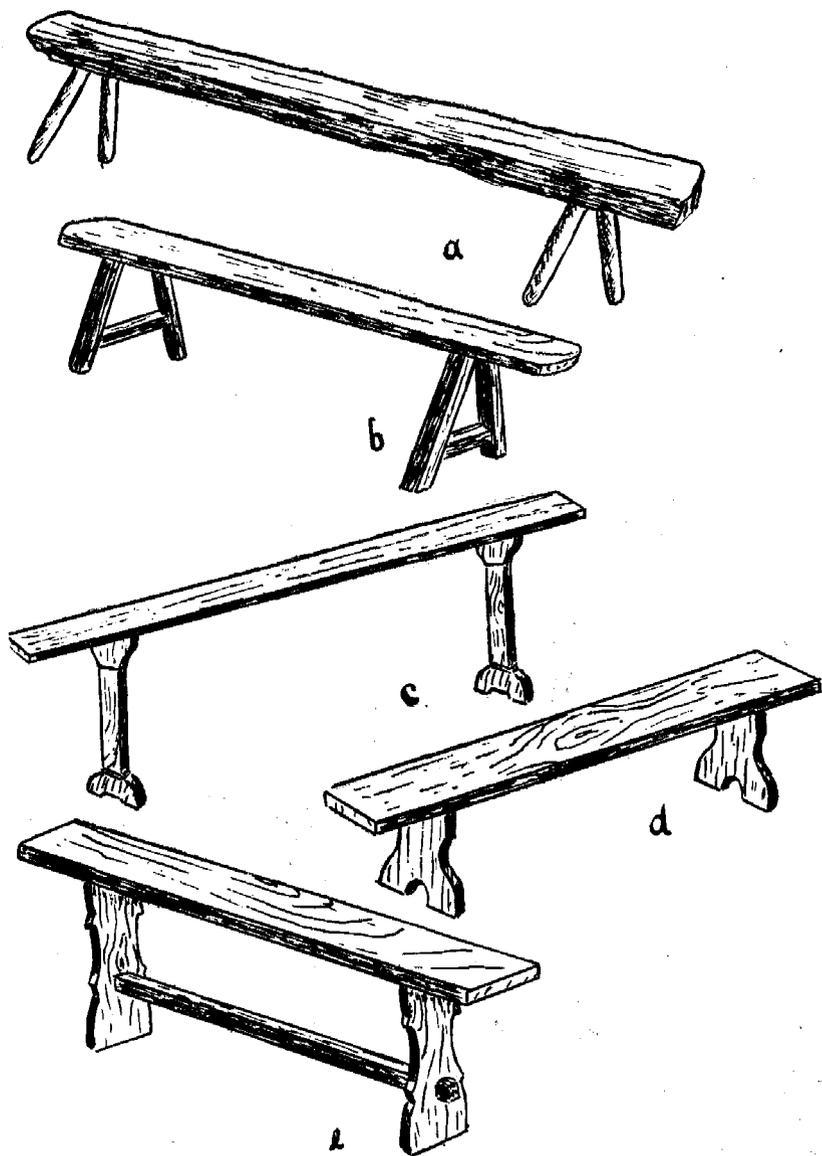
Lám. XIV



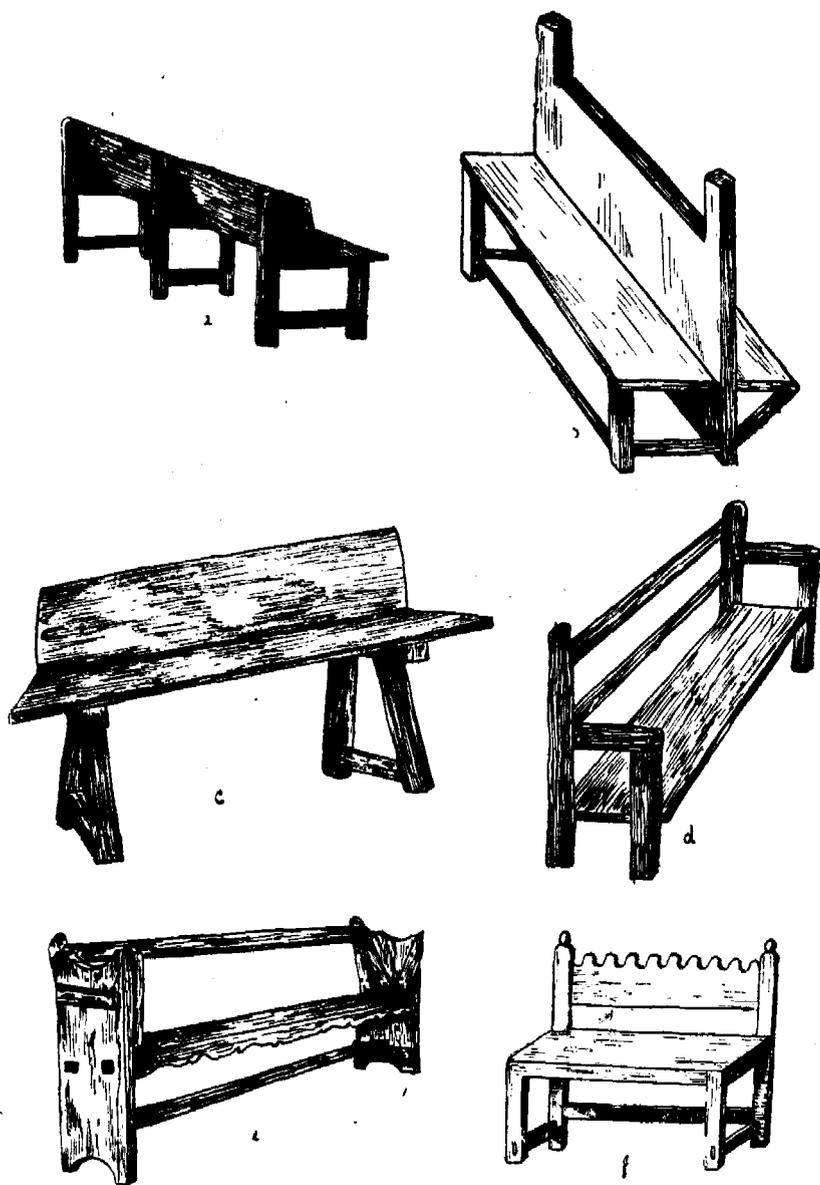
Lám. XV



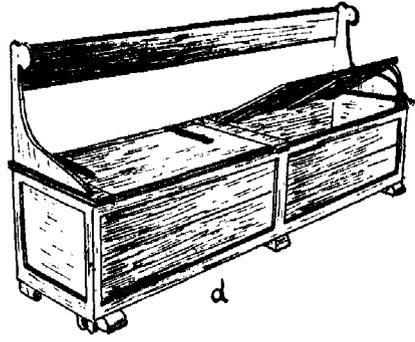
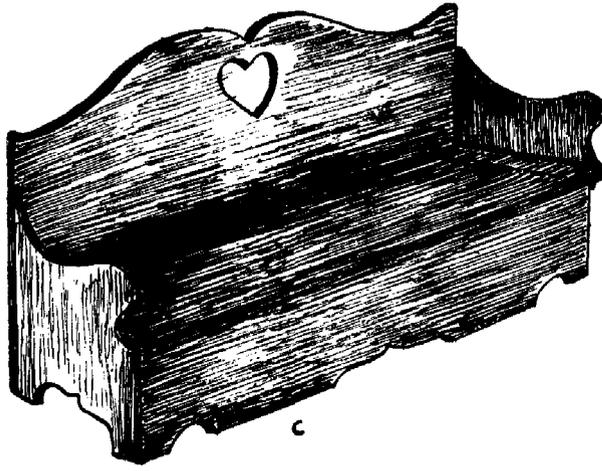
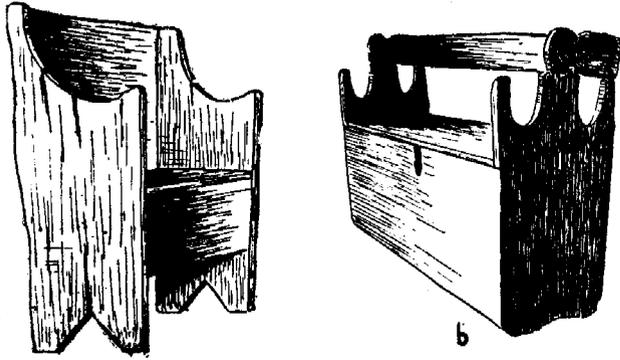
Lám. XVI



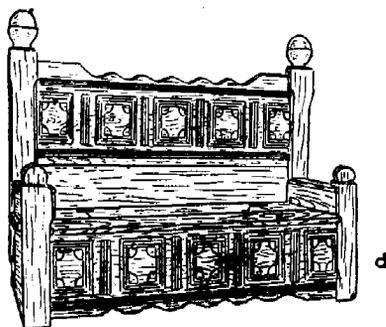
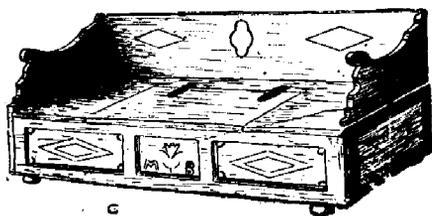
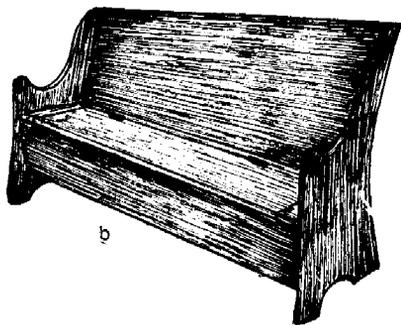
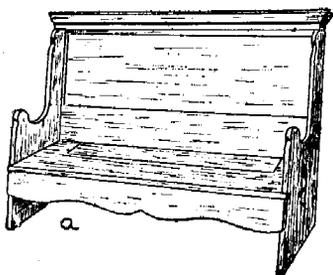
Lám. XVII



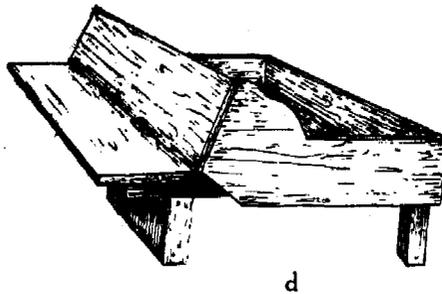
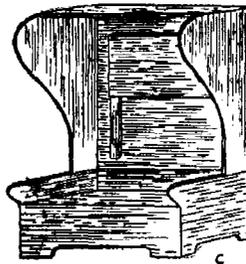
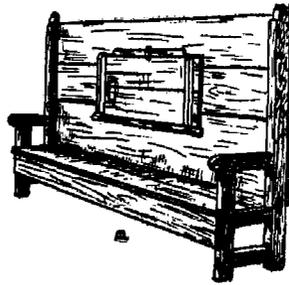
Lám. XVIII



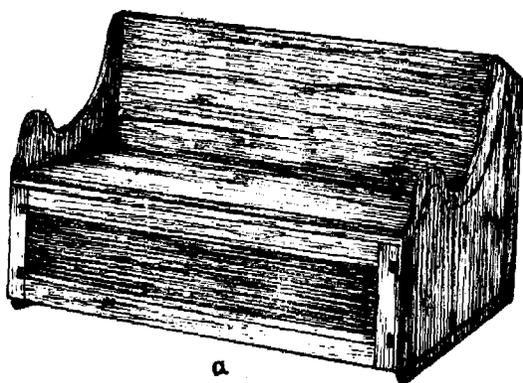
Lám. XIX



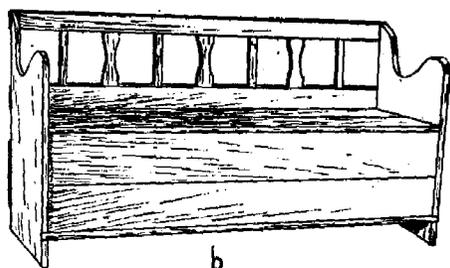
Lám. XX



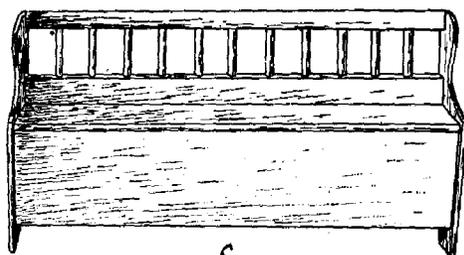
Lám. XXI



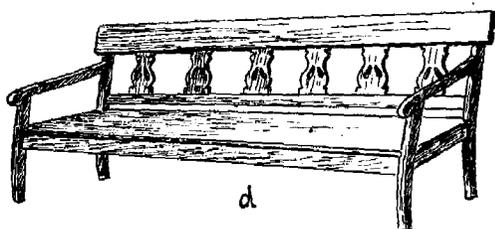
a



b

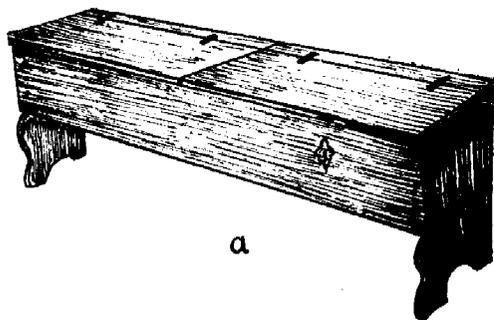


c

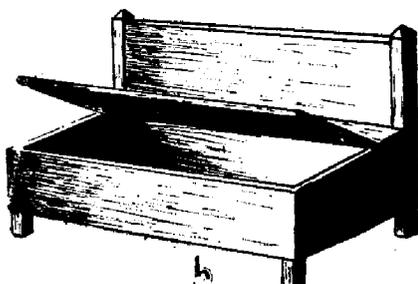


d

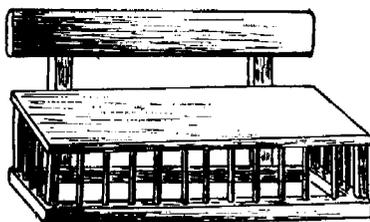
Lám. XXII



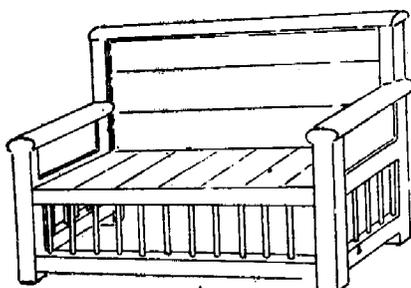
a



b

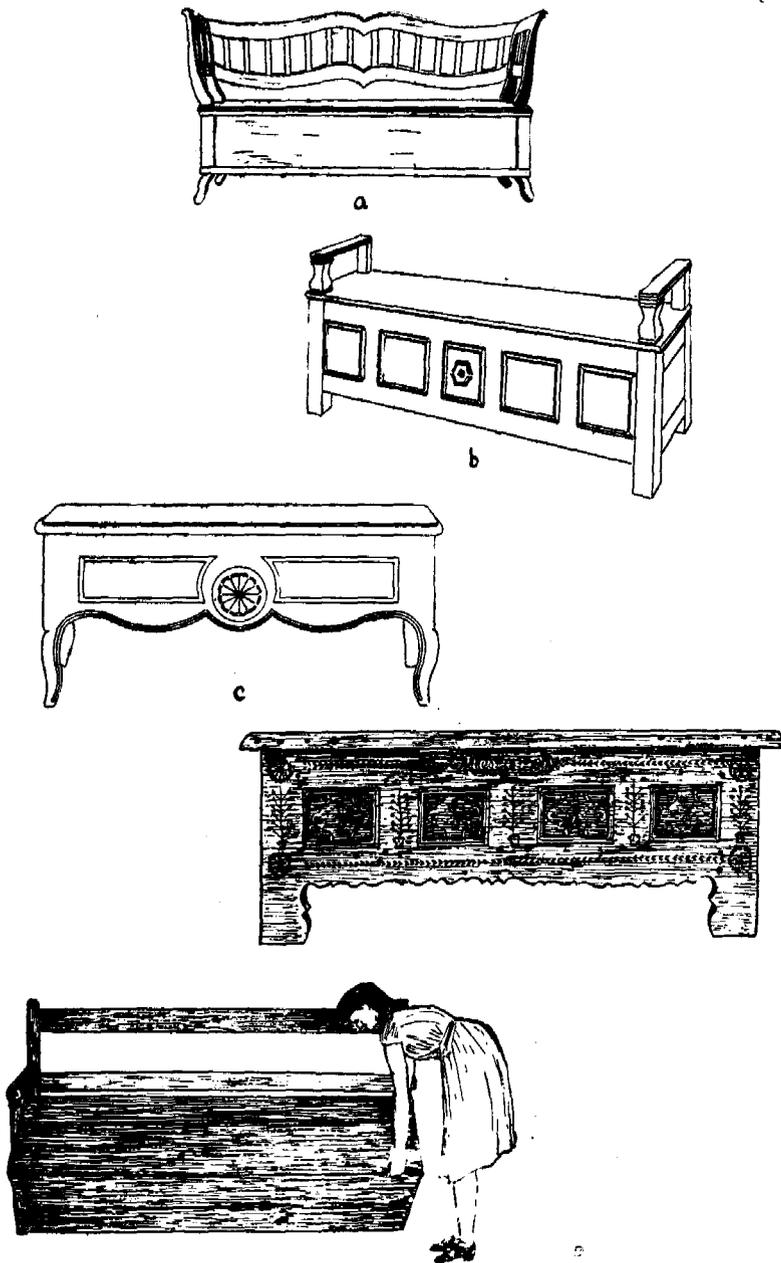


c

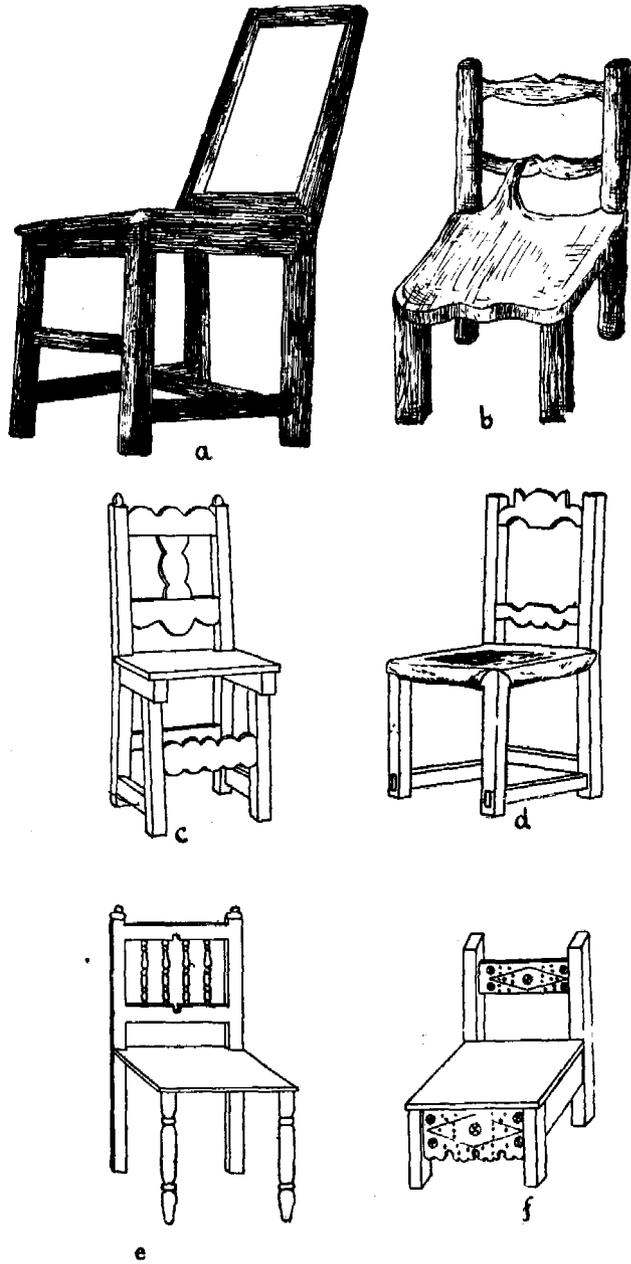


d

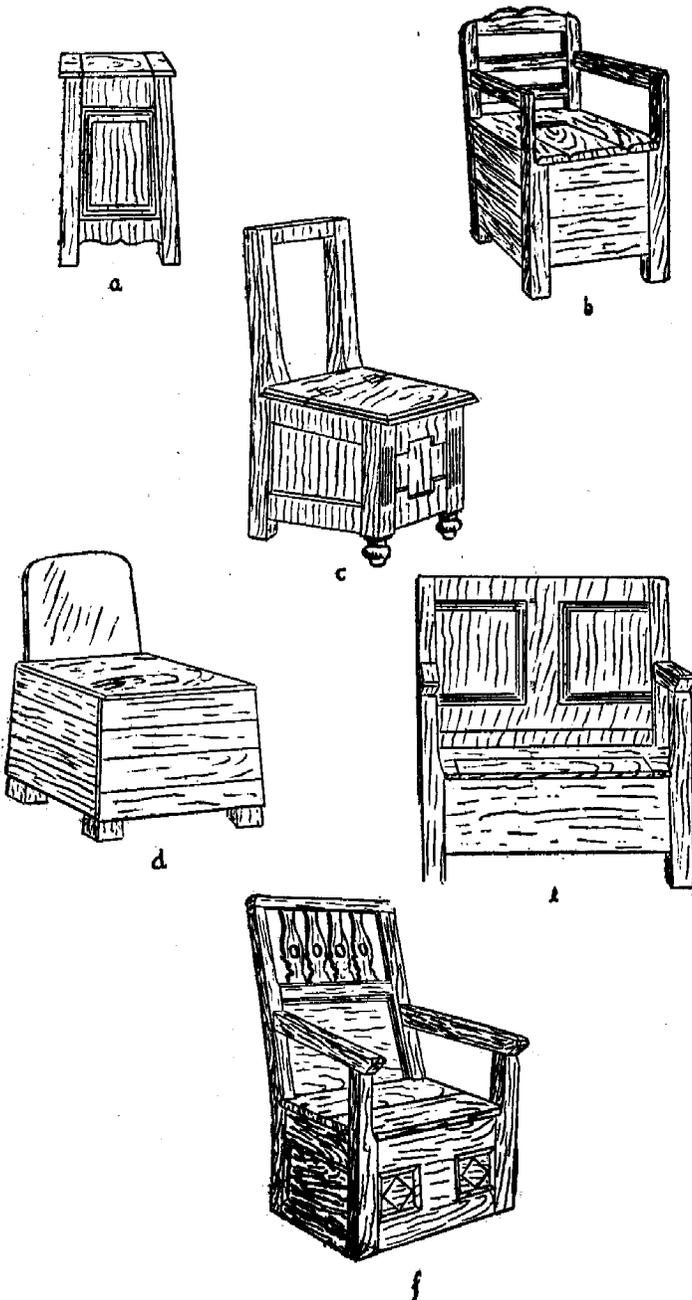
Lám. XXIII



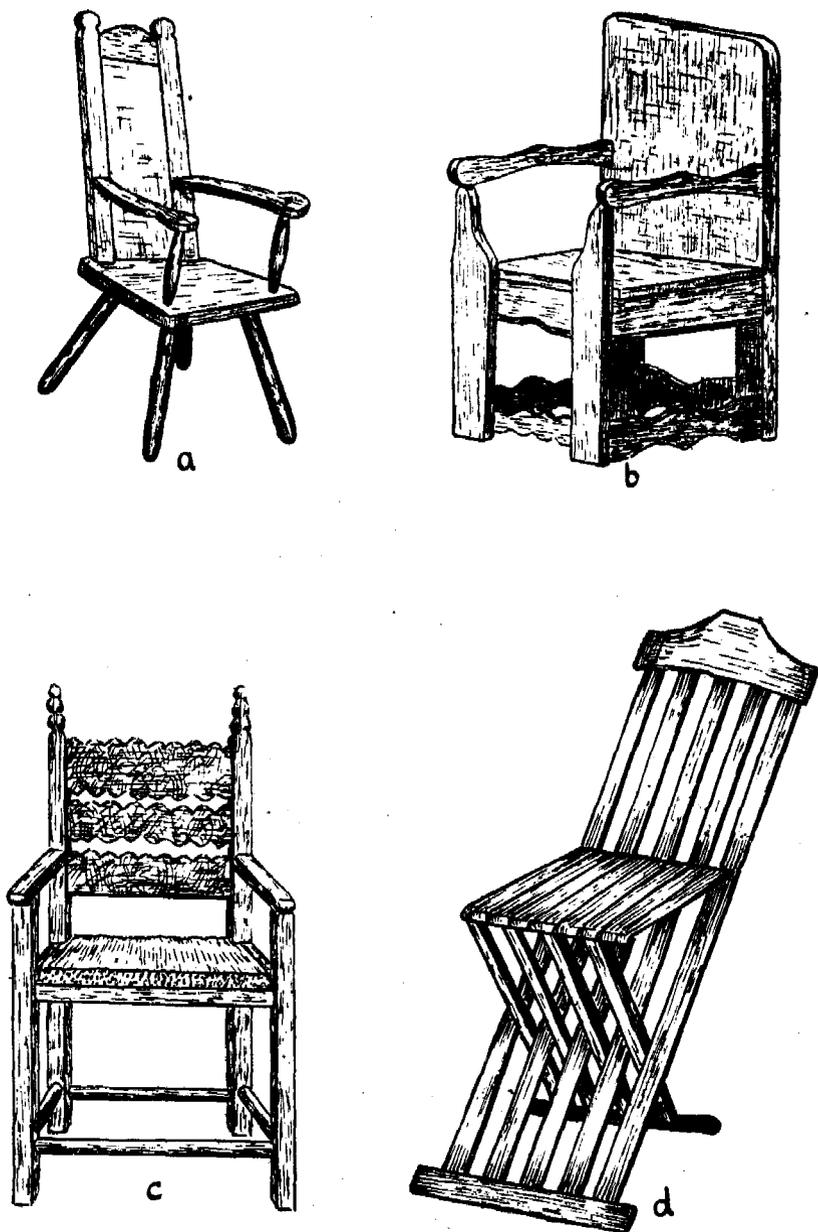
Lám. XXIV



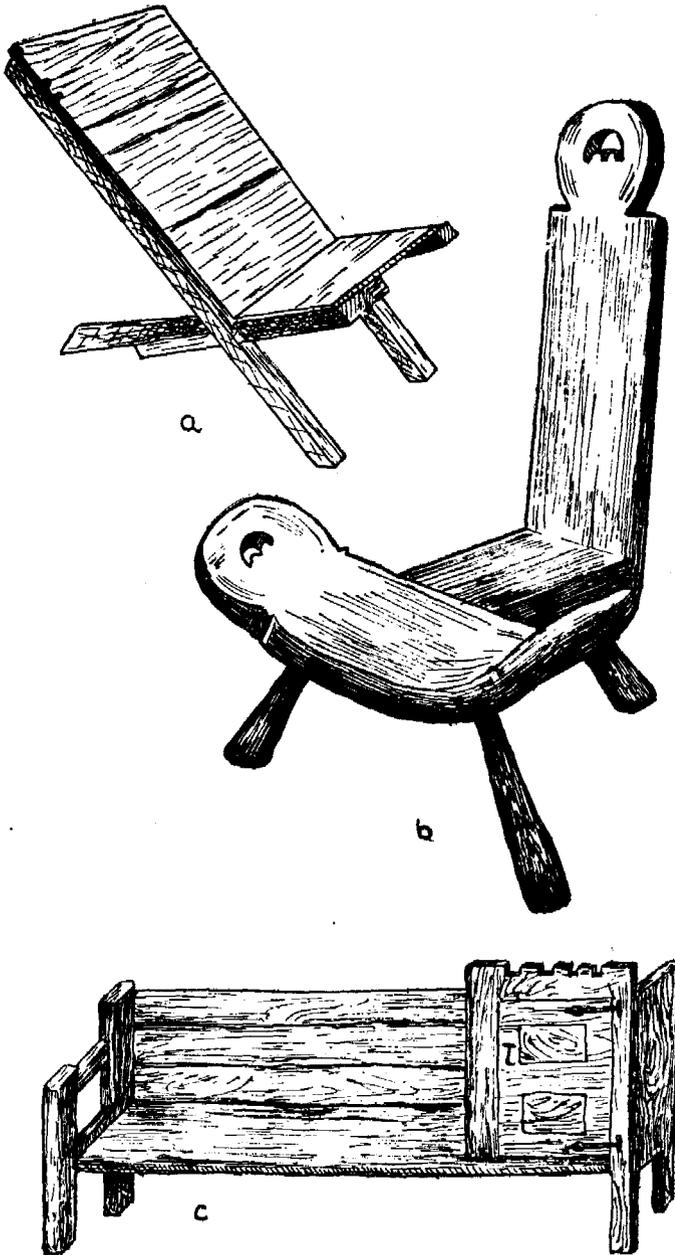
Lám. XXV



Lám. XXVI



Lám. XXVII



Lám. XXVII